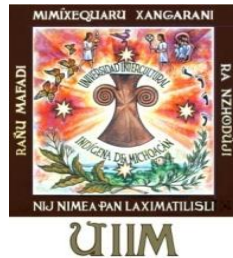


Gobierno del Estado de Michoacán.

Universidad Intercultural Indígena de Michoacán.



Traducción de los términos informáticos al p'urhepecha del software libre
Abiword

Tesis que presenta:

Santiago Zavala Ramos

Para obtener el título de licenciado en Lengua y Comunicación
Intercultural.

Director de tesis: Mtro. Abraham Custodio Lucas.

Michoacán, México.

2016



*Gracias a Dios por la vida y la sabiduría
que nos dio para poder obtener este trabajo
y por los maestros que nos apoyaron.*

K'UIRIPEJCHAKUECHA

(Agradecimientos)

Uenani jámani tsipekua jinkoni miantaxakachi k'eri jorhentperakuani Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural, enkajtsini iási jamperi pámpitaka. Enkajtsini t'amu uexurhini jíókaka, ka jucha kanikua ampe janhaskaska ini jorhentperakuarhu enkaksí mitiapka jorhentpirichani ka jorhenkuarhirichani enka majku jasí uantakua kamampka.

Istuchi tsipekua jinkoni miant'axaka tatá jorhentpiriichani Abraham Custodio Lucas, Mauricio González, Bulmaro González ka iámentu jorhentpirichani, jorhenkuarhiricha ka k'uiripuni enkajtsini kurhankuchini jápka juchari anchikuarhitani.

Ka íni karákata jimpo Santiago kánikua diosí meiamukua arhint'axati táati jempani ka amampani: tata Andresí ka nana María Concepción; ka ístu tempani ka uatsiichani: Esbeyde Asunción, Natividad ka Salvador; ka erachi jempeachani; Andres ka Jesús ka pirentsi jempani Perla Candelaria; ka tarhampa jempeachani; tata Bladimiro ka nana Dominga; ka tatita ka nanita jempechani enkaksí méntku jarhuatani jápka imecheri uantakua jimpo.

Ka íni karákata jimpo Salud kánikua diosí meiamukua arhint'axati tati jempani ka amampani: tata Vicentini ka nana Florindani; jinkonikua jempeachani Reynaldani ka Magdalenani ka erachi jempeachani ka itu p'ichipirichani.

Ka istuksí diosí meiamukua arhintaxaka arhini kunkuarhikuechani: Consejo Estatal de Ciencia Tecnología e Innovación (**CECTI**) enka uénani jámani jarhuatapkaajtsini tumina jinkoni ka tatsekua enka jucha no úni japka k'amakuni jarhuatasptijtsini Programa para Desarrollo Profesional Docente (**PRODEP**) enkaksí jamperi k'amakueraka juchari anchikuarhitani.

ÍNDICE

Abreviaturas	1
Inchajpikua (Introducción)	2
Ma Arhustakata: ampéeski mónhantskua	10
1.1- Terukutantskua uantakueri	12
1.2- Karakata sési anchitakua	13
1.3- Na manka mótsintajka juchari uantakua.	16
1.4- Kararicha enkasí mámaru jarhati karákata monhanskueri ampe kamajka.	17
Tsimani Arhustakata: Ampeski software no tumina jukaparhari	21
2.1- Ampéeski Software libre, no jukaparhari jarhoatatarakua.	21
2.2- Ampe arhikuekasinki Word.	22
2.3- Nani xáni marhuasinki inte jasí áchitarakua.	24
Tanimu Arhustakata: Exerpetarakuecha	26
3.1- Print: Uéchatantskua	26
3.2- Image: Eratikua.	35
3.3- Column: Anhamirhikua.	39
3.4- Row: Ichaharhikua.	47
T'amu Arhustakata: Abiword mónharhikata.	53
K'amarhukua (Conclusión).	131
Arhinskuaecha (Bibliografía).	133

ABREVIATURAS

A	caso acusativo
ADV	adverbio
CAU	morfema causativo
CCL	complemento circunstancial de lugar
CL PRON	clítico pronominal
COND	tiempo condicional
CONS	morfema consecutivo
D	aspecto durativo
F	tiempo futuro
G	caso genitivo
IMP	modo imperativo
IND	modo indicativo
INF	modo infinitivo
INT	modo interrogativo
LOC	caso locativo
ME	morfema espacial
MOV	morfemas de movimiento
NOM	nominativo
PL	plural
R	morfema relocalizador
S	sustantivizador
SG	singular
VBO	verbo

INCHAJPITARAKUA (Introducción)

Jucha íni anchikuarhitani exérpintaxaka enka jucha kámaka ini K'umanchikua jorhentperakuarhu Universidad Intercultural Indígena de Michoacan (UIIM), i uantakueri jorhenkua p'íkua enka turisí jimpo arhinhajka Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural, kámarhukukua jinkoni Lingüística Aplicada.

Uantakua jimpo, k'uiripu ka iretechaksí úsinti kurhankutsperani, jarhojperanksí ka iámintu ampe jimpo marhuatasínkaksí, uantakua jima uénasínti enkaksí náanticha uénajka uajpaechani uantajpaani, ka í uantakuaecha jimpo uéanahasínti kurankutsperanhani: arhani, exéni, íntskuni, ónharhini ka úni, ka ixúksí jatanhentasínti inte enkaksí vocali arhinhajka jimpokaksí penchumekuarhu kurhaakorhesínti: A E I O U Ì. Sapírhatk'u mítetini jarhasíntiksí ini ampe ka tátsikuaksí jorhenkurhipani járhasínka uantakuaechani kuturhutapaani ka jimaksí jorhenkurhipasínka na jásí uantakua úrani juchiniou anapuecha, juchari pámpiriichani ka iretecharhu anapuecha jinkoni, istuksí jorhenkuarhisínka nena uantani enkaksí tarheni, sirikuni, úmant'ani, xúnhanta p'ínt'ani jamaka juatecha jimpo ka ísíksí jorhenkorhesínka janhanharhini ka sési pájperani iámintuechani jinkoni enkaksí jimpo jarhuatakorheni járhajka nítamakorheni pauani pauani.

Ístuksí jorhenkorhesínkaksí juchari uantanheatechani uénhekorheani ka máteru némani aiánkukorheani.

Ka ísí jorhenkuarhenhasíni uantakuaechani sési kantsanhaani ka eskaksí sési kurhankukorheaka enkaksí turisíicha arhijka sintaxis ka semántica, íni ampe jámasti karantani tata Lázaro Carreter enkani jucha sánteru urhepani uantantajka. Ka ísíksí úsínka eratsikuaechani sési karani ka kurhankutsperani iretarhu anapuecha jinkoni, tarhetani, juataecha, tsikataecha o úchuechani jámperi uantajpaani.

Iásí enka jucha jámaka jorhenkua p'írani, antaajkorheskaksí kurankuni eska juchari p'urhe uantakuani majkuni kutunt'asínka enkaksí turisíicha arhijka morfemas ka eska uénani níáraka ma uantakuarhu, jimajku kuturupasínti mámaru, exetkiru:

Arháni, arhaspka, aje, ántani, ántskant'ani, akúrhini, akúntukuni, akuparhakuni, enka turisí jimpo arhipirinka:

ARHÁNI, verbo en infinitivo comer

Á, en imperativo come

ARHASPKA, en tiempo pasado: yo había comido

ÁJE, en imperativo para segunda persona en plural, ¡coman ustedes!

ÁNTANI, derivada de radical en infinitivo comer devorar:

ÁNTSKANT'ANI, radical A con morfema espacial que indica comer de lo que se tiró en el suelo.

AKÚRHINI, radical A (más) morfema espacial (más) infinitivo: roer un hueso

ÁKUNTUKUNI, radical (más) morfema espacial (más) infinitivo: roer la planta o los pies

ÁKUPARHAKUNI, radical (más) morfema espacial (más) infinitivo: comer de la espalda de algo.

Ísi exéparini jucha exéska eska p'urhe uantakua úsinka úrakorheni iápuru ísi ka iámentu ampe jimpo, ka jucha ísi janueraska ixú jámperi íni anchikorhetani kámani enka inglési jimpo Word arhinhajka, ka turisí jimpo procesador ka p'urhe jimpo uantakua úratarakua.

Jucha exeska eska Word mint'anhaska karáratarakuecharhu ka eska jima uératini úsinka jarhuatakorhenhani computadorarhu karákatechani sesi jájkuani, máru turhiperaani, téxustani, atarhiant'aani ka mámaru jájkuant'aani.

Í anchikuarhita norti úkataesti, ka inglési jimpo etsakurhipasti, ka jima uératini táchani pánhasti mónhakorhent'ani eska na jinteeka francés, chinu, turisí, ka ixú mexikujtu jankorhenhaxati p'urhe jimpo pénhant'ani.

Jucha uénaska tankorhentani kutsini agostu 2012 uéxurhini jimpo, jini Tsípekuarhu enka Uékorhiou jáka, ka jucha exespka eska marhuapirinka í jási áchikuarhita, jimpoka ísi jámani xarharani jápirinka eska p'urhe uantakua no k'amakurhiaka, ka eska iámintu uantakuaecha enka jimini xárhant'aka jucha úpirinka p'urhe jimpo péent'ani.

Uénani jámani nóksi úxapkia, jimpoka jukariksí uánispka uantakuecha ka mámaru úrakuarhini exétkiru:

&Lock layout
&Normal Layout
&Print Layout
&Reset to default layout
&Web Layout

Ka inte uantakua layout mámaru játant'asínti jimpoka no májkueni arhikuekani járhasínti, ka jucha ióntaska ini ampe kurhankunt'ani.

Uretajku uétarhixapti uantakuechani tánant'aani enkaksí source code arhinhajka ka ixújtsíni jarhuataspti tatá jorhentpiri Mauricio Gonzalez Aviles, ka jucha ini uantakuaechani uénaspka sési jatsirant'aani jimpokaksí máru uánankurhisppka ka nóksi terhunhent'ani ampe enka inglési jimpo arhiampka ka enka turisí jimpo karántskata jápka, tatsíkuaksí mítent'aspka nena úrakorhexapki mántani uantakua eskaksí na exéni jápka Layout jinkoni.

Járhastiksí uanikua karáricha enkaksí uantakua mónharhintskueri ampe kámatikia, ima achamasí Edwin Gentzler karáspti Contemporary Translation Theories ka jima arhixati uantakua kantsantskueri ampe (deconstruccionismo) jimak'ani no úkorhesti p'ítsikorheni ka

p'urhe jimpo karánt'aani, sánteru uétarhisinti p'urhe jimpo sési eratsekunt'ani ka ísí kantsapaani.

Íni jásí eratsikuechani jucha uantant'axaka sánteru urhepani. Ka istu jucha uantant'axaka náni uéraski inte Word ka software arhikata.

Ka tatsikua enkani jucha na p'urhe jimpo péent'ani jápkia nóksí úska iámintu uantakuaechani májkueni mónharhitant'ani jimpokaksí mámaru pájpesínka ka mónhanstiri anchikurhita jarhoatpesinti sési jánhaskani ma karákatani, jimajkani mónhanstiri anchikuarhita sánteru úkua jukasinti jimpoka ménichani ma uantakua jarhaparhaksinti sintaxis ka semántica arhikata, jimpoka semántica arhisínka eskaksí uantakuaecha p'íkuarherakorheaka. Íni ampe jucha uantantaxaka tanimu arhustakatarhu.

¿Ka nésí marhuata íni anchekorheta? ístu uétarhixapti eska jápirinka nema enka uantakorhepirinka íni jásí anchekorhetani úrani, ka jimajkani juchaari jorhentpiriichaksí uantonskuarhispti p'urhepechiou anapu jorhentpirichani jinkoni (sector 02 de educación indígena) ka jima pakatperanhaspti eska sési jápirinka ini anchekorhetani sési jájkuni ka eskaksí úrapirinka imani sápiichani jorhentperakuarhu arhistakuani enkaksí jatsiaka Aula de medios, arhikatechani.

Nenaksi anchetapaski (Metodologia)

Jucha kámaspka p'urhe jimpo mónharhitant'ani iámintu source codeni, ka terujkani uéxurhini jimpoksí k'amaraspka. Ka enkaksí uénapka arhint'ani nóksí iámintu uantakuecha kurhankukuarhespti, ka jimajkani jucha ménteru uénaspka sési erarheant'ani mántani uantakuaechani ka eratsekuaechani. Ka í jásí úkuajtsíni jukari ma uéxurini páspti. Jimajkani í anchekuarheta enka 2012 uéxurhini jimpo uénakuarhepka pápasptijtsíni ka 2014 uéxurhikua jimpo kámakurhispti. Enkasí k'amarhukuni jápkia, jucha exerpsipka ini anchikurhitani Kw'aniskuyarani tankuarherichani jinkoni, Patskuarhu jiáni 29 márzuni ka jimajtsíni jarhoataspti Naná Sue Meneses ka Tatá Amaruc Lucas ka Tatá Rolando Hernández Domínguez, enkaksí tachani anchikurhijka jini Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo ka Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Ka arhisptijtsíni eska uétarhixapka máru uantakuaechani sánteru sési kantsaant'ani ka máteru uantakuaechani sánteru sési kurhankutarpeani, eska uantakuechaksí p'urhe jimpo úsínka mámaru ch'anach'ananteranhani, jimajkani jucha ménteru uéntaspka source codeni iámu arhint'ani ka tatsekuaksí exexapka eska í áchekuarheta no méni k'amarhuaka ka eska uétarhixapka íntspent'ani jimpoka jucha ióntaxapka p'írhani imani síranta enka arhijka eskani jucha Jorhenkua p'ítiiska.

Tamujtu jucha pakatperaspka, p'urhe jorhentpirichani jinkoni nénaksí karápirini o ná jásí karárukuechani úraani. Nájkirukani jucha míteka eska járhaska ma eratsekata enkaksí lingüistecha kámani jáka, jimpoka jucha ima jásí jorhenkua p'írhaska, inte jásí karákata no káni mítenhasti p'urhe uantariicha jinkoni, ka jimaksí kurhankuska eska íáiasí uétarhisínka ísí karáni eska k'uiripu na p'intenharhika arhint'ani ka jimajkani jucha arhi jásí karárukuechani úraaska.

Uantakua pampetarakuecha (Consonantecha)

Bilabiales	P, p, M, m	p éerani, Jim panhekorepantsí.- enka M o N úrhekupajka P –ni , inte B –ni kuraakorhesínti (Jim panhekorepantsí) M áteru, M ínhakuechani, mii unharhitani.
Bilabial eyectiva (aspirada)	P', p'	p' ítani.- enka uénakuarhu jarhajka Pámp' eni.- enka teruakuni jarhajka p' ajpanharia.- enka vocalichani teruakuajka
Ápico dental	T, t	T animu, jín tani, únt ani.- enka M o N úrhekupajka T –ni, inte D–ni kuraakorhesínti (jín)deni, úndani)
Ápico dental Aspirada	T', t'	T' amu.- enka uénakuarhu jarhajka Ánt' ani, únt' ani.- enka teruakuni jarhajka Tájtsík uni, karajtsí ta.- enka vocalichani teruakuajka
Ápico dental nasal	N, n	N amunku, náx ani, nó meni, niá takua
Ápico dental vibrante	R, r	I rekua, e rokani, E ratsekua, antar ani (No ma uantakua R jinkoni uénasínti)
Ápico dental retrofleja	RH, rh	Konhar hetantani, iúr hiri, Jarh ankujperata, eranharh ikuarhu, arh intskataecha (No ma uantakua RH jinkoni uénasínti)
Alveolar	TS, ts, S, s	Ts ankuanharhita, ts ankuajchakuaua, Ts imani, ants itani (tsd) sír antani, sé sekua, sír ijpanharikua
Alveolar aspirada	TS', ts'	Ts' eritarakuecha, ts' auapeti, ts' ejkukua.- enka uénakuarhu jarhajka Kants' akata.- enka teruakuni jarhajka (tsz) kámento jtsíni.- enka vocalichani teruakuajka
Palatal	CH, ch,	chá , ché ni, ánch itarakuecha, ch únkumaska

Palatal aspirada	CH',ch'	Ch' anani.- enka uénakuarhu jarhajka Áspen ch' ajka- enka teruakuni jarhajka Anta jch' akuni.- enka vocalichani teruakuajka
Palatal Fricativa	X, x	x arhara, x áni, x anhatani, x ékuntsi, x anhari, x ukani, x áxeati, x erentsi
Glotal	J, j	J arhaparata, j inkoni, j ataski (Ménichani H jinkoni karanhasinti)
Velar	K, k	K ani janhio, Ak amba, ero ks i, k antsanharhita, enka M o N úrhekupajka K–ni , inte G –ni kuraakorhesinti Jink oni, kantsang arhitani- kantsan harhitani
Velar aspirada	K', k'	k' epaaka.- enka uénakuarhu jarhajka k' irank'irhaarini, Tsajkuajchaku eranharikuani, najk iruka, enka teruakuni jarhajka jimajk u, Terujk ani, enka vocalichani teruakuajka
Velar nasal	NH, nh	Anh antakua, kún harhita, terun harhita, atan harhita ján harhita, sirjku anharhita Manan harhitakua (no ma uantakua NH jinkoni uénasinti)
Exé ini ampe (Nota): Jucha no mójtakuaska uantakua inglesi jimpo úkatechani: abiworð, abisource, Macintosh Europa, DOS/Windows, Unicode, software. Etc.		

Semiconsonantes jucha Dirección de Educación Indígena alfabetuni úraska, ka jimaksi no xárhant'asinti W ka Y, jimposi jucha arisi karáka.

Palatal	I, i, Y, y	I auani, iá mu. Iksí Y jimpo karanhasinti: Yawani, Yámu.
Bilabial	U, u, W, w	U énani, u ininhant'aa, u ikiskant'ani, ur heta néna échataa, u inhajtsitarakua Ka diptongo arhikataecha: Nena karant ua a, néna jánt ua , tua anapu

Uéchakuecha (Vocales)

a, e, i, o, u, ĩ	<p>Jucha tsimani vocali úraaska enka uantakua ma jatanhetini jauaka:</p> <p>Pakaraa = tatsekua pakarani</p> <p>Jeuetapaa.=jeuetani papaani</p> <p>Aambe = nombe ka nombe</p> <p>Kustatiini= ser músico</p> <p>P'urheecha = la gente (variante)</p> <p>Kústatiouo= casa del músico (Kustatiowo)</p>
------------------	---

Uinhajtsitakuecha (acentos)

Inteni, ampakiti, t'ireni, k'umanta, t'irerkantani.	Acento prosódico: uínhajtsikua no xarharamasinti uantakuarhu, jóperu kurajkuarhisinti máteru chunkumakuarhu.
Jínteni, kúnkorhekua, t'ínskua, úni	Acento ortográfico: uénani karáni jamani jatsijtsikunhasinti uínhajtsikua.
móskuaa, p'ikuntstiicha, P'ikunharhiku t'irestia	Acento doble: uénani jámanku jatsijtsikunhasinti nájkiruka tsimani xanharhi uinhajtsijka
ú, í, né, ná, ám.	Acento diacrítico: jimeni jatsijtsikunhasinti uínajtsikua enka uénani jamaka uantakua o enka jantiojku xarhantaka.

Kararakua jarhoatarakuecha (Sígnos)

Punto	.	K'amantutarakua
Dos puntos	:	Chunkumatarakua
Coma	,	Jirejtatarakua
Punto y coma	;	Arhukutarakua
Interrogación	?	Kurhamitarakua
Diéresis	¨	S o X chúxatakua

Uantakua kantsanskata (Figuras)

Negación	Am, ó No; ámbé t'ire, ámi t'ire, nótkini t'iresinka
Estructura gramatical SOV	Juanu María jinkuni t'irexati María mimi jempani jikuaraxati
Adverbios	Sési, xáni: sési karáni, xáni karántakia

Ka támu uantakuechani jámani monhani enkaksí inglési jimpo karákata jáka ka jucha p'urhe jimpo peuant'ani jámani, enka turisí jimpo arinhaka traducción ka inglési jimpo traslation, íni jási ampe ióni kanhatestia, tua jimpo enka tatá Sanu Jeronimu jankorhent'apti Latini jimpo kurankutarpeni imani karákatechani enka Hebreo, Arameo ka Griego jimpo úkata jápka ka ima jási anchikuarheta nómeni k'amarhuspti.

Isí etsakuarhepaspti Latinu karákata ka janospiti ixú México jimajkani enkasi turisiicha janopka. Ka ísiksí tátaecha uénaspti p'urhe jimpo karántani, náhuatl, maya jimpo ka iámintu uantakuaecha enkaksí xáni ixú jápka. Ka kastia anapu juramutichaksí no sési exespti jimpoka imaksí turisí jimposí uékempti juramuni, ka jima k'amakurhispti karantskua anchikuarhiteri. Iási enka kurankunhajkia uétarhisinti p'urhe jimpo kurankutarpeni, sánteru úkua jukaxatia jimpoka turisí jimpo p'íntenhasti karáni ka arinhant'ani ka no nema jukaparharasinti p'urhe jimpo karáni. Tamu no mítekuarhesti nena sési karáni p'urhe jimpo, jimpoka p'urhe jini uénhenhasinka ka no májkuenisti p'urhe jimpo uékani kurhankutarpeni.

Ini anchikuarhetani jucha jánkuarheska p'ikuarhenheta jinkoni kámani ka nochi uantakuaechani jámani chuxapaani, jimpoka ma uantakua kurhankukuarhesinka sési enka p'ikuarhenheta jinkoni arinhajka exétkiru;

&Even page - &Eraparakua -&Página par

Google traductor arhisinti eska incluso págineska, ka ne ma turisí jimpo péntasti ka arhirani página par ka jucha kurhankuska eska arhixaka eska tatsipani jatanharhiska jimposini jucha arhiraka Eraparatakua.

Ka exétkiru máteru uantakua

Smart Quotes- Tsimant'ani anhajtsikuecha-Comillas inteligentes

Google traductor arhisinti eska comillas tipográficas ka nema turisi jimpo péntasti Comillas inteligentes, ka jucha arhiraska uínhajtsitarakua.

Jimajkani noksi úska uantakuani chuxapani inglési jimpo ka jucha marhoatarakuani chuxapaska enka semántica arhinhajka ka ini ampe kamaspti, Hurtado Albir, A. (1996:362-364),- imeri karáatarhu Traducción y Traductología.

Istuksi uánikua uantakuechani kúmaska enka úkua jukajka p'urhe jimpo pént'ani jimpokaksi mámaru ch'anasinka inglési jimpo ka turisi jimpo no májkueni kurhankukuarhisinti exetkiru:

Title Case, arhisinti turisi jimpo: Capitalización De Título, ka jucha arhisi mónharhitant'aska: karátani terujtsikurini pérani

UPPERCASE, arhisinti turisi jimpo MAYÚSCULAS, ka jucha arhisi mónharhitant'aska: K'ÉRATARAKUAECHA

C&hange Case, arhisinti turisi jimpo Ca&hmbiar capitalización, ka jucha arisi mónharhitant'aska: Ménteru &hkantsa.

Jimpoka inte **Title Case**, arhikuekaxati eska karákata terujtsikuri úaka péranhani, ka **UPPERCASE**, arhikuekaxati eska ma uantakua úaka t'arexeranhani, ka **C&hange Case** arhikuekaxati eska terujtsikuri karákata úaka manatanhani. Jucha ini ampe kuerant'asinka sánteru urhepatini.

Monhantskueri no méni k'amakoresinti ka eska jucha uénakata jurajkuxaka. Isí mintsikaparini eska nema jupint'aka ka sánteru sési jajkunt'ani, jimpoka intejtu software arhikata méntku sési jajkunhant'ani járhasinti ísi eska na mojtakupani járhak'a inte Tecnología de la Información y Comunicación (TIC) arhikata.

Ka máteru ampe, enka í karáatarakua “&” xárhantempk'a inglési jimpo inte arhistatspiti máesti ka uétarhisinti eska p'urhe jimpo ísi pakarapirinka, jimposini jucha ménichani terunheni uantauarhu jásinharhitajka, ménicha uénani jamani, o ménicha jantiojk'u pakarasinti, jimpoka inte arhikuekasinti Programation Language.

Ka inteni jimpo enkaksi karantstiicha arhijka hipótesis, jucha kurankunt'aska eska tsírimerakueska, ka inteni jimpo jucha arhixaka eska p'urhe uantakua jimpo úsinka monharhitanhant'ani na uéjki jasí uantakuani, ka eska p'ikuarhenheta jimpo niáraka karanhant'ani ísi eska jucha na kamaka informática-eri ampe.

Ma Arhustakata

Monhantskueri ampe janhastpikua

Kánikua sesisti turisí jimpo arhint'ani, jimpoka jimini jarhasínka eratsintskua, na manka uénaaka kánhani karákata ma, k'uiriipu enka eratsijka kamani moskuntskuaeri ampe, jánkuarhisinti sési péerani karákatani. Eska k'uiriipu úaka sési arhint'ani ampe enka moskunhant'aaka materu jasí uantakua jimpo, ka na manka eratsikunt'ajka ma arhinsti ka jima uératini anchitapani ma uantakuani o terukutant'ani uantakuechani enka nani no kurankukuarheni jáuaka karántskata ma.

Turisí jimpo, sesisti chuxapani ma karákatani, k'óru ménchani no niántasinti karákata eska na eratsikata jáuaka ma arhintskuarhu. Ménichani tamu ísí kurankukuarini uantakuaecha, uétarhisinti ch'anarani ka ch'ananterani ka sési péuant'ani eska na kurhajkurhiaaka karákata.

Juchari uantakua xasísti eska ma anhatapu enkaksí íámu p'ikuskuaka chkurhi, ka ch'apani, nóteru k'uiriipint'aati, ka pauani pauani ísisi úkuarhini jati juchari uantakua, enkaksí jurajkuska uantani ka jurapkuni juchari p'ikuarhenhetechani, kánikua ampeksí tsítaaka ma irekua jimpo, uétarhisinti uínhaperant'ani juchari mimixekuani enkasí jurajkuka ióntki anapuecha. Nochka uétarhisínka sési anchitani juchari uantakuani, enka k'uiriipu úaka moskuni, péent'ani ka xérent'ani uantakuani.

P'urhe jimpo monhani karákatani no uétarhisinti tsítani erátsikuani, jimpoka, enkaksí no sési chunkumaska karákata no sesi pakarati máteru uantakua jimpo. Inlési jimpo uánikua karákataecha jarhastia ka turisí jimpojtú járhastiksí uáni karákataecha, tsimarhanksí kánikua exénchakuarhisinti ka p'urhe uantakuaninksí kentitapani járhani, íási uétarhixati p'intitant'ani arhintskuaechani enkasí juchari anapu jimpo karákata jáka, ka arhistakuani sapiichani, tumpiichani ka k'uiriipuni enka p'urhe uantajka ka enkajtuksí no p'urhe uantajka ka jorhent'ani karáni ka arhint'ani, ísí úparinksí sánhani arhiaka sési anhxustant'ani juchari uantakuani.

Jarhastiksí monhantstiicha enkajtsini miátani jarhajka eska mámaru anchitakueska karákatani mónharhitant'ani, járhasti ma monhantsti Iturrioz arhikata, enkajtsíni arhijka íri anchikuarhitaeri ampe ka uantasinti Maillotini miántsparini eskanha járhaska t'amu ichakua erátsikua enka mónharhitantskuaecharhu úrakuarhijka:

1. Nani manka anapueka uantakua
2. Naki manka uantakua jimpo k'amarhukujka
3. Na manka anchitapanhajka karakata
4. Uantakuechani na manka monhijka

Isi jimpo úni járhasinti péranhani ma karákata enka inglésirhu uérhuaka ka turisi jimpo monhant'ani o inglési jimpo járhani ka p'urhepecha jimpo móskunhant'ani. Ka ísi jimpo úni járhani pérani ma karákatani, enka úaka sési kurhankukuarhini ampe manka karáta arhijka, ka jima perani járhani enka karákata kurhankukuarhiaka ka uantani járhani juchari anapu jimpo. (Iturrioz, 2010:187).

Uétarhisinti ureta arhint'ani karákatani ka jánhaskant'ani, eratsikunt'ani ampe enkari uantani jáuaka. Ka jima uératini monhaani uantakuechani enka úaka sési p'irhitani uantakuechani. K'oru uétarhisinti urheta pérani ma karákatani enka sési kurhankukorheaka ka úni karánhant'ani, xérent'ani, únt'ani, jimpanherant'ani, ka ch'anajkunt'ani uantakuaechani enka karákatani mónharhitant'ani jáuaka.

Moskuntstiiri anchikurhikua ch'ana ch'anajkuasinti mámaru járhati uantakuechani jucha p'urhe uantakuani jánkuarhentaxaka uínhaperhantani juchari iretaecharhu jorhentperakuaecharhu ka majtuni marutaru isi.

No uétarhisinti ma jasí jimpojku sesi jukanterant'ani, jimpoka enka karákata móskunhant'ani jáuaka, tsimani uantakua úrakurhisinti. Isi jamparini kánikua jorhenkua p'ínhajti karákataechani móskuaní jámani.

Jimpoka enkasí materu uantakua jimpo monhaaka, máteru karákata uérhunt'asinti, imeri mítekua ka eratsikua xarhant'aati namanka kutunt'aka karákatani. Karákata jimpo eíámpeni janhasinti jukaparhakueeri ampe, jimpoka eratsikua jima jatasinti ka k'uiripu úati p'intakurhini ka p'irani mitekuaní najkiru iauani uératini jáuaka monhantskua jimpo, úkuarhisinti eratsekuani uaxastani ka kanerant'ani. Eskasí jucha na úni jaka íni monhantskua jinkoni enka Inglési jimpo karákata jaka ka p'urhe jimpo monhant'ani jarhani.

Karákata tatá José Luis Iturrioz Lezaeri terukunt'asinti na manka kámaka karákatani turisi jimpo ka na mankaksí péntaaka Huichol jimpo, ixujtsini eíánkuxati eska uantari kankuarhini jarhasinka imeri jorhenkua ka ísi jimpo úni jarhani uant'ani mámaru jasí jimpo, enka ma mítiatini jarajka, iámentu ini jasí ampe enkajtsini mítetarani jaka, jimini uérasinti ma karákata enka turisi karáricha arhijka teoría, enka p'urhe jimpo eratseku.

Marhutatarakua jintesti enka anchikuarhijka mantani jasí uantakua jimpo. Uantakuaecheri karákua ami xani nanterkuni karákuarhint'ajki; uantakuaecha úsinti niant'ani na mankaksí jásiaka, na manka anchikuarhijka o na manka mitentskuarhint'ajka, uantakuaecha kankuarhisinti jurhijtsitarakua eska na jinteka kuanitperani jukakurhikuaechani ka isi jámani únt'ani kutukurhinskuechani enka terukunt'ani jauakaksí tachani jasí anchitakua jimpo (Munguía, 2009: 3).

Móskuntskuaeri áchikuarhikua arhisintijtsini eska no uétarhisinka májku marhuatatarani¹, ka inte jimposi jupiperanhajti enka p'urhe karáricha táncorhentaajka ka jáncorhenta'ani karákatechani sési uáxastani.

Istu arhisintijtsini enka uékaka móskuni karákatani, eska uénani jámani uétarhisinti eska karántsti mítiaka uantakuani, nani manka anapueka ka ampe enka arhikuekajka, ka eskajtu sesi erankuaka imani uantakuani enka uékani jaka monhani, inglésini kurhankuni ka p'urhent'u ísi, ka sanhani arhipani monhapani.

I karári enka arhinhajka José Luis Iturrioz Leza p'intakurhisintijtu Nidani ka ísi uantasinti eska Nida uínhatsintaaka ma karákatani enka ma móskuntsti péent'ani jáuaka máteru uantakua jimpo, árhisintijtsini eska k'uiripuni eráaparini karáaka, ampe manka uantani jáuaka karákatarhu eska na arhijka í karári exeni ka eratsikuni na manka karákata jaka eskamintu sesi arhinhant'aka enka uantakua sési anchitapanhaaka.

1.1. Terukutantskua uantakueri

Turisi uantakua arisi kantsantasinti arhistakuechani: (sujeto-verbo-objeto, SVO) Né, ampe ka néni. Ka méntkuni niántaxatijtu uantakua uicholi jimpo ka p'urhe uantakuani mámaru kamasinkaksi pentani kutukuaechani ka úni járhanksi xanhatatani íni monhantskuani. P'urhe jorhenti'asinti eska na jinteka SVO, Exétkiru:

Juanu ch'anaxati Pedruu

Juanu-(NOM). Ch'anaxati-(VBO). Pedruu-(CCL)

(NOMINATIVO – VERBO CONJUGADO – CASO RESIDENCIAL)

Turisi jimpo péntskata: Juan – jugando está – en su casa de Pedro

Turisi jimpo kantsantskata: Juan está jugando en casa de Pedro

Í erankumakua² janhastaxatijtsini eska Juanusi úni jáka úkuani, ka Pedruu arhikuekaxatijtsini eska ch'anaxaka chéeni jémpo, jimpoka Juanusi nírajka Pedrueri k'umanchikuarhu, ka ísi jimpo niántasinti í kutukua, ka úsintijtu úkuani ch'anaharhitani ka sési péuantani ne manka úni jarhajka ka neo manka ch'anani jarhajka ka ísi jimpo móskunt'apani kutukurhikuaechani ka erankurapani eska karákata arhini jáuaka ne manka úni jáuaka úkuani.

Istujtsini arhisinti eska no sési jarhasinka móskuntani mántani uantakua jimpo, jimpokaksi no májkueni jatanhentasinka mámaru járhati arhustantskuaechani jinkoni. Uicholicheri ka turisícheri arhikuecha tachani kankuarhiesintiksi uantakuechani ka no terunkurhint'asintiksi mántani uantakua jimpo monhani, ka sánteru úkua jukasinti péntani mántachani uantakua jimpo ka no kani kurhankukuarini karákata eiámpekua ka tsinchikua jukani enka arhinhant'ani jáuaka.

¹ Marhutatarakua se manejará como gramática.

² Erankumakua-ejemplo

Uétarhisinti úreta arhint'ani ka kurhankuni karakatani ka jima uérati monhani materu uantakuani jimpo, jimpoka monhantsti mamaru jási janhasant'aati ma uantakuani. Ka uantakuaecha tachanksi kuturhupantasintiksi enka mónhant'ani janhajka p'urhe jimpo.

Turisi ka Uicholi nóksi ménkueni marhuatataranhasintiksi jimpoka Uicholi uantakua sánteru kánkurihisinti úkuaechani ka majkueni jatentasinti p'urhe uantakua jimpo, p'urhe uantakua mentarhuni jarhati kankuarhiasinti kuturhukuechani ka ísi jimpo í uantakua arhinhajti lengua aglutinante, jimpoka í péuantasinti, kéntitani ka kutujkutapani mamaru jási ampe.

1.2. Karákata sési anchitakua

Arhistakua no jantiojku niántani jarhasinti uantakuechani jimpo, móskuntsti eratsíkuntaati na manka péentaka karákatanani isi eska karákata na janhasantani jáuaka. Ka istu uétarhisinti karánt'ani imani tsunhapeti uantakuaechani ka jirhinant'ani uantakua patsakuarhu enka janhastaaka karántstini sesi monhant'ani.

Karári José Luis Iturrioz Leza uantasinti eska. Jakobsoni jintespka enka mítepa monhani karákatechani, istu uantasinti eska ma uantakua kanikua jukaparhakuoeska enka jaka juchari iretecharhu ka uetarhikuesti marhuatani juchari uantakuani ka monhant'ani materu uantakua jimpo. (Iturrioz, Leza, 2010: 201-203).

Enka mónhantskuaeri ampe uékaka kamani, uétarhisinti sési eratsíkuni karákatanani istu enka pent'ani jáuaka uantakuaechani, janhasant'ani jarhasintijtsini na manka jási uantakua uétarhini járhajka pátsapani, xépani nani mankarhu niarani jáuaka, istu na manka jási karákateuaka.

Enka monhani uékaka ma karákatanani inchastasinti enka turisi jimpo arhinhajka semántica textual enka arhikuekajka eska karákata sési kurhankukorheaka, jimpoka móskuntsti no mitesinka na jási karákatesinki. Karáriicha enkaksi xáni míteka móskuntskuaeri ampe, mámaruksi kamasinti uantakuechani enkaksi monhani jáuaka arhinskuechani, ná ueki ma jási uantakua jimpojku járhani, mamaru jási kánkurihikua jimpo janhaspini jarhasinti karákatecharhu.

Járhasti máteru karári enka kámatika uantakua mónhantskueri ampe, Tatá Herón Pérez Martínez arhinhasinti, ka ima uantasinti eska ireteri mintsita uantakueska, ka enkasi jurajkuska uantani, úkua jukati p'ikuarhenhent'ani juchari ampe, jimposi uétarhijti uinhanterant'ani enkaksi ióntki anapuecha jakankurhiampka, Jimpoka monhantskua jinteska jarhuajpitarakua enka k'uiripuni janhasantani jarhajka na manka jinteka mamaru jasí mimixekua ka istu jintesti enka juchaksi úni jarhajka etsakuni mamaru jasí eratsíkuechani juchari uantakua jimpo.

Ístu tatá W. Von Humboldt arhisinti eska uétarhikueska jorhenkurhini mámaru jási uantakua, enkajtsini naná kuerajpiri kónteni járhajka pauani pauani ka ísi úni járhani anchitapani juchari uantakuani, jimpoka mámaru ampe perachisintijsini ka uétarhisinti sesi jajkuant'ani uantakuaechani enka p'ikuarhenhekua jimpo niáraní járhajkaúrhejtsikukuarhu. Ka eskanha uantakua ts'urupasinka enka ma k'uiripu jukaparharakurhipant'ajka iretarhu, k'umanchikuarhu, jorhentperakuarhu ka íámentu k'uiripuni jinkoni enka míntajka juchari uantakua jimpo.

Ka ístu eratsitarant'asintijsini Tatá Von Humboldti iméeri anchikuarhitani jimpo enka úntapka, ka arhisijtsini eíankusinti eska "Uantakua jinteska anchitakua enkajtsini eratsitarani járhajka mámaru ampe". Ka tamujtu tatá Lázaro Carreteri uantaxati (1998: 19), eskanha "Ma uantakua jinteska karákata patsakata enka ireteri mítekua ka janhasakua ka jakajkukua ampeksi jatanhetini pakaraka". Jimpoka enkasí uantani jarhajka jimaksi péntasinka juchari janhanharperakuani ka jurhimpekuani ka nani mankaksi anapueka. K'oru jima úkuarhisinti enka ma k'uiripu sési uantajpiaka ka jakajkukuani iretarhu anapu eratsekuani, ísi jimposí sési niáraní járhajti ma uantakua iretarhu ka inteni uantakua jimpo k'uiripu kaxumpent'asinti. (Pérez, Martínez, 2010: 27).

Ma k'uiripu sési kuturhutapasinti uantakuani enka mititiuaka na manka marhuatani iretarhu o uérakua ísi, ka enka erankuraka na manka nitamanchani jáuaka pauani pauani juchari uantakua, ísi eskanha na uantajka tatá Barthes (Pérez, Martínez, 2010: 29). Uantakuajtu motsepasinti eska na motsejka tatá jurhiateri t'intskua, ka monhasticha tsururepantasinti uantakuani ka ísi jámani sesi mintakupani karákatani. Imajtu Tatá Péresi uantant'asinti tatá Gadameri anchikurhiteri ampe, eskanha uantakua ma jinteska enka uretku jorhenkurhinhajka iretarhu, eska uantakua kanhasinka na manka uékaka k'uiripuecha jimpo ka ísi janhaskant'apani juchari anapu ampe. Jimpoka uantasinka eska tsimani jási jimpo anchitakuarhisinka: Uénani anapu jimpo arhisintijsini eska íámentu k'uiripu enka janhasatika jorhenkuarhisinti uantakua jimpo, uénhekua ka kaxumpekua jimpo enka jaka iretecharhu. Tsimantarhekuarhu uantasinti eska uantakuarhu uératini tsejkupasinka ka terukutapant'ani monhantskueri ampe enka sesi xarhatani jarhajka juchari uantakuani ka anchitapani na manka xani ka ampe jimpo sesi marhuatanhasinki iretecharhu arhijsiperatecha, eratsikuecha ka na manka xani kaxumpenhant'ani jarhajka minkurhikata ampe. Ísi jimpo, uantakua mámaru kamasintijsini, menichani xanhatani ka menichani nanterkuni ka menichani uantakuani mentaru uent'ani únt'ani enka anchitapani jáuaka karákatani ka istu na mankasí erankueraaka.

Monhantskuaeri ampe Tatá Heróni uantasinti eskanha íóni kanhant'askia ka nómeni úsinti sési pakatanhani, ka jimposí uétarti sési jájkuni juchari uantakuani ka ísi moskunt'ani eska karákata ma sési arhikurhipaaka, jimpoka mimixekua ísi uératespka. Anchekorheta monhantskueri kánikua jarhoajpisinti karákatecharhu enkaksi uantakuecha sési jájkukuarhipant'ajka, ísi eska jucha na jamajka pauani pauani, ka eskajtu úkua jukaska pent'ani materu uantakuarhu, ka ná ueki xáni úkua jukani máteru ireteri kurhankukua, uétarhisinti uantakua perantskuarhu jirinhakunt'ani ka terukutani. Ka tatá Robert Ricard

(1986:109-110) (Idem. p.30) uantasinti karákatecheri ampe enka Tiósiu úranhajka eskanha turisi uantakua antarhipasinka márueru anapu karákatechani, ka ióntki anapu karárichani miántsparini eska na jinteka: Jeronimo de Alcalá, Bernandino de Sahagún ka Maturino Gilberti, mítekorhespti eskaksi inte kánikua ampe jorhenkurhipaspka enkaksi p'urheechani jinkoni irekapka ka mitepaxemptiksi kánikua ampe enka ixu anapuecha uantapirinka. Ka eskanha tatá Maturinu karásirempka arhinskuaecha ka iási xarantapaxati, p'iskuntasínsi erakuntasínkaksi ióntki anapu úkua ampe ka iási játsirant'ani járhani imáni enkaksi Diosiri uantariicha p'íkuntapka³.

Isi jimpo chúxapaaka Tatá Heronini enkajtu ima tatá Robert Ricarduni (1986: 423) miántsparini arhijka ima karákatarhu La conquista espiritual de México.

Isiksi uantaxempti eska iámentu p'urheecha jorhenkurhipirinka turisi uantakuani ka eska iámentu Diosiri uantakua ampe penhantapinka mámaru jási uantakuechani jimpo enka iápuru méjiku uantanhajka. Kánikua uétarhixapti arhinskuaechani péerani ma jási uantakua jimpo enka Diosiri uantariicha úpinka arhistatspini p'urhe jimpo ka sapichani arhistakuani ka eska no xani úkua jukapirinka juchari uantakuani anchitani enkaksi tua anapuecha uantaampka ka úni etsakuani karákatechani enka iápuru iretecharhu niáraní jápinka juchari mimixekua ka ísiksi uéraspti tsimani jási karákatecha enkaksi jakankurhinhapka: Arte enka gramátikeri ampe játaarhapka ka istu Vocabulario enka anchitakuarhu úrakuarhiempka; Ka tsimantarhu jintestiksi enka Diosiri uantakua ampe arhijka, doctrinecha, catecismuecha, sermonarioecha ka confesionarioecha ka evangelioeri moskuntskua ampe ka istu santueecheri uantantskua ampe enka juchari anchitakuépirinka pauani pauani.

Istu uantasinti eska tatá Maturino Gilberti kánikua ampe jorhenkuarhisppka imani uéxurhikua siglo XVI jimpo, ka eskajtu kánikua ampe karáspka, jimposi prolífico arhinhajti, ka ístu mítekuspti máteru uantakua jimpo moskunt'ani, ka sánteru anchikurhinchaxempti Diosi uantakuani p'urhepentiu, enka tatá Maturino Gilberti p'imarhipka tatá Vasco de Quirogani, ka arhisptinha eska gramática no monhantskueri ampespka, ka ima santeru jakajkuxerampti uantakua jirinhataranskuechani, ka monhantskuarhu kánikua úrakuarhispti, jimpoka tatá Gilberti gramáticani úntaspka ka jimajku móskuntaspti uantakua jirinhatarantskuani p'urhe-turisi ka turisi-p'urhe jimpo ka uantakuaechani anchitakuarhipant'aspti na manka terukunt'apirinka.

Jimpoka enka monhantskuaeri ampe úntapka, exeraspti turisi uantarichani eska karákata ma jarhaska enka arhinhajka: La Relación de Michoacán enka anchikuarhipka tatá Fray Jerónimo de Alcalá.⁴

³ Diosiri uantariicha es un término que uso como dar sentido a la palabra misioneros, catequistas, etc.

⁴ Véase la edición que presenta Francisco Miranda en la Colección Cien de México, México, sep, 1988. Es opinión aceptada comúnmente entre los estudiosos de La Relación de Michoacán que esta obra es, en buena parte, la traducción de informaciones en lengua purhé recabadas por el fraile,

Kánekuá ampe úsirempiti es na jindeka monhant'ani ka xarhatani karakatechani ka atanharhitant'ani ampe ka enka xarhatampka na manka jánhampka ióntki anapuecha kuájpikuarhini, ka íni arhinskuarhu eíánkpini járhasínti juchari p'urhejkukueri ampe. Kóru Alcalá sésikua intsinhaspti eska uantakuechani úni japirinka monhant'ani tatsekua janhanharinhant'aspti eska ma monhansti. Ka íámentu karakatechani enka Alcalá úntampka jarhuatanhaspti k'éri juramuti jimpo (virrey). Ísì uantasínti iméeri karákararhu eska kánikua ampe janhaskatini játsiska, ka isíjtsini arhisínti: “Uantasínti eska mitispka nani manka uératini juka juchari k'uiripu ka na kimankeka Diosícha enka santeru jakajkunhajka ka na kimanka jinteka k'uinchikuecha... ka istu uantant'asínti na manka irenhapka ka na manka uarhipipka ióntki anapu k'uiripu cazonciri”. (Pérez, Martínez, 2010: 35-36).

Enkaksì uantakua p'urheni jurajkuaka irekua nóteru ampe jukaparhaati ka enkaksì sési jajkuntaska juchari uantakuani kánikua pitsipitsijkuni jáuati ka juchari iretecharhu ménku meremerejkuni járhani ka íápurhu parhajpini jimpo. Karáriicha mámaru uantasíntiksì ka janhastantsìni na manka kámani ma uantakuani, k'uiripu kasíperasínti iretani ka uínhaperant'ani ka enka k'uiripu uarhiska ireta k'amantiaati ka tarhiatatarku pakarani ka tarhiata k'uanikuati juchari uantakuani, uétarhisínti tsikirant'ani ka jauatant'ani juchari uantakua p'urheni enka mimixejka iretecharhu.

1.3. Na manka mótsintajka juchari uantakua

Tatá Herón Perez arhisíntijtsìni máteru arhinskuarhu, tatá Eloy Gomez Bravuni miántsparini:

Eska karáricha anchitarakua jatsiska enka juchari uantakueri ampeka, juchari uantakua jintestinha enkajtsìni íntskuni jarhajka mámaru jási eratsíkua enka móskuntskuarhu níarani járhajka uantakua ma, turisì uantakua erankumakua maesti enka májku jarhaticha kurankutsperajka ka istu juchari uantakua kánikua ampe jatsíkuarhisti enka úaka xanhatani juchari irekuani, ka uantakuechaksì mámaru úrakuarhisínti enkaksì karanhant'ajka pirekuaecharhu, atanharhitantskuecharhu, anhanhatakueri ampe, uantantskuarhu, xukuparhakuarhu ka na mankaksì uantotskuarhipajka juchari uantakua jimpo (Gómez, Bravo, 1989: 449-452).

Iási mámaru jási uantakua kanhasínti juchari parakpenini jimpo ka k'uiripu ménchani no úni járhasínti kurankuni uantakuechani enka jáka parakpenirhu, jimpoka enka no mititiuaka máteru jási mimixekuani no kurhankuaati maru ampe enka k'uiripu jakajkukuarhiajka, ka ixusì marhuajti inte uantakua monhantskueri enka ma k'uiripuni sési kurankutarant'ajka juchari uantakua jimpo.

quiendice de su labor: “esta escritura y relación presenta a Vuestra Señoría los viejos de esta Ciudad de Michoacán y yo también en su nombre, no como autor sino como intérprete de ellos... yo sirvo de interpretes de estos viejos...” (p.44).

Jimpoka kánikua no sési kurankukuarhisinti juchari uantakua, jánkua ka mimixekua jimposi ísi uantajti tatá Herón Pérez:

Eska no jinteska turisiicha enkajtsini móskunt'ani uékampka máteru jási mimixekua jimpo, eska Diosiri uantariicha jinteska enkajtsini móskuntani uékampka máteru jási uantakua jimpo, ka istujtsini eiankusinti tatá Herón eska Diosiri uantariicha úspka ka exéptiksí eska maru p'urheecha jorhenkurhispa uantani máteru jási uantakuani enka turisiicha uantampka eska na jinteka Griegu ka Latini. Ka íámentu iretaecha ísi mojtakukurhipinti enka k'amantskapinka íámentu k'uiriipuni, k'oru nójtsini úspti k'amantskani juchari echeriorhu ka jimposi íási kánikua kanhani játi monhantskuaeri ampe, ka monhantskua jimpo ma karákata úni jarhasinti kurankukuarhini ka ima karákata jimpo mimixekua sáneru mitenhani járhani, ka atanharhitakua jimpo sési jánhastant'asinti ma karárinu enka turisiicha o Diosiri uantariicha uékampka k'amantskani ixú anapu irekuani ka p'urhejkukuani. Ka jimposi uantakua monhantskata xanharapani járhajti juchari uantakua jimpo ka no k'amakurhipani, jimpoka moskuntstiiri anchitakua kurankutarant'ani jarhasinti uantakuechani enka k'éri ireta ma jatsikorheaka (ídem Pp. 50).

K'uanisinti eska karáricha sési jájkunt'aka arhintskuani ka no nánterkuni únt'ani karákatanu enka monharhitanhane jáuaka ka eska íámentu karákata k'uiriipuni jimpo erakateuaka, jimpo íámentu karákatecha enka inglési ka utusi jimpo jáuaka o máteru jasí uantakua jimpo, uénani jámani móskunhatasinti ima uantakua jimpo enka terunharhitan'ajka inglésini-p'urhe jinkoni ka p'urheni-turisi jinkoni, ka monhant'apani na manka uantakua xarhantapaaka, k'oru eska mitiaka uantani na manka jási jimpo uékaka monhant'ani.

Uétarhixatitaru juchari uantakuani xanhatani k'umanchikua jorhentperakuecharhu enka jorhenkuarhiriicha úaka uantakuani sesi tsirimunt'ani, jurhimperant'ani ka istu monhant'ani járhani mámaru jási karákatechani enka jorhentpirichani, jorhenkuarhirichani ka iretarhu anapuechani sési marhoakuauaka.

Karáricha mámaru uantasinti na manka péerani ma karákatanu ka istu uantant'asintiksí uéxurhikuechani enka anchitanhapka móskuntskueri ampe ka ima uéxurhikua 1781 jimpo xarharaspti Odisea enka k'éri karákata monhantskatepka enka tatá Johann Heinrich Voss úntapka ka sáneru jiniáni 1793 jimpo, xarhatanhaspti máteru karákata enka Ilíada arhinhapka. (THESAURUS. 1974. Pág. 298).

1.4. Kararicha enkasi mámaru jarhati karákata monhantskueri ampe kamajka

Sesi eratsikunt'ani ka terukutant'ani karákatanu enka uénani anapu jimpo jauaka. Uétarhikuesti karáani eratsikuaechani ka úrani karákatarhu enka monhanhant'ani jáuaka materu jasí uantakua jimpo. Ka tatá Wilhelm von Humboldt monhantskuaeri ampe isi uantasinti eska:

Monhantskua no jinteuti ma uantapikua, sáneru sésisti enka uantakuechani no mítiauaka, jimpoka tatsekua jorhenkurhipasinti sesi jájkuni karákatechani ka istu kutukurhikuechani, menichani jimpo, kanikua úkua jukasinti monhant'ani karakatechani, ka eskanha sesiterutant'ani jauaka na manka eiampenijauaka karakata (THESAURUS. 1974. Pág. 302).

Iámu monhantskua eiampekua maesti, ka jimájkani monhantsti kánikua anchikuarhisinti karákatarhu ka marhuasinti eratsikuecha enka jimaksi uérhujka, moskuntsti karáriní jinkoni uénasinti anchikuarhini ka arintsti jinkoni k'amarhutasinti, istu kánikua marhuatakesti enka ma móskuntsti kankuarhiaka janhaskakua ka jakajkukua jorhenkueri ampe ka eska k'uiripuni janhastant'aka ampe manka karant'ani jauaka ma jasí uantakua jimpo, ka isí jimpo sesi anchitani jarahani juchari uantakuani ka xarhataani jarhani jimpanki karakatechani.

Ari karári enka Jaime Tur arinhajka p'imarhintsparini tatá Goethe ísí uantasinti:

Enkanha nema monharhitant'ani jáuaka, uétarhisinti jima jámperi niáraní enka monhantskua nótarhu p'irhinharhini jauaka, jimajkani k'oru mítikuarhisinti nani uératini júrhasínki ka na jasí uantakuaechni kánkuarhíasínki". (THESAURUS. 1974. pág. 307).

Istu járhastiksí máteru anchamasíicha eska tatá Herón Pérez ka tatá Ulrich Von Wilamowitz-Moellendorf jintesti enkajtu uantajka monhantskueri ampe ka ísí uantasinti eska:

Kararakuechani jurajkuani ka juchari p'ikuarhinhikuechani chuxapani; jimpokajtu no jakankurhikueska uantakuechani monhani ka níjtu kutukurhikuechani, uétarhikuesti uantani juchari eratsikuechani ka p'ikuarhinhikuechani. Uétarhisinti kanharhikuani mójtakuni ka eska no tsinchaaka eratsikua enkaksi p'ikuarhinhikuani mónharhitant'ani jáuaka karákatarhu (THESAURUS. 1974. pág. 307).

Arhintsti no ménkuni kankurhisinti eratsikua eska monhantsti na kamajka karákata anchikuarhitarhu, sesimintuesti uantani monhantskueri ampe, jimpoka kanikua janhastant'ani jarhasinti jorhenkuarhirini na manga anchikuarhini karakatarhu.

Karákatecha moskunhant'asinti mamaru jasí uantakua jimpo, enka k'uiripuni jarhuatani jauaka kurhankuni imecheri uantakua jimpo. Ka ísí niárapani járhanksí arintstiicha jima jámperi enka uantaxenhant'ani jánhajka monhantskueri ampe ka eska k'uiripu no xáni úkua exéaka arhint'ani, kurhankuni, eratsent'ani ka janhaskant'ani juchari uantakua ampe.

Uétarhisinti erankuerani eska sési úranhaaka uantakua ka miiupani tanimu jásí anchitakua jimpo eska na jinteka: chunkumakua, na manka karákata jáuaka ka na manka uantant'ani jáuaka karákata. Enka no páska íni jasí eratsikuaechni tatsikua p'amójkuni járhásinti enka no sési karákata jáuaka, k'uiripuecha enka monhant'ani uékaka no

uetarhikuesti jurapkuni juchari p'ikuarhinhitani, ka marhuatani eratsekuechani jimpoka enka no jukaska eratsekua no sési kurankukuarhint'asinti enka arhint'ani jáuaka.

Jucha jirinhatarantskuarhu⁵ exent'aska ma karákata enka monhanskueri ampe uantajka, ka jima xarhant'asti karákata enka arhinhajka "Piedra de Rossetta", enka 1799 jimpo exenhant'apka, ka jimene ueratini jakajkunhant'aspti enka turisi jimpo mitinhaka jeroglíficos.

Ka isijtsini arhisinti eska monhantskua jorhentperata maeska enka újka karáni ka monhant'ani máteru uantakuarhu eska na arhinhajka texto de origen o texto de salida, kamáteru arhinhasinti texto traducido o texto meta, enkajtsini arhijka eska karákata monhanhant'ani jarhasinka ma jasí uantakua jimpo, materu monhantskua jintesti enka arhinhajka uantamuntskua⁶. Í anchikua maesti enka jarhuatani jarhajka k'uiripuni kuramarpeni ka mokutspent'ani k'umanchikuecharhu isi.

Uantamuntskua sánteru ióni kanhatesti eska karákata, ka uenanhaspti karanhani monhantskueri ampe ka jarhastiksi karakatecha enka monhanhant'aka Epopeya de Gilgamesh, imani uéxurhikua jimpo 2000 a. c.

1940 jimpo jankuarhinhant'aspti monhantskueri ampe anchitanhani enka pénhant'apinka jimpanki janhaskakua ampe, eska na arhinhajka máquinas (Traducción automática) í anchitarakua jarhuajpipirinti pent'ani uantakuechani ka ísí jimpo nóteru xáni úkua júkani monhant'ani máteru jasí uantakua jimpo ka í eratsikua uéraspti jirinhatarantskuarhu ka jimini ueratini sánteru xanhatanhaspti monhantskueri ampe.

1960 jimpo sánteru anchitanhaspti monhantskueri ampe ka t'uini anchitaranhasptia íni jasí anchitakua, ka iúmu eratsikuestiksi enka jakankurhinhant'ani japka, exetkiru je:

1. Anchikuarhita uantakuecha jimpo

Karáricha isi erankunt'asinti monhantskuani eska tatá Fernando Navarro na uantajka tata J. P. Vinay ka J. Darbelnetni p'inharhiparini (2000. P.19), "Enkanha uékaka uantakuani monharhitant'ani, uétarhisinti májkueni uantant'ani eska na uantakata jáuaka "A" jimpo ka "B" jimpo menkuni kurankutarpent'ani", ísí sési anchitapirinti ma monhantskuani, Tatá Valentín García Yebra (1984, p.30) majkueni erankunt'asinti.

⁵ Jirinhatarantskuarhu esta palabra se traduce como internet

⁶ Uantamuntskua se refiere a la palabra interpretación

2. *Anchikuarhita karákata jimpo*

“Karákataní uétarhisinti jakajkunt’ani na manka arhikuekajka”, isí uantasintiksi naná Carmen Pereiro (2010 p.260). Ka jarhasti materu karari enka arhinhajka Tatá Juliane House intenha uantasti eska “Uétarhisínka sapijkunt’ani ka pént’ani na manka karákurhini jáuaka ka terunkutauani eratsikuaechni” eska tatá Roberto Mayoral na uantakunt’ani jaka (1999 p. 51).

3. *Na manka arhikuekani jáuaka*

Enka monhant’ani jauaka “Uétarhisinti karánt’ani, marhutapani ka eiampeni na manka jauaka ureta anapu jimpoka jirhinhakunt’ani uantakuani enka terunkunt’apirinka” isí uantasinti tatá Eugene Nida enkajtu Roberto Mayoral uantakunt’ani jaka. (1999, Pp. 7-18).

4. *Na manka anchikuarhijka*

Tatá Roberto Vázquez Ayora uantastinha eska “Uétarhisínka sesi anchitani karákataní ka úpant’ani kutukuechni jimpo eska na jauaka uenani anapu karákata. Kutukuecha enka arhustanhant’aka uetarhisinti majkueni perani eska materu kutukuecha enka monhanhant’ani jauaka materu uantakua jimpo, ka tatsekua úntani ka sesi jakunt’ani uantakuechni enka kutukurhikuarhu marhuatanhani jauaka”. Intentu tata Roberto Mayoral uantakuntaxati (1999, pp-79-81).

5. *Eska karákata p’ikuarhenhekorheaka*

Arhikuekasinti eska karákata úaka p’irhikunhant’ani ka pénhant’ani eska na uantanhani janhajka ka eska mintsitarhu niáratspeaka, ísisi uantaspti naná Amparo Hurtado Albir (1996, p.156) arhikata.

Ana Agud arhinhasinti máteru karari enka uantajka eska mónhantskua antarhirapasínka ma uantakuani enka májkuni úaka úrakuarhini, enka kurankukuarhiaka ka enkajtu sesi anchikurhipaka. I jintesti jarhuajpitarakua enka íamu k’uiripu úaka marhuatani, monhansti jinteuati enka úaka uantani ka karáni uantakuani ísi eska na uantanhajka ireta jimpo.

Monhantsti kurankuati ka erakunt’ati ampe manka úrakuarhiaka ma karákatarhu, imaniksi p’ítaatati enka marhuakuaka jorhentpirini, jorhenkuarhirini ka ne manka uékaka monhantskuaeri ampe kamani. (1993.p11-22.).

Tsimani Arhustakata

Ampéeski software no tumina jukaparhari

2.1. Ampéeski software

Íni uantakuani Jermania anapuechaksí uénasti úrani imani uexurhini ísí, enka íápuru ísí uarhiperanhani jápka, ka p'urhe jimpo arhikuekasíni jarhoatatarakua.

Software inglési jimpo uantakuesti (P'urhe jimpo kuerant'apirinti: kuakuatasí), ka turisí jimpo noksí monhant'ajti, ka enka computadorarhu anchitanhahi járhajka inte jinkuni jarhoatakurhinhasinti, jimajkani kurhankunhani jarhasíni eski Software jarhoatatarakueska.

Jarhaspti ma achamasí Gran Bretania anapu enka Charles Babbage arhinhempka, ima Matematiku maespti, ka computadorecheri janhaskatispti. Ka istu kaskusti miiúatakua ma enka úpirinka miiúakuechani miiúani, ka istu kaskujti ma tiámueri Miiúakua enkaksí Programechani úrajka, inte programasí sofwarejti ka enka tiámu jatant'ajka, ka jini incharini kuakuatajkuant'asinti tiámuri miiúakuechani ka sóntku jánhastpeni na xáni uéraki ma cuenta p'ikukua. Itea achamasí uénasti ini ampe kámani jimposí ísí mitinhati eska «computadorechani uénataraaska». Ka interi anchikuarhita Londres xarhatanhaspti.

Iási no jukaparari softwareeri ampe, arhikuekasínti eska ne uéjkini úaka úrani ka etsakuni, tamujtu kánikua marhoasínti jórhenkurhikuarhu jimpoka jimaksí uánikua marhoatasínka ka jíáretperani úrani ka etsakutsperani, ka ménteruni jajkunt'ani, ka sánteru sési péent'ani softwareni. I jankorhekua jinkoni úsinti mamaru ampe manatakunhani kaskukuani ka sánteru sési anchetanhani.

Jarhasti máteru karákata inglési jimpo enka Free software arhinhajka; í Free kánikua xérejtsikpisíni enka arhika eska no tumina jukaparhaska, jimposí inte arhijtijsíni eska sésikua járhaska úkuni ampe enka sési exeaka. Jimajkani inte Free Software jurajpesinti eska úranhaaka eskamintu úrati na uékaka marhuatani, istú enka uékaaka mójtakunt'ani ampe ka úni materuchani jatsirakuani.

Jimpoka járhaska Software enka piánhajka, ka ima no úsinti mónhatsperanhani, mojtakunt'ani ampe ka nijtu etsakuni újki. Ka ínteni jasí úsinti jatsini nenka úaaka maiámpini jimpoka imaecha enkaksí inteni káskuka tumina jimpoksí anchikurhijti, ísí jimpo, imecheri anchikuarhita no intsimperakuesti, nauekitaru códígo fuente jinkoni jáuaka no ne uéjki úsinti ampe mojtakunt'ani, kóruksí járhasti maru enkaksí sésikua intspejka mójtakuni ísí eskaksíni na arhirini jápka.

Tatá Richard Stallman 1985 jimpo kuéraaspti kúnkurhikuani enka Free Software Foundation arhirapka. Jimpoka ima noxekunt'asirempti nena sési péent'ani arhistatspitiichani enka computadora k'irakumpka. Ka ima kúnkurhikua anchitarakuechani jámapirini eratsekuant'ani, ka tátsikua etsakupaani nóma antakua jimpo. Software jintesti mimixekua ma enka uétarhijka eska kánerapanhaaka ka eska etsakupanhani jáuaka íamintu iretarhu jimpo enka úraaka ini ampe. I járhajti káskukuechaksí úsinti mónharhitanhani, móskunhani ka sési jájkunhani jima jámperi, enka eratsekunhaka ka janhanharhiaparini káskutichani, ísí jimpo código fuente arhikatajtu etsakunhasintiksí ka ne uéjkini úsinti jatsikorheni.

I káskukua Free Software Foundation jintespti enka kueraapirinka jaruajpitarakua ma enka úpirinka UNIX jinkoni terukunt'ani enka no pianhapirinka. Káskukua arhinhasini GNU-“GNU's not UNIX” i uáni kaskukuaechani (Programas) úasinti, enkasí ménku méntaruni jájkunhant'aaka ka íápuruksí pánhani járhani, jóperu istu no káni sési níátaxaptiksí jimpokanha HURD kaskukatani janhanharhipasirempka jimpoka inte ureta únhaspka.

Istu járhaspti jorenkuarhiri ma enga Linus Torvalds (Stallman, 2007) arhinhaempka Finlandia anapu, 1991 jimpo, ima kueraspti máteru jarhuajpitarakuani enka “Linux” arhinhapka ka k'uiripuechani xarhatakuaspti Internet jimpo ka eska ne uéjkini p'intepirinka inteni úrani. Ka istu sano ménkueni ampe jaruajpitarakuespti eska GNU ka tatsikuarhuksí kunkuarhint'aspti GNU jinkoni jimpokanha sési nikuaxaapti intecheri kaskukuani jimpo ka íasí GNU/LINUX mitinhajti.

2.2. Ampeski Word

K'uiripu íoni ísí uantaxetisti ka mámaru jámasti uantakuani pákuekani, íumu tsimani mil uéxurhini nítamasti enka uénanhapka úranhani kararakuecha, medio orienti anapuechaksí uénhaspti uinhamu júpikani kararakuechani enkaksí mesopotámikuecha mitinhaka.

Ka jimini uéraasti sumeriocha enkaksí sánteru kúrhutaka úrakuaechani ka jánhakaskuaechani imani tua uéxurhichani. Ka májkueni uénaspti tsakapuarhuksí karánharhitani enkaksí uinhamu jámemk'a karánharhitani úramurhu enkaksí jámperi uénaka silabicuecha exéant'ani ka enkaksí k'irantakuechani⁷ níarapka p'intejkuani.

Íoni jamasti jirinhakunhant'ani nená karáni eratsikuaechani, eska na jimpo tsakapurhu kuirhunharhitanhaempka, ka tatsikua turhiri ampe úranhani, ísí no ioni jimpo t'arhechueri p'unquari úranhaspti, ka inteni jimposí pluma arhinhajti, enkaksí íasí jámperi ísí arhiajka kararatarakuaechani.

⁷ Arhisinti Vocabulario Grande de Michoacán eskaksí Cúñaweska, jimposí inte jásí karakata arhinhapti escritura cuneiforme. P. 116.

Ióntki ísí, enka nótki jarampka computadora, karariicha karánhasimpti máteru jásí tiámu karáratarakua jinkoni enka no uétarimpka tixarhunt'ani. Ka í karáratarakua kánikua k'uetsapespti ka chopéni enka takiskuni uékapinka mánharhitani ma karákatani, ka tamujtu enka ist'u tamu ísí karánhapirinka no úsírempti xérenharhikunt'ani, ka játsisirempti méntaru karánt'ani máteru sírantarhu, ka ísíhka kánikua úkua júkani járani karákatani ma sési jájkuni.

Enka Word únhapka íámintu ampe mójtakurhint'aspti; jimpoka íni jaruajpitarakua jimpo úsínti xérent'ani, mójtakuni ka mamaru jásí karanharhitani, istu úni mánharhitani p'ítakata ampe ka ka náninkani uékaka sési jájkuni. Ka úsíni úreta arhint'ani ka tatsekua sírantarhu manharhitani ka sántaru sési uérani, ka úni pátsani ka mónharhitani máteri némari nénkani uékaka computadorarhu.

No íóni jimpo úntaspti tiámueri karáratarakuaecha úranhani, ka mámaru járhati karánharhikunhani enkaksí type arhiraapka, inte járhati máquinaechaksí no íóni jimpo eléctrica úntaspti ka type úsírempti mójtakunhant'ani ka mamaru járhati karakatechani pétaant'ani máquina jimpojku, no íóni jimpo, tséjkunhaspti inteni máquinaechani arhistakuani ka jima pátsani imani arhistakuani ka eska úpirinka tátsekua karánt'ani uánikua xanhari jimpo. Ka ísí únhaspti jarhojpetarakuaecha enkaksí tatsikua software arhiraapka.

Mámaru járhati jarhojpetarakuaecha eratsekunhasptiksí maru enkaksí úpirinka miiúnharhikuant'ani uánikua kantsanharhitaechani (hojas de cálculo) arhinhaspti; ka máteru enkaksí úpirinka eranharhikataechani sési jájkuaantaati, ka corel draw arhinhaspti; ka inteni enka úpirinka mámaru járhati karakatechani sési jájkuant'aani procesador de texto arhiraasptiksí enka inglési jimpo Word mítekateka, ka í word sési jájkunt'asti imani enkaksí tsakapurhu uénapka kuirunharhitanhani, enkasí íási k'amaraka arhini.

Inte Word jíáni uénaspti úrhanhani kutsí octubrini 1983 jimpo, jini Alemania ka ima Charles Simony ka Richard Brodie, újtsíkorhesptiksí. Tatsekua uánekua jásí Word xárhant'apaspti, Corel word perfect, claris word. Ka enka Microsoft mínkurhipka imani office word kánekua tumina jimpo ataranhatašíni, ka támujtu májku computadora jimpo sésikua íntspeni eska úranhaka.

Ísí jimpo úntasptiksí eratsekunhant'ani kuéraanhani máteru jásí árchitarakuani enka ménkueni marhoapirinka ka enka no xáni jukaparhapirinka, ka inte ísí unhaspti abiword.

Abiword jarhoajpéri mesti enka karakatechani xanhatajka, ka nóchka júkparhasti, jimpoka ima GPL sésikuaeri jimpo kuéraanhasti ka istu marhoasínti ariícha jinkoni: GNU/Linux, Mac Osx (PowerPC), Microsoft Windows, ReactOS, BeOS, AmigaOS 4.0 (ini úraparini motorCygwin X11), sésichka uánekua jinkoni.

Abiword enka "Abierto" arhikuekajka turisí jimpo. Ka enka inglési jimpo Abbey (Abbey Word) arhinhajka. Ka Abiword AbiSource káskunhaspti kunkuarhikuarhu ma eska SourceGear pakarapirinka istu inte pátsapirinti código Fuenteni. Isí eratsiparini káskunhaspti eska jaruapirinka xanhatani tatsunharhikuaechani enka software libre mítekateka ka enkaksí karakatechani úajka.

SourceGear jurajkuspti código fuenteni, ka tánhaspi anchikurhiriichani maru enkasí desarrolladores mítekateka ka imecha jinkoni anchikuarhispti, k'oru SourceGear no úspti íóni kámani ka 2000 jimpo jurajkusti, ka í káskukua ísí pakaraspti jíáni ísí jámperi enka urhejtsikuriri ma niárapka enka Dom Lachowicz arhinhaempka.

Jimajkani í anchikuarhiriicha chunkumastiksí xánhatani ka sési jajkupani abiwordini ka ísíksí xárharpasti mámaru sési jájkunskatecha: 1.0 abrili 2002 jimpo, 2.0 septiembri 2003 jimpo, 2.2 diciembri 2004 jimpo, ka 2.4 septiembri 2005 jimpo.

Ka íási jucha uékaspa eska inte abiword p'urhe jimpo penskateuaka, Jimpoka inte inglési jimpo uéraska ka tachanku ísí jánkurhinaxati máteru uantakua jimpo mónharhitanhant'ani Turisí, Niponi ka Ruso jimpo. Ka ísí jámani ma uantakua úsinti sánteru jukaparhant'ani enka marhoatanhajka mámaru jasíkuarhu.

Járhasti Oficce Word arhikata enka uéxurhini 2009 jimpo sánteru sési jíókanhaka ka 500 milloni k'uiripu úrani jápka íamu parhakupinirhu, ka antankutastia 25 uéxurini enka uénapka úranhani ka inte sánteru mitenhani. Ka íási enka mitenhakia código abierto, ka Oficce Word untaxati nótaru xani úranhani.

2.3. Nani santeru marhuasínki inte jasí ánhitarakua

Software libre jorhentperakuarhu kánikua marhoasinti jimpoka kánikua jarhuajpisínka, ka sésikua intspesinti eska sánteru ka sánteru sési jájkupanhaaka ka ísí jámaparini jorhenkurhinhani járhani lenguaje informático. Tekari ma no jorhenkuarhisinti jatajchukua ma exéparini, ima uétarhinchaati anchitakuaechani p'intejkuani ka ísí jámani jánkuariati jatajchukuaechani sési jájkuani, sési tséritani ka sési kántsaani. Jimajkani informática jorenkuarhiri no míteati nena ukata jarhaski software, enka ma jásíjku exéranhani jáuaka, ka enka uánekua exeauaka jimájkani úati eraerareaani ka sánteru sési jájkuanhati.

Software libre no xáni jukaparhasti ka úkurhisti mónharhitanhani ka etsakuni iapuru jorentperakuaecharhu, jimpoka no uétarhisínka maiámpeni ka úkusinti járhuaajpitarakuarhu játsíranhani ka méntku jimpanerant'ani járhani.

Ka Windows no menkuesti enka uétarhijka maiámpeni mántani computadora jimpo enkari ma uékaaka játsírant'ani.

Jimajkani sésisti eska mítenhaanka Software libre, ka eska inte úsínka méntaru uént'ani játsiranhant'ani enka ampe ma nóteru sési marhoani jáuaka ka íápuru ísĩ mónharhitani enkasĩ xáni jorentpiricha ka jorenkuarheriicha uétarhinchani jáuaka, íni anchitarakuaechani, ka iméecheri k'umanchikuaecharhu jámperi ísĩ úniksĩ páni enkasĩ uekaka imechou anchikoreni jarhani.

Tanimu Arhustakata
Exérbetarakuaecha

3.1. PRINT

Néna enkaksï kantsanhant'aka máru uantakuecha

Járhasti ma jorhenkuarhikua enka turisï jimpo arhinhajka Lingüística, ka í jorhenkuarhikua kantsakata uantakueri ampe mítetarpesinti ka í jási jorhenkua Inglés jimpo jurhaxati ka turisï uantaricha ísï júpint'asti, jimajkani juchajtuni jimpo í ampe ísï mítikuarhiska, jimposini jucha í jasï uantakuaechani úrajkani: Morfema, locativo, pronombre, clítico, acusativo, infinitivo, causativo, adverbio, adjetivo, sustantivo, verbo ka materu jasï uantakua jimpo.

Ureta uétarhisinti mítent'ani néna marhoaxaki uantakua ma jimpo, ka ménichani sustantivuesinti ka ménichani verbuesinti.

Exe je: Anchikuarhita ma

Inglési jimpo	Turisï jimpo	P'urhepecha jimpo
PRINT	IMPRIMIR	UÉCHATANT'ANI

Kánikua anchitanhasinti í uantakua enka **PRINT** arhinhajka inglési jimpo ka enka **IMPRIMIR** niántajka turisï jimpo ka juchari anapu jimpo ísï niántasinti eska **UÉCHATANT'ANI**, ka mámaru morfemaecha játant'asinti ini uantakuarhu enka úrakuarhijka, ka ústantskua ísï niántasinti:

Inglési jimpo karákata	Print
Turisï jimpo karákata	Imprimir
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Ué-cha-ta-nt'a-ni
Kuerantskata	
Ué= Raíz verbal (salir)	
-cha= ME (garganta, boca)	
-ta= Morf. causativo (a)	
-nt'a= Morf. Consecutivo(haciendo)	
-ni= infinitivo	

Kurhankukua: Arhixati eska ma siranta jima uéchant'aka, exétkiru:

Juanu karákatani ma uéchatant'asti

Ixú jatanhesti ma k'uiripu némanka úni jáka ka némanka p'ikukuarhijka úkuani (acción) ka ampemanka uéchant'ani jáuaka. Íni kutukurhikua jimpo kueratasti ma uantakua, enka arhipinka náni manka uéchant'ani jápinka ma karakata, enkaksi kurhutaska ma complemento circunstancial de lugar, jimajtsini arhipinti nani uéchant'axaki ma karákata.

Uéchatansti jintesti ma uantakua enka turisi jimpo arhikuekani jáka impresora, enka kuturhuska morfema—**rhu**, arisi pákarati “**uéchatanstirhu**” (en la impresora). Ixú arhixati eska t'antsirhitaxaka náni manka axaka karákatani ka namanka uéchant'ani jáuaka karákata:

Juanueri karákatani uéchatanskuarhu axá
Juan-G doc.A salir.ME.caus.cons.S.Loc vbo. Imp
El documento de Juan mandalo a la impresora

Exe je: Anchikuarhita tsimani

Inglesi jimpo karákata	Print layout
Turisi jimpo karákata	Diseño de impresion
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Ukata ísi ué-cha-nt'a-a-ti
Kuerantskata	
Ukata = (Diseño) ⁸ morfema sustantivizador	
Ísi= Adverbio	
Ué= Raíz (salir)	
-cha= ME (garganta,boca)	
-nt'a=consecutivo	
-a= Tiempo futuro	
-ti= 3° persona sg/pl.	

⁸ La palabra Diseño se tradujo en lengua purépecha como ukata algo terminado (documentos, diseños, dibujos), dependiendo del contexto en que se use la palabra en lengua purépecha.

Kurhankukua

Ukata ísì uéchanta'ati, arhixati eska ampe k'amarakata játsiska eska na jinteka karákata ma, xarhanharhitani járhasinti na manka pakaraaka karákata.

Tumpi ukatani arisì uéchatant'aati
Joven doc. (Diseño). Adv. salir.ME.caus.cons.F.3°sg/pl
El Joven al trabajo terminado así lo imprimirá

Enka jucha uechatant'ani uekaaka karakatani, eranharhikukuarhu xarhant'asinti na manka pakaraaka ma karákata ka ísì xerekuarhint'asinti í kantsakata, exetkiru:

Úkua jintesti **uéchatant'aati** (verbo). Íni kantsakata jimpo jamaxati ma k'uiripu (operador) enka kuramarpijka namanka uechant'ani jauaka ukatani ka inte kuramarpiri **tumpini** arhisinti na manka pakataka karakatani, ka **tumpi** jinteesti enka úni jaka anchikuarhitani ka p'ikukuarhisinti eska (nominativo), ka **arisì** jintesti ma adverbio, í uantakua arhixatijtsini na manka pakataaka karakatani, ka materu uantakua jintesti **ukata** í anchitanhaxati íni jimpo eska (diseño).

Jimajkani inte uantakua arhixati eska k'amarakata ampeska. Ka ísì jimpo mamaru terunkuarhint'asinti uantakua **PRINT**, jimpoka enka anchikuarhijka jintéesti sīrankua enka turisì jimpo arhinhajka raíz verbal, ka tatsikua chuxapasinti kuturhukuecha ka ísì jámani úkuarhini járhasinti jimpanki uantakuecha enka k'uiripuni marhuakuni jauaka.

Exe je: Anchikuarhita tanimuni

Ingesi jimpo karákata	Cannot start print job
Turisì jimpo karákata	No se puede iniciar el trabajo de impresión
P'urhepecha jimpo kantsantskata	No ú-xa-ti anche-kuarhi-ta ué-cha-nt'a-ni
Kuerantskata	
No= negación	
Ú= raíz verbal	
-xa= Asp. Durativo	
-ti= 3° pers. Sg/pl	
Anche= raíz verbal	
-kuarhi= acción individual (ME)	
-ta= sustantivizador	
Ué=raíz verbal (salir)	
-cha= ME (garganta,boca)	
-nt'a= morf. consecutivo	

Kurhankukua

Arhikuekaxati eska no úxaka anchekuarhita uéchant'ani, jimpoka kuerataxaka nani uéchatant'ani karákatani, ka enka ampe kuerataka xarhatasinti ma eíámperata. Exe namanka kuerakurhintajka:

NO arhixatijsini eska jinteeska p'akokurhikua (negación) ka **Ús**irankuesti enka ukuarhuuérujka, **-XA** aspecto íóneti máesti (Aspecto durativo), **-TI** k'uiripuesti ka anchikuarhisinti tanimu ampe (modo, tiempo y persona), **ANCHE** s'irankuaesti (raíz verbal), **-KUARHI** jantiójku úkuarhita (morfema de acción individual), **-TA** sustantivo; **UÉ** s'irankua maesti enka uénajka anchikuarhini uantakuarhu, **-CHA** morfema maesti enka anhanchakuarhu ka penchumekuarhu niárajka, ka **-NT'A** chunkutamakuesti (morfema consecutivo), **-NI** jákankuarhisinti eska verbo infinitiveska.

Mámaru niánt'asinti uantakua enka turisí jimpo arhinhajka **IMPRIMIR** ka juchari anapu jimpo kánikua ampe úkuarhint'asinti í uantakua enka sési jási s'irankua jukaaka ka ísi jimpo tachani járhati uantakuaechani úani enka jákankuarhiaka majku jási s'irankua jimpo, jóperu uétarhisinti erankurani nana anchikuaria uantakua enka jucha arhijka úkua (Verbo).

Enkaksí péeraka ma karákata uéchantskuarhu xarhanharhisinti na manka jáuaka karákata enka jíerakata jáuaka, ka mámaru járhati anchitakuaecha júkasinti enka ampe uékaka mójtakuni karákatarhu ka tátsikua enka k'amakukata jáuaka jaiéskukusinti jima enka arhijka uéchatant'ani ka tátsikua xarharasinti ma eíámpekua enka arhini járhajka eska axaxaka karákatani, Í uantakua enka jáka inglési jimpo.

Ísi jimpo terunkunt'asinti uantakuecha, jóperu na uekini májkuekaksí táchani kankuarhiasintiksí mokuntskuechani ka táchani ampejtsini arhikuekani uantakuaecha eska na jintekaksí **PRINT** arhikatecha, ka uantakuaecha inglési jimpo májkueni arhikuekaxati ka istu uantakua turisí jimpo ménkuni niántskuekasinti eíámpekua enkaksí úkueka (verbos).

Istu májkueni niántasinti s'irankua (Raíz verbal) p'urhe jimpo, ka tátsikua chuxapasinti kutukurhikuecha eska í uantakuecha enka xarhant'ani jáka íni anchitakua jimpo.

1. Ué-cha-ta-nt'a-ni
Raíz- me -caus.-cons-inf (verbo)
Salir algo de

2. Ué-cha-ta-ntsĩ⁹ (imprime este impreso)
 Raíz-ME-Caus. Consecutivo (iterativo)
 Has que salga otro

Tsimani jási uantakuesti ka tsimoruksĩ verbuesti ka iámentu p'urhe uantariicha májkueniksĩ kurankuasinka eska tsimani jási uantakuaeska ka tsimani jási mókuntskuaesti eska na arhinhajka verbo transitivo.

Exe je: Anchikuarhita t'amuni

Ingesi jimpo karákata	Print&directly
Turisi jimpo karákata	Imprimir&directamente
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Méntku&d ué-cha-tara-ntsĩ
<p>Kuerantskata</p> <p>Méntku= adverbio</p> <p>&d= código</p> <p>Ué=raíz verbal (salir)</p> <p>-cha= ME (garganta,boca)</p> <p>-tara= morfema causativo</p> <p>-ntsĩ = morfema consecutivo</p> <p>(Iterativo, Chamoreau Claudine, <i>Hablemos purépecha</i>. pág182).</p>	

Kurhankukua

Méntku&d uéchatarantsĩ, enka ampe ma uékani járhajka karákatani uéchatant'ani, májku uéchant'ani járhasinti enka arhini jáka (imprimir directamente sin hacer cambios de errores), na manka jurajkujka karákatani xáнку ísĩ uéchant'asinti eska na karákata jáuaka. Anchikuarhisinti na manka arhistaminhani jauaka uechatanskua.

⁹ Uéchatant'ani-uechatantsĩ **sacar algo de**. con lasterminaciones **-nt'a -ntsĩ**, para la variante de la comunidad de Comachuen y Quinceo se usa esta terminación para referirse que “alguien lo reproduzca”, mientras que en el siglo XVI se usaba la terminación **-ntsa** cuhtatanstani- añeadir algo (Diccionario Grande de la Lengua de Michoacan, pág.123). como un frecuentativo, en la actualidad el morfema **-ntsa**, se percibe en las siguientes variantes de Angahuan y Tarecuato, como: cuhtatanstani, Kujtatantsani y Kujtatant'ani.

Exe je: Anchikuarhita iumuni

Ingesi jimpo karákata	Preview the document before printing.
Turisi jimpo karákata	Vista previa del documento antes de imprimir.
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Exé urheta ísi ué-cha-nt'a-a-ti.
Kuerantskata Exé urheta= sustantivo Ísi=adverbio Ué= Raíz verbal (salir) -cha= ME (garganta,boca) -nt'a= morf. Consecutivo -a= Tiempo futuro -ti= 3°sg/pl	

Kurhankukua

Í uantakua jiméni úrakuarhisinti enka nótki uéchatant'ani jáuaka karákatani, ka eiánkuni járhasinti eska exeeka na manka pakaraaka karákata, ka enka ampe ma kuerataska karakatarhu, jíaratani járhasintijtsini eska úaka mójtakunt'ani máteru ampe.

Jimajkani inglesi jimpo ísi kantsantskata jarhasti: adjetivo-sustantivo-adverbio-verbo ka turisi jimpo arhisi kantsantskata jarhasti, adjetivo- sustantivo-adverbio-verbo, ka p'urhe jimpo sustantivo-adverbio-verbo.

Exe je: Anchikuarhita kuimuni

Ingesi jimpo karákata	Printing page %d of %d
Turisi jimpo karákata	Imprimiendo página %d de %d
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Ué-cha-nt'a-xa-ti %d ka %d jamperi
Kuerantskata Ué= Raíz (sacar) -cha= Me (boca) -nt'a= morf. Consecutivo (haciendo) -xa= Asp. Durativo -ti=3° Sg/pl %d = %d	

Ka= hasta
 %d= %d
 Jamperi=Adverbio

Kurhankukua

Í kutukurhikua jimpo, arhixatijtsini eska úaka juramukuni eranharhitakuani ka uéchanstini, ná xáni jámperirhu uéena ka náni jámperi k'amarukua uéchatantani karakatani.

Exetkiru ma kutukurhikuani:

1. Juanu eranharhikatani petachatant´axati, tsimanirhu uénani ka iúmurhu jamperi
 Juan está imprimiendo el documento, de la página 2 a la página 5.

Exe je: Anchikuarhita iúmu tsimanini

Ingesi jimpo karákata	Print in:
Turisi jimpo karákata	Imprimir en:
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Kara-nharhi-ta ué-cha-nt´a- a:
Kuerantskata Kara= Raiz verbal (escribir) -nharhi= ME (cara) -ta= verbo imperativo Ué=Raíz (sacar) -cha=Me (boca) -nt´a=Morf. Consecutivo (haciendo) -a: Tiempo futuro interrogativa	

Kurhankukua

Í uantakua enka arhinhajka **karanharhita** jintesti enka jarhuatani jarhajka erakuni naki manka jintekuaka uechansti enka karakatani uechant´ani jauakaka jucha ísi kurhankusinka xerentskuani eska **PRINT IN:** inglési jimposka ka **PRINT** verbuesti ka **IN:** adverbio niántasinti ka juramukua niantasintip´urhe jimpo.

Exe je: Anchikuarhita iúmu tanimuni

Ingesi jimpo karákata	Print to:
Turisi jimpo karákata	Imprimir a:
P'urhepecha jimpo kantsanskata	Kara-nharhi-ta ué-cha-nt'a- a:
<p>Kueranskata</p> <p>Kara= Raiz verbal (escribir)</p> <p>-nharhi= ME (cara)</p> <p>-ta= verbo imperativo</p> <p>Ué=raíz (sacar)</p> <p>-cha=Me (boca)</p> <p>-nt'a=morf. Consecutivo (haciendo)</p> <p>-a= tiempo futuro interrogativo</p>	

Kurhankukua

Í anchikuarhisinti karakatechani peuant'ani, **print to** úranhasinti jima enka erákunhajka na manka jási siranta jimpo pétachatant'ani jáuaka karákatani ka enka ampe uékaka méntaru patsant'ani.

Íni tsimani uantakuecha eska na jinteka **Print in:** anchikuarhisinti uéchanstirhu ka **Print to:** Erakutarakuesti na manka jási siranta jimpo uekani jauaka uechatant'ani.

Exe je: Anchikuarhita iúmu t'amuni

Ingesi jimpo karákata	Printer
Turisi jimpo karákata	Impresora
P'urhepecha jimpo kantsanskata	Ué-cha-ns-ti
<p>Kueranskata</p> <p>Ué=raíz verbal(sacar)</p> <p>-cha=Me (boca)</p> <p>-ns=morf consecutivo</p> <p>-ti=sustantivizador</p>	

Kurhankukua

Í jintesti uantakua enka sustantivu niánt'ajka ka arhixatijtsini eska jinteska anchitakua enka uéchant'ani járhajka karákatechani enka mítikateka eska impresora. Tanimu uantakuecha jimpo majkueni jakankurhint'asíntiksí uantakuani.

Printiri k'amarhutakua

Íni uantakuani arhisí erankurasínka enka **PRINT** arhinhajka inglési jimpo, kánikua motsipasínti uantakua turisí ka juchari anapu jimpo, jóperu mámaru niánt'asínti eranharhikuarhu ka í uantakua **UÉCHANI** (verbo infinitivo) kutunt'apasínti mamaru jasí kutukuechani enka únt'ani jarhajka jimpanki uantakua purhepecha jimpo.

Kutukuecharhu niántasínti sustantivo uéchansti, verbo uéchant'ani, verbo imperativo uéchatantsí, adverbio sési uéchatantsí ka adjetivo k'eri uéchansti, ka iámentu uantakuecha **PRINT**irhu uerhutesíksí, ka eska kánikua jatanhint'aka í anchikua enka únhanst'ani jáka juchari anapu jimpo, ísí eraparini eska anchitanhaaka, enka turisí uantakua jimpo arhinhajka **imprimir**, eska k'uiripu kurankuaka na manka arhikuekani jáka uantakuaecha **PRINT** jimpo.

3.2. IMAGE

Exe je: Anchikuarhita tempenini

Inglese jimpo karákata	Image
Turisi jimpo karákata	Imagen
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Era-ti-kua
Kuerantskata Era=Raíz verbal -ti= Me (cara) -kua= Sustantivizador	

Kurhankukua

Í uantakua **image**, úranhani jáuati kantsanharhitakuecharhu enka manharhitanhani jauaka eratikua, istu morhuatanhani jauati kutukurhikuecharhu enka anchitani jauakaksi santeru urepatini. Í uantakua niant'asinti sustantivu, enka pampinani jauaka verbuecha jimpo.

Exe je: Anchikuarhita tempeni ma

Inglese jimpo karákata	Save Image As
Turisi jimpo karákata	Guardar imagen como
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Era-ti-kua-ni ísi pa-tsa-ni
Kuerantskata Era=Raíz verbal -ti= Me (cara) -kua= suatantivisador -ni= caso acusativo Ísi=adverbio Patsa= raíz verbal -ni= verbo infinitivo	

Kurankukua

Iási máteru uantakuani anchitakaksi enka jinteka **Save Image As** í uantakua inglése jimpo járhasti, ka motsent'asinti turisi uantakua jimpo eska ná jinteeka **Guardar imagen como**, ka juchari uantakua jimpo ísi pákarasinti **Eratikuani ísi patsa**.

Uantakua **Save image** jintesti enka santeru úrakuarhijka eranharhikuarhu ka enka arhini jaka na manka patsani p'itakatani ka karakatani o materu ampe enka p'ikukuarhiaka **image** jinkoni. Í uantakuani exént'akaksi anchitakuecharhu (Barra de herramientas) **BOTÓN DE OFFICE**, jimari juramukuaka na mankari uékaka pátsani ma úkatani.

Exe je: Anchikuarhita tempeni tsimanini

Inglési jimpo karákata	Copy image
Turisi jimpo karákata	Copiar imagen
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Era-ti-kua-ni era-nhe-kua p'íta
Kuerantskata Era=Raíz verbal -ti= Me (cara) -kua=suatantivisador -ni= caso acusativo Era= Raíz verbal -nhe= Me (zona interior) -kua= sustantivisador P'íta= Raíz verbal	

Kurhankukua

Jucha isi arhirantaska “Eratikuani eranhekua p'íta”, íni anchitarakuani jimpo jatanhint'asinti materu uantakua enka no nirajka inglési nijtu turisi jimpo ka p'urhe uantakua jimpo jarhuatakuarhisinti enka arhinhajka “p'íta” ka pamperi maesti enkaúkuani niarakujka enka arhinhajka copiar ka isi pakatasinti **eranhekua p'íta**.

Exe je: Anchikuarhita tempeni tanimuni

Inglési jimpo karákata	Cut image
Turisi jimpo karákata	Cortar imagen
P'urhepecha jimpo kantsantskata	P'íku-nt'a-ni era-ti-kua-ni
Kuerantskata P'íku= raíz verbal -nt'a= morfema consecutivo -ni= verbo infinitivo Era= Raíz verbal (ver)	

-ti= me (cara)
 -kua= sustantivisador
 -ni= caso acusativo

Kurhankukua

Ixújtsi arhixati eska úkua (acción) p'íkukuarhisinka, ka ne manka arhini jáka ampé úni, ka na mankaksí anchikuarhiaka úkuani. Í jintéesti máteru uantakua enka arhini jáka eska p'íkunt'asinka eratikuaní. Ka í uantakuechani exent'auakaksí jima enka jaka barra de herramientas ka istu xarhantasinti enka takiskukuaka click derecho. Joperu jiméni uératini enka erakutini jauaka ampe.

Exe je: Anchikuarhita tempeni t'amuni

Inglési jimpo karákata	Delete image
Turísí jimpo karákata	Borrar imagen
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Era-ti-kua-ni p'íku-nt'a-ni
<p>Kuerantskata Era= Raíz verbal (ver) -ti= me (cara) -kua= sustantivisador -ni= caso acusativo P'íku= raíz verbal -nt'a= morfema consecutivo -ni= verbo infinitivo</p>	

Kurhankukua

Uantakuecha enka inglési jimpo arhinhajka **cut** ka **delete**, turísí jimpo ísí motsent'asinti eska **cortar** ka **borrar**, ka purhe jimpo majkueni niantasinti uantakua eska na jakankurhintajka **p'íkunt'ani**, í uantakua motsesinti kutukurhikuarhu menchani uretku nírani ka ménichani tatsepani nírani, joperu majku úkuesti p'urheechani jinkoni.

Exe je: Anchikuarhita tempeni iumuni

Ingesi jimpo karákata	Insert image
Turisi jimpo karákata	Insertar imagen
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Era-ti-kua-ni ku-nharhi-ta
Kuerantskata Era=Raíz verbal (ver) -ti= Me (cara) -kua=sustantivizador -ni = caso acusativo Ku=Raíz verbal (insertar) -nharhi= Me (cara) -ta= relocalizador	

Kurhankukua

Íni uantakuajimpo xárhant'asínti na manka anchitani jáka, jimposi péentajti eska uantakua “kunharhitani” jinteska ma verbo. Exetkiru na manka kuturupajka:

Kunhani- enka sáneru játsiraaka
Kunharhitani- enka ampe játsinharhitajka
Kujchakuerani- enka ampe ma játsijka ka máteru ampe kujchakuni
Kuntani- enka ampe ma kánerani uékaka

Íni uantakuechani jimpo sirankua ami mójtakukurhijki, enka móitsejka jintesti kutukuecha (sufijos) ka táchani jási jákankurhikua kámani. Jimposi uétarhijti sési anchitani uantakuechani enka sesi kurakuarhint'ani jáuaka jimpanki uantakua.

Exe je: Anchikuarhita tempeni kuimuni

Ingesi jimpo karákata	Insert an image into the document
Turisi jimpo karákata	Insertar una imagen en el documento
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Era-ti-kua ma ixú ku-nharhi-ta-ni
Kuerantskata Era=Raíz verbal (ver) -ti= Me (cara) -kua=sustantivizador	

<p>Ma= número calificativo</p> <p>Ixu=adverbio de lugar</p> <p>Ku=Raíz verbal (insertar)</p> <p>-nharhi= Me (cara)</p> <p>-ta=relocalizador</p> <p>-ni= infinitivo</p>
--

Kurhankukua

Ixujtsini arhixati eskaksī úaka kunharhitaani p’itakatechani, enkajtsīni jarhuata ka kurhankutarpeni na manka arhikuekani jauaka karákata.

Uetarhikuesti erakuni p’itakatani enka marhuatani jauaka karakatarhu, ka takiskukuni anchikuarhitani enka arhinhajka **insertar**, enka p’intakuarhijka Barra de herramientasirhu ka jimini ueratini úni jarhani p’iatani p’itakatani, ka tatsekua kunharhitani karakatarhu enka uetarhini jarhajka uininharhitani ka isī jimpo sesi jajkuni eiamperatani na manka eratsetini jauaka karákata jimpo.

3.3. COLUMN

Exe je: Anchikuarhita tempeni iúmu tsimanini

Inglesí jimpo karákata	Column
Turísí jimpo karákata	Columna
P’urhepecha jimpo kantsantskata	Anha-mirhi-kua
<p>Kuerantskata</p> <p>Anha= Raíz verbal (parar)</p> <p>-mirhi¹⁰=ME</p> <p>-kua=sustantivizador</p>	

¹⁰ Esta morfema se presenta cuanto se refiere a impregnado o pegado a todo lo que la palabra indique, (no hay fuentes de su estudio salvo su uso en el Diccionario Grande de Lengua de Michoacán en la página 259 y 771).

Kurhankukua

I uantakua anhamirikua mesti enkajtsini arhini jáka eskanha ampemaanhantiaaka ka úni jantiajku p'inkukurhi ka no uetarhinchani eska p'inkunhaka, ka eska jurhimiaka ka úni teruntikua o terhunharikua niarani anhamirhikua, exetkiru arini uantakuani.

Enka ma antamukueraka ma tiósiou inchani jamani jimani anhamukuecha jarhasinti ka inte arhixati eskaksi uerakua eraxaka **-MU** jimpo jintesti penchumukua, jintesti k'uumuni, uamuni. Ka incharinku anhaskunhasinti, ka chukaricha ma anhaskunhasinti enkaksi notu uerakua erani jaraka ka nojtu jantikutini, jimposi i uantakua xarhant'ati - **MIRHI** enkaksi teruakanisi eratarani jaka, ka k'uiripu arhisinti anhamirhikua, ka enka ma computadorar úrani jáuaka ka uékani inchanharhitaani iósti kantsakatechani, inte uantakua anhamirhikua jimini jatantasinti ka arhixatiksi inchanharhikata járhasti.

Exe je: Anchikuarhita tempeni iúmu tanimuni

Inglesí jimpo karákata	Column break
Turisi jimpo karákata	Salto de columna
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Anha-mirhi-kua-ni tsankua-jcha-ku
Kuerantskata Anha= Raíz verbal (parar) -mirhi= ME -kua= Sustantivo -ni= Caso acusativo Tsankua= Raíz(salto) -jcha= ME (cuerpo horizontal) -ku= ME relocalizador	

Kurhankukua

Ka ixu mentaru arí uantakua kuturusinti inglesí jimpo **break** ka turisi jimpo arhisinti descanso, pause, abertura o **hueco**. Ka juchachkani inteni exeparini enka turisi jimpo arhijka hueco intenisí antsitaska enka úni japirinka peraniksi ini jási úrakuarhu ka p'urhe jimpo isiksi peraska eska **tsankuajchakua** jimpoka inte jimini no uati niarani enka jarankurhitini jáka.

Exe je: Anchikuarhita tempeni iúmu t'amuni

Inglesi jimpo karakata	Columns Left
Turisi jimpo karakata	Columnas a la izquierda
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Uíkis-ka-nt'a-ni peerá anha-mirhi-kua-echa-ni
<p>Kuerhantskata</p> <p>Uíkis= Sustantivo (izquierda)</p> <p>-ka= ME (morfema muleta)</p> <p>-nt'a= Morferma consecutivo</p> <p>ni=Infinitivo</p> <p>Peerá= Modo imperativo</p> <p>Anha=Raíz verbal (parar)</p> <p>-mirhi= ME</p> <p>-kua= Sustantivisador</p> <p>-echa= Plural</p> <p>-ni= Caso acusativo</p>	

Kurhankukua

I uantakuani turisichaksí jukari úrasinti, exetkiru: Este es uico, escribes uico, eres uico. K'óru diccionario k'éri p'urheri, ióntki uénasti karánt'ani eska uikiskant'ani p'urheska jimpoka ixu isí xarant'asínka ini takukukatarhu (pagina: 190-659 viquixahcan).

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi

Inglesi jimpo karákata	Columns Right
Turisi jimpo karákata	Columnas a la derecha
P'urhepecha jimpo kantsantskata	T'irerkant'ani peerá anha-mirhi-kua-echa-ni

Kuerantskata

Jurijkant'ani= Derecha¹¹

Peerá= modo imperativo

Anha= Raíz verbal (parar)

-mirhi= ME

-kua= Sustantivizador

-echa= Plural

-ni= caso acusativo

Kurhankukua

Juchari iretecharhu mamaru uantanhasinti jakankurhikua eska na mitenhaka **derecha** enka turisí jimpo uantanhajka, ka inglési jimpo isí niant'asinti **Right** ka p'urhe jimpo mamaru jakankurhinhant'asinti enka majkueni arhikuekani jauaka eska: **quanicuquareni, jurijkant'ani** ka **t'irerkant'ani**, í uantakuecha juchari iretecharhu uantanhasinti jimposí íásí anchitani jakaksí ka jimposí isí perani jaka marhuakuparhini tecnologías jimpo, ka enkajtsí santeru uekaska miteni úakajtsí jirinhant'ani takukukatecharhu enka arhinhajka Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán, jimini janhastant'ani jauatiksíni na manka jakankurhini uantakuani, ka ampe mankarhu urakuarhini jarhajka uantakuecha.

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi ma

Inglési jimpo karákata	Insert Columns
Turísí jimpo karákata	Insertar columnas
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Anha-mirhi-kua-echa-ni incha-nharhi-ta-ni
Kuerantskata	
Anha=Raíz verbal (parar)	
-mirhi= ME	

¹¹ La palabra Derecha, se cita en varios vocabularios como:

- Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán, pág. 250. **Hazia la mano derecha. quanicuquarany.**
- Latroph, vocabulario. pág. 12. **Jurhijkandani [ju.ijkandani] derecha.**
- Actualmente se le conoce en los pueblos con el termino **T'irerkant'ani derecha.**

-kua=Sustantivizador
-echa= Plural
-ni= Caso acusativo
Incha= Raíz verbal (insertar)
-nharhi= Me (cara)
-ta= Morfema causativo
-ni= Morfema infinitivo

Kurhankukua

Ka ixu menterujtsiniarhisinti eska inchanharhitaka inteni jási úkuani jimini enka jaka ia, exe je; jatsinharhita, kunharhita enkajtsini páni járhajka kurhankutarani eska na arhijka turisi jimpo insertar.

- Incharani meter
- Inchanharhitani insertar
- Inchajpani meter adentro de un circulo
- Inchajkurani meter en la mano (anillo, pulsera)

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi tsimanini

Ingesi jimpo karákata	Number of Columns
Turisi jimpo karákata	Número de columnas
P'urhepecha jimpo kantsanskata	Anha-mirhi-kua-eri miiu-kua-echa
<p>Kuerantskata</p> <p>Anha=Raíz verbal (parar)</p> <p>-mirhi=ME</p> <p>-kua= Sustantivo</p> <p>-eri= Caso genitivo</p> <p>Miiu= Raíz numeral</p> <p>-kua=Sustantivo</p> <p>-echa= Plural</p>	

Kurhankukua

Exepani enkaksĩ anhantskani uekani jáuaka jatsikuasĩnkaksĩ mamaru jarhati minta enkaksĩ úni jarhajka mitiant'ani, kuirunharikuani, mamarhu jarhati mitinskuechani jinkoni ka inteni jimpo no mirinharhini ka únijarhani majku chukumani.

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi tanimuni

Ingesi jimpo karákata	Sort Columns in Ascending Order
Turisi jimpo karákata	Ordenar columnas en orden ascendente
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Anha-mirhi-kua-echa-ni taku-ra-a eskaksĩ na k'é-pa-a-ka
<p>Kuerantskata</p> <p>Anha =Raíz verbal (parar)</p> <p>-mirhi= ME</p> <p>-kua =Sustantivo</p> <p>-echa = Plural</p> <p>-ni= caso acusativo</p> <p>Taku=Raíz verbal (juntar)</p> <p>-ra= Morfema causativo</p> <p>-a= Plural</p> <p>Eska= Condicional</p> <p>ksĩ =Clitico pronominal</p> <p>Na= Modo interrogativo (cómo)</p> <p>k'é = Raíz verbal (grande)</p> <p>pa= Morfema de movimiento (de ida)</p> <p>a= Tiempo futuro</p> <p>ka= Modo indicativo</p>	

Kurhankukua

Ingles jimpoarhixati eska anhamirhikuecha kuirunharikata ampe jatanheska ka eskaksĩ úaka isĩ sirikuanharhitanhani eskaksĩ sánteru uánhékua kuirunharhiaka, jimposĩ monharhikataarhini játi eska anhamirikuechani perapauaka isĩ eskaksĩ na k'épaka.

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi t'amuni

Ingesi jimpo karákata	Sort Columns in Ascending Order based on Selected Row
Turisĩ jimpo karákata	Ordena las columnas en orden ascendente basándose en la fila seleccionada
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Íni icha-nharhi-ku-kua-rhu uena anha-mirhi-kua-echa-ni taku-ra-a-ni eska-ksĩ na k'e-pa-a-ka
<p style="text-align: center;">Kuerantskata</p> <p>Íni= Modo indicativo Icha=Raíz verbal(largo) -nhari= Me (cara) -ku= ME relocalizador -kua= Sustantivo -rhu= Locativo Uena= Numeral (primer o el comienzo) Anha=Raíz verbal -mirhi=ME -kua=Sustantivo -echa=Plural -ni= Morfema causativo Taku= Raíz verbal(juntar) ra= Morfema causativo a= Plural ni= Infinitivo Eska= Condicional ksĩ= Clitico pronominal Na= modo interrogativo (cómo) K'é = Raíz verbal (grande) pa= Morfema de movimiento (de ida) a= Tiempo futuro ka= Modo indicativo</p>	

Kurhankukua

Ixú majkueni nipaxati uantakuecha kuturhuni eskaksí karhakua na exeka, inte uantakua kuturhujti enkajtsíni arhini jaka inglesi jimpo **based on Selected Row**. Ka isijtsíni perasínti jimpoka niarani inteni erakutini o turhipinharhitatini jatsíni arhisíntijtsíni eska inteni chunkumaxaka takuraani nani manka t'antsírani jauaka anhamirhikuechani.

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi iumuni

Inglesi jimpo karákata	Sort Columns in Descending Order
Turisi jimpo karákata	Ordenar columnas en orden descendente
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Anha-mirhi-kua-echa-ni takurapani isí eskaksí na k'amakurhipaaka
Kuerantskata Anha=Raíz verbal (parar) -mirhi= ME -kua=Sustantivizador -echa=plural -ni= Morfema acusativo Taku= Raíz verbal (juntar) -ra=Morfema causativo -pa = Morfema de movimiento -ni= Infinitivo Eska=condicional -ksí =Clítico nominativo Na= Modo interrogativo (de cómo) k'ama=Raíz verbal -kuarhi= Morfema de acción individual -pa= Morfema de movimiento -a= Tiempo futuro -ka=Modo indicativo	

Kurhankukua

Ka ixu majkueni uantaxati eska karhakua enka uentajka arhini eska chuxapaka inteni joperu eskanha na sapirhapaka enka inglési jimpo arhijka Descending.

Karhakua mentarhu uantasinti enka úrajka uantakuani enka arhinhajka Ascending, tsimarhaksí anchikuarhisinti majkueni joperu tachani jasí úkuechani anchitasinti eska na jinteka Descending ka Ascending. Í uantakuecha anhamirhikuani sési marhuakusinti enka úranhajka computadorarhu.

3.4. ROW

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi kuimuni

Ingesi jimpo karákata	Delete row
Turisi jimpo karákata	Borrar fila
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Icha-nharhi-kua-ni p'íku-nt'a-ni
Kuerhantskata Icha=Raíz verbal (fila) -nharhi=ME (cara) -kua= Sustantivizador -ni= Morfema acusativo p'íku=Raíz verbal (quitar) -nt'a= Morfema consecutivo -ni= Infinitivo	

Kurhankukua

I uantakua **delete** arhikuekaxatijtsini eska kentitanhaka ampe, ka p'urhe jimpo inte uantakua kurhankukuarhixati eska noteru jauakia jima eska menku kentitaka interi xerentsíkatani. Maruksí arhisí p'imarhisinti eska xerent'ani, kentitani ka maruteru niant'asinti ukua ampe jinkoni.

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi iúmu tsimanini

Ingesi jimpo karákata	Insert Rows
Turisi jimpo karákata	Insertar filas
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Icha-nharhi-ku-kua-echa-ni kú-nharhi-ta-ni
Kuerantskata Icha= Raíz verbal (fila) -nharhi=ME(cara) -ku= ME relocalizador -kua= Sustantivizador	

-echa= Plural
 -ni=Morfema acusativo
 Kú=Raíz verbal (insertar)
 -nharhi=ME (cara)
 -ta= Morfema causativo
 ni= Infinitivo

Kurhankukua

Ka ixu menteru materu uantakua úraxakaksī, ixujtsīni juramuchixati eskaksī inchanharhitaka materu ichanharhikukuani enka jimini jaka.

Erakumakua:

Luis inchanhasti tubuni
 Luis inserto el tubo.

Juanu k'auasī inchanharhisti
 Juan- chile -insertar
 A Juan se le cayó el chile en los ojos

Ka isī úrasīnkaksī ini uantakuani enka pájka úrani konharhikuarhu, enka turisī jimpo arhipirinka **en el rostro**.

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi iúmu tanimuni

Inglesi jimpo karákata	Insert a row above
Turisī jimpo karákata	Inserta una fila encima
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Icha-nharhi-ku-kua-ni ma kú-jtsī-ta
<p>Kuerantskata</p> <p>Icha= Raíz verbal(fila) -nharhi=ME(cara) -ku= ME relocalizador -kua= Sustantivizador -ni= Morfema acusativo Ma= Numeral Kú= Raíz verbal(insertar) -jtsī=ME (cabeza,arriba) -ta= Morfema causativo</p>	

Kurankukua

Eskaksi na exepani jáka eska í uantakua menteruni niantasini p'urhe jimpo, jimpoka enka inglesi chuxapapirinka no úni jarhasini kurankukuarhent'ani. Ka juchachkaksi uantani jamani isi uantasinka ka istuksi kurankunt'asinka.

Erankumakua:

Charhakuri inchajtsikua turhipisti
El gorro del bebe es negro

Nana Meli kajtsikuani inchajtsisti
Doña Hermelinda se puso el sombrero

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi iúmu t'amu

Inglesi jimpo karákata	Insert a row below
Turisi jimpo karákata	Inserta una fila debajo
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Icha-nharhi-ku-kua-ni ma kú-jchu-ta
Kuerantskata Icha= Raíz verbal (fila) -nharhi=ME (cara) -ku= ME relocalizador -kua= Sustantivizador -ni= Morfema acusativo Ma= Numeral kú= Raíz verbal (unir) jchu=ME (trase, abaja) ta= Morfema causativo	

Kurhankukua

Arhixatijsini eskaksinha kujchutaka materu jimini jáparinienka jaka ma ia, Ka ixujtu majkueniksi kuntaskakarakatechani eskasi na uantani jápka karhakua, jimpoka p'urhechainteni tsimani uantakuechani kuntanskatarhu uantasinka ka exetkiru je: tsimani uantakuechani úni jámanimajkueni uantasinti.

Inchajchuta inserta debajo de
Inchantuta pon debajo de los pies
Kujchuta anexar debajo de
Erajchuta fijarte debajo de

Ka nochkaksi úsínka tachani uantani no úni jarhasínti kurhankukuarhint’ani ka juchachka arisi júrajkuska **kujchuta** kaarhini –**jchu** exeparini eska morfema maeska enka arhini jáka nani manka ka inteni jinkoni kurankukurhisti eska ketsekuasi arhini jaka, enka turisi jimpo kurankukuarhijka eska **trase**.

Exe je: Anchikuarhitani ma ekuatsi ka tempeni

Ingesi jimpo karákata	Insert the Sum of a Table Row
Turisi jimpo karákata	insertar la suma de una fila
P’urhepecha jimpo kantsantskata	Ixu ku-nharhi-ta iámentu incha-nharhi-ku-kua-ni
<p>Kuerantskata</p> <p>Ixu= Adverbio de lugar (aquí)</p> <p>Kú= Raíz verbal (insertar)</p> <p>-nharhi= ME (cara)</p> <p>-ta= Morfema causativo</p> <p>Iámentu= Adverbio de cantidad (todo)</p> <p>Icha= Raíz (fila)</p> <p>-nharhi= Me (cara rostro)</p> <p>-ku= ME relocalizador</p> <p>-kua=Sustantivizador</p> <p>-ni= Morfema causativo</p>	

Kurhankukua

Íxujtsini arhixati eska kuntanskueri ampe majku úntaka ka isiinchanharhitani, jimpoka eska uenani jamani na uantaka ini karakata jinkoni **kunharhita** arhixatijtsini eska ichanharhitakuechanijimini perauáka. Exetkiru namanka nipajka:

Kúntani- de agregar
 Kúnta- agrega
 Kúntanskueri – de la suma

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi ka tempeni ma

Ingesi jimpo karákata	Number of rows:
Turisi jimpo karákata	Número de filas:
P’urhepecha jimpo kantsantskata	Icha-nharhi-ku-kua-eche-eri miiukua

Kuerantskata

Icha= Raíz verbal (fila)

-nharhi= Me (cara)

-ku= ME relocalizador

-kua= Sustantivo

-echa= Plural

-eri= Caso genitivo

Miukua= Numeral

Kurankukua

Ka méntaru iXu arhixatijtsini eska inteni exépaaka eska na mintu jatsikuaka, ka inteni jinkoniksí úni járhasinkaksí mitini namuni ichanharhikukuaechedani jatsiasiki, ka isí jamani no mirinharhini, jimpoka t'uini miunharhitakata jatsiasinti ichanharhikuechedani.

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi ka tempeni tsimanini

Ingesi jimpo karákata	Remove Row as Heading
Turisi jimpo karákata	Quitar fila como cabecera
P'urhepecha jimpo Kantsantskata	Icha-nhari-ku-kua-ni p'iku-jtsi-ta
Kuerantskata Icha=raíz (fila) -nharhi=Me (cara) -ku=ME relocalizador -kua= Sustantivizador -ni= Morfema acusativo p'iku= Raíz verbal (quitar) jtsi= Me (cabeza, arriba) ta= Morfema causativo	

Kurhankukua

Ixujtsini arhixati eska p'ikujtsitaka iótakuarhu anapuichanharhikukuani, exetkiru je na manka nirajka kutukurhinskuecharhu.

Erankumakua: P'ikujsi'ta

Tejani p'ikujsi'ta

Éjpurhu p'ikujsi'tant'ani Pasadorini

Kajtsikuani p'ikujsi'ta

Ini ampe exeparini isi pent'aska inteni uantakuani.

Exe je: Anchikuarhita ma ekuatsi ka tempeni tanimuni

Ingesi jimpo karákata	Remove Row as the page
Turisi jimpo karákata	Quitar fila como la cabecera de la página
P'urhepecha jimpo kantsantskata	Icha-nharhi-ku-kua-ni p'iku-jtsi-ta ini era-nharhi-kua-rhu
Kuerantskata Icha=Raíz verbal(fila) -nharhi=ME (cara) -ku=ME relocalizador -kua= Sustantivizador -ni= Morfema acusativo P'iku= Raíz verbal (quitar) -jtsi= Me (cabeza, arriba) -ta= Morfema causativo Ini= modo indicativo Era=Raíz verbal (mirar) -nharhi= Me (cara) -kua=Sustantivizador -rhu= Caso locativo	

Kurhankukua

Arhixatijsini eskaksi p'ikujsi'tant'aka ka kentitani inteni ichanharikukuani enka peratini jauakaksi ka inteni karakatani jinkoni kurhankunt'askaksi eska isijsini arhixaka p'ikunt'ani ampe manka jukajtsitini jauaka ichanharhikuarhu enka anchitanhane janhajka computadorarhu.

T'amu Arhustakata

Abiword mónharhikata

Texto original(inglés)	Traducción al p'urhepecha	Traducción al español
- Reserved. \n You cannot use this name. Choose Another \n	- As párho \n nori úaka inijakánkurihikua úrani \n Máteru jirinantsi \n	- Reservado \n No puede usar este nombre. Elija otro \n
Auto Update	Jimpanhekorhepanti	Actualizar automáticamente
% of normal size	Xáni % jarharhetixati	% del tamaño normal
%s	%s	%s
%s not implemented yet.\n\n If you are a programmer, feel free to add code in %s, line %d\nand mail patches to:\n\n\tabiword-dev@abisource.com\n\n Otherwise, please be patient.	%s Nótka ampe ma eratekata járhasti. \n\n Ekari mítekuka, xékuntsi néna kúrhutani ixú %s, ka axu %d\n ka néna axani mátankatechani: \n\n\tabiword-dev@abisource.com\n\n Ochka erokurhi sani.	%s todavía no está implementado.\n\n Si usted es un programador, siéntase libre para añadir código en %s, línea %d\n enviar parches a:\n\n\tabiword-dev@abisource.com\n\n En otro caso, tenga paciencia.
&1 %s	&1 %s	&1 %s
&1 None	&1 No ma	&1 Ninguno
&2 %s	&2 %s	&2 %s
&2	&2	&2
&3 %s	&3 %s	&3 %s
&3 -----	&3 -----	&3 -----
&4 %s	&4 %s	&4 %s

&4 _____	&4 _____	&4 _____
&5 %s	&5 %s	&5 %s
&6 %s	&6 %s	&6 %s
&7 %s	&7 %s	&7 %s
&8 %s	&8 %s	&8 %s
&9 %s	&9 %s	&9 %s
&About %s	&Ampeeski %s	&Acerca de %s
&Accept revision	&Arhintskatani jeiapanhentsi	&Aceptar revisión
&Add	&A kúrhutani	&Añadir
&Adjust to:	&A Jima jatanhetarantani:	&Ajustar a:
&Align	&A Sirikuanharhitani	&Alineación
&All	&A íamentu	&Todo
&Annotations	&A karakatechanksi	&Anotaciones
&Apply	&A úra	&Aplicar
&At:	&A Jima:	&En:
&Auto Spellcheck	Exepa nena k&arapaxaki	Revisión ortográfica &automática
&Autofit Table	K&antsakatani pekorhent'ani	&Auto-ajustar tabla
&Automatically save this Scheme	Pats&apa ini eratsekatani	Guardar &automáticamente este esquema
&Available formats:	Ixu er&aku nena sési janharhitani	Formatos &disponibles:
&Before:	&B tatsepani:	&Anterior:
&Bold	&B Niájtitarakua	&Negrita

&Bottom:	&B Jini jantukutini:	&Inferior:
&Break	&B Tsankuanharhikua	&Salto
&Cell	& C Mínhakua	&Celda
&Cells	&C Mínhakuaecha	&Celdas
&Center	&C Terunharhini	&Central
&Change	&C Mójtakuni	&Cambio
&Clip Art	&C Eranharhikata péerani	&Clip art
&Close	&C Míkantani	C&errar
&Column	&C Anhamirikua	&Columna
&Column break	&C Anhamirikuani tsankuajchaku	Salto de &columna
&Columns	&C Anhamirikuaecha	&Columnas
&Compare documents	&C Terukutatani sirantaechani	&Comparar documentos
&Copy	&C Eranhekua p'ítani	&Copiar
&Create and Modify Styles	& C karántani, úntani ka mójtakuni	Crear y modificar &estilos
&Current Preferences Scheme	&C Eratsekata santeru jimpanki	Esquema de preferencias a&ctual
&Delete	&D P'íkunharhiku	&Borrar
&Delete annotation	&D Miátaranskua p'íku	&Borrar nota
&Delete hyperlink	&D Mótsetakua p'íku	&Borrar hiperenlace
&Dictionary...	&D Uantakua jirinhataranskua...	&Diccionario...
&Direction Marker	&D T'antsirita miiunskatarakuarhu	Marcador de &dirección
&Document	&D Siranta	&Documento

&Document History	&D Iionki anapuSiranteri uantakua	&Histórico del documento
&Documents	&D Sírantaecha	&Documentos
&Don't hyphenate	&D Ásí inchata kuirustarakuani	&No usar guiones
&Edit	&ESírantani k'amaku	&Editar
&Edit annotation	&E Miátarantskuani k'amaku	
&Edit hyperlink	Móts&etakuani k'amaku	&Editar enlace
&Enable smart quotes	&E Uinhajtsitarakua jatsijtsikuni	&Activar comillas inteligentes
&Endnote	&E karakata k'amarhuni	No&ta final
&Even page	& Eraparhakua	&Página par
&Field	&F Kónharhikua	&Campo
&Fields	&F Kónharhikuaecha	&Campos
&Fields:	&F Kónharhikuaecha:	&Campo
&File	&F Patsakata	&Archivo
&File extension:	&F Patsakatani kutujtarata:	Extensión del &archivo:
&Find	&F Jirinha	&Buscar
&Find Next	& F Máteru jirinha	&Buscar siguiente
&Font	&F karáataranskua	&Tipografía
&Footer:	&F Karántu:	&Pie de página:
&Format Table	&F Néna sési jakuni karakatani	&Formato de la tabla
&Go To	&G Jini ní	&Ir a
&Has Heading	&H Terujtsikua járhasti	&Tiene cabecera

&Header and Footer	&H Terujtsikua ka karantukua	&Cabecera y pie de página
&Header:	&HTerujtsikua:	&Cabecera:
&Height:	&H Iójtarihakua:	&Altura:
&Help	&H Jarhuajpiri	A&yuda
&Hidden Text	No xar&haraati arhintskua	Texto &oculto
&Highlight misspelled words	Nósesi karákatani uín&hajtsita	&Resaltar palabras mal escritas
&Hyperlink	Món&harhitakua	&Hiperenlace
&Ignore	&I Tsankuajchaku	&Ignorar
&Ignore All	&Iámu tsankuajchakuaua	&Ignorar todos
&Image	&I Eratikua	&Imagen
&Import Styles	Karárakuaechedani ants&itaa	&Importar estilos
&In web browser	Máteru j&irinhantskuarhu exe	&En navegador web
&Inherit label	M&ítintskua p'irani	&Hereda etiqueta
&Insert	&Inchaatani	&Insertar
&Interval:	Tsankuajchakutarakua:	&Intervalo:
&Italic	&I Texustakata	&Cursiva
&Jump to annotation	Miátatarantskuani tsankua&jchaku	&Salto de anotación
&Jump to hyperlink	&J Mónharhitakuarhu mótse	&Saltar a hiperenlace
&Justify	&J Ekuanharhitakata	&Justificada
&Keep lines together	Píritatini juraj&kua	&Conservar líneas juntas

&LRM	&L U>T arhistatsperata	&Marcador I->D
&Landscape	&L Paranhrikuti	&Horizontal
&Language	&L Uantakua	&Idioma
&Left	&L Uíkiskanta	&Izquierda
&Left-to-right text	&L Uíkiskanta ka t'irerkantani Arhinskuaesti	Texto de &izquierda-a- derecha
&Left:	&L Uíkiskanta:	&Izquierda:
&Lock layout	&L Úapanha exatkutarakuani	B&loquear distribución
&Mail Merge	&M Uantakua axakatani okjtakúntaa	Combinar &correo
&Mail Merge Field	&M Úantakua axarini kónharitani	Camp&o de combinación de correo
&Maintain Full History	Iá&mu uantantskuani patsapa	&Mantener histórico completo
&Mark revisions while typing	&M Karápa ka kuirujchukupá	&Marcar revisiones mientras se escribe
&Match case	&M Kantsakatani terukuta	&Coincidir con capitalización
&Merge Cells	&Mínhakuachani kúntaa	&Combinar celdas
&More Documents	&M Sánteru sirantaecha	&Más documentos
&Name:	Jaka&nkurhikua:	&Nombre:
&New	Jimpa&nhi	&Nuevo
&New Window	Jimpa&nhi eraakua	&Ventana nueva
&New using Template	Jimpanhi tatsu&nharhikua	N&uevo usando plantilla
&Next page	Tsankuajchaku era&nharhikuani	Página sigue&nte

&Normal Layout	Séskueni ú&nharhita	Diseño &normal
&Number:	&N Miiúkua:	&Número:
&Numbering type:	&Ná jási miiúkua úraa:	Tipo de &numeración:
&Odd page	&Onaueki erapatani	Página &impar
&Open	&O Mítani	&Abrir
&Open File	&O Patsakatani míta	&Abrir archivo
&Overline	&O Karákata kuirunharhita	S&obrelineado
&Page Width	&P Náxani kónharia eranharhikua	Anchura de &página
&Page break	&PIxú tsankuajchaku	Salto de &página
&Page numbering:	&P Miiúnharhitani	Numeración de &página:
&Paragraph	&P Eratsikua ma	&Párrafo
&Paste	&P Mánharhitani	&Pegar
&Picture	&P Eratikua	&Imagen
&Plugins	Jarhuaj&peratecha	Co&plementos
&Portrait	&P Anhanharhikata	&Vertical
&Print	&P Uéchatantani	I&mprimir
&Print Layout	&P Úkata ísi uéchantaati	Diseño de i&mpresión
&Purge History	& P xereniantantskua	&Purgar histórico
&Quit	&Q Uéntani	&Salir
&RLM	&RLM T->U arhistatsperata	Marcador &D->I
&Redo	Ménta&ru uént'ani	&Rehacer
&Reject revision	Asi mójtaku a&rrintskatani	&Rechazar revisión

&Replace	&R Mójtaku	&Reemplazar
&Reset	Ménta&ru péntani	&Restablecer
&Reset to default layout	Péntsī ísī eska na únha&rhikata japka	&Restablecer la distribución predeterminada
&Revisions	A&rhinskataecha	&Revisiones
&Right	T’i&rerkanta	&Derecha
&Right-to-left text	A&rhintsikuani uíkiskanta uénasti	&Texto de derecha-a- izquierda
&Right:	T’i&rerkanta:	&Derecha:
&Row	Ichanha&rhikukua	&Fila
&Ruler	Ts’e&ritakua	&Regla
&Save	Pat&sa	&Guardar
&Save Image As	Eratikuani í&si patsa	&Guardar imagen como
&Save web page	Jirinhataran&skuaeni patsa	&Guardar como página web
&Search for Help	&S Jarujperakuarhu jirinha	&Buscar en la ayuda
&Select	&S Eraku	&Seleccionar
&Select revision	Arint&skatani eraku	&Seleccionar revisión
&Show History	Uantant&skuani xarhata	&Mostrar histórico
&Show Status Bar	&S Marhuatarakuaechni xarhataa	Mostrar barra de e&stado
&Show annotations	&S Kúnharhitakata arhata	Mostrar anotación
&Special:	&S Menteruni jasī:	E&special:
&Spelling	&Sési karáni	&Ortografía
&Start at:	Jima uént&si:	&Empezar en:

&Status bar	&S Marhuatarakuaecha	Barra de e&stado
&Subscript	&S Arhustatarakua	&Subíndice
&Suppress line numbers	Jirukuteri miiúkua p'ikuauant&si	&Suprimir números de línea
&Tab leader:	Ísi &tsankuanhariati:	&Tabulación maestra:
&Table	Kan&tsakata	&Tabla
&Tabs	&Tsankuanharhitakuaech a	Ta&buladores
&Tabs...	&Tsankuanharhitakuaech a...	&Tabuladores...
&Toolbars	Anchi&takua marhuatakuaecha	&Barras de herramientas
&Tools	Anchi&takuaecha	&Herramientas
&Top:	Sán&teru karhakua:	&Superior:
&Types	Karára&tarakueecha	&Tipos
&Types:	Karára&tarakueecha:	&Tipos:
&Underline	K&uirutsetani	&Subrayado
&Undo	&U Xérentani	&Deshacer
&Units:	Arh&ustakuecha:	&Unidades:
&View	&V Exéni	&Ver
&Web Layout	&W Jirinhantskueri únharhikata	Diseño &web
&Whole Page	&W Iámu eranharhita	Página &completa
&Whole word	&W Iámu uantakuani	Palabra &completa
&Width:	&W Ná xani kónharia:	&Anchura:
&Word Count	&W Uantakuamiiuantsi	Co&ntar palabras
&Zoom	&Z K'eri únt'ani	&Ampliación

(All revisions visible)	(ArintsKatechani íámintu xarhatantsi)	(Todas las revisiones visibles)
(no spelling suggestions)	(No jarhasti arhistakua)	(no hay sugerencias)
(none)	(no ma)	(ninguno)
1 Column	1 Anhamirhikua	1 columna
1.5 Spacing	1.5 Jarankutapa	Espaciado al 1,5
1.5 lines	1.5 jirukutecha	1,5 líneas
1.5 spacing	1.5 jarankutapa	espaciado al 1,5
12 pt before	12 pt orheta	12 pt antes
2 Columns	Tsimani ichakua anhamirhikua	2 columnas
3 Columns	Tanimu ichakua anhamirhikua	3 columnas
<< Prev	<<jiniani tatsipani	<< Anterior
A fatal error has just occurred. AbiWord is going to shutdown.\n\nThe current document has been saved to disc with a \".saved\" extension.	AbiWord míkuarheati jimpoka úkorenchaska ampe .\n I síranta \".patsakata\" pakaraati«.saved».	Acaba de ocurrir un error fatal. AbiWord va a cerrarse.\n\nEl documento actual ha sido guardado al disco con una extensión «.saved».
A&lways suggest corrections	&L Aristakupa nena sési karani	Siempre sugerir &correcciones
AM/PM	Tsipa/xátini	AM/PM
AbiWord cannot open %s. It appears to be an invalid document	AbiWord no úxati mítani %s. Enajki inte síranta no marhuajki	AbiWord no puede abrir %s. Parece que es un documento inválido
AbiWord finished checking the selection.	AbiWord k'amarasti erakukatani arint'ani	AbiWord terminó de comprobar la selección.
AbiWord has finished its search of the document and has made %d replacements.	AbiWord k'amarasti sírantani eranharhikuni ka %d mójtakuasti.	AbiWord ha terminado su búsqueda en el documento y ha

		efectuado %d reemplazos.
AbiWord has finished searching the document.	AbiWord k'amarasti sirantani eranharhikuni.	AbiWord ha terminado de buscar en el documento.
AbiWord is designed for a newer version of the system file COMCTL32.DLL\nthan the one currently on your system. (COMCTL32.DLL version 4.72 or newer)\nA solution to this problem is explained in the FAQ on the AbiSource web site\n\n\thttp://www.abisour ce.com\n\nYou can use the program, but the toolbar may be missing.	AbiWord úsinti jimpanhintani, ekari COMCTL32.DLL\n úrani jaká, (járhasti COMCTL32.DLL 4.72 úntskata, o sánteru jimpanhi ma)\nAristatsperakua jimari exéntaaka FAQ enka jaka \n\n\thttp://www.abisourc e.com\n\nÚakari ánchitani jarhani, najkiruka jámaaka marhoatarakuecha no xarharani	AbiWord está diseñado para una versión más nueva del archivo de sistema COMCTL32.DLL\nque la que está actualmente en su sistema. (COMCTL32.DLL versión 4.72 o más nueva)\nUna solución a este problema se explica en el FAQ del sitio web de AbiWord\n\n\thttp://ww w.abisource.com\n\nPue de usar el programa, pero la barra de herramientas podría no aparecer.
AbiWord needs the file %s.dll\nPlease download and install it from http://www.microsoft.com/ msdownload/platformsdk/s dkupdate/psdkredist.htm	AbiWord patsarini uétarinchaxati %s.dll\nJimpotaka kesku kaperu ixu ueratini http://www.microsoft.co m/ms download/platformsdk/sd kupdate/psdkredist.htm	AbiWord necesita el archivo %s.dll\nPor favor, descárguelo e instálelo desde http://www.microsoft.co m/msdownload/platfor msdk/sdkupdate/psdkre dist.htm
About G&NOME Office	G&NOME Office ampe	Acerca de G&NOME Office
About the GNOME Office project	GNOME Office eratsikuaeri ampe	Acerca del proyecto GNOME Office
Accept the suggested change	Jiokuarhi mójtakuani eskari na arinhaka	Aceptar el cambio sugerido
Add a column to this table after the current column	Anhamirhikua ma kúparhata ini	Añadir una columna a esta tabla después de la

	kantsakatarhu	columna actual
Add a row to this table after the current row	A ichanharhitakuani kunhani ixu kantsakatarhu k�tsekua	Añadir una fila a esta tabla después de la fila actual
Add borders and shading to the selection	Kunharhita �anamukuecha ka k'umanharita erakukatecharhu	Añadir bordes y sombreado a la selección
Add column after	Atatsekua k�parhata anhamirhikuechani	Añadir columna después
Add or modify bullets and numbering for selected paragraphs	kuntani ka montaku mintechani ka miukuechani enkaksi erakukata jaka	Añadir o modificar puntos y numeración para los p�rgrafos seleccionados
Add row after	Ichanharhikukua ma k�parata	Añadir fila después
Add this word to the custom dictionary	Uantakua jirinhatirhu k�nta ini uantakuani	Añadir esta palabra al diccionario personal
Add to template	Tatsunharhikuarhu k�nharhita	Añadir a la plantilla
Aft&er:	Kupara&e ua:	Post&erior:
Ali&gnment:	�s� &erunharhita:	Alinea&ci�n:
Alignment	�s� terunharhita	Alineación
Alignment:	�s� terunharhita:	Alineación:
All	I�mu	Todo
Allow formatting using styles only	Jurhajkuni jimpankerantani karákatecha jinkontku enka s�si jájkunt'aka	Permitir formatear usando estilos únicamente
Allow screen colors other than white	Mámaru j�s� atanharhita no urapitijku	Permitir colores de pantalla distintos del blanco

Application	Úratarakua	Aplicación
Application Startup	Úratatarakua uénani	Inicio de la aplicación
Apply	Úra	Aplicar
Apply the previously copied paragraph formatting onto the selected text	Úra jajkukuani eskari eratsekuanina pítaka erakukatarhu	Aplica el formato del párrafo copiado en el texto seleccionado
Apply to Current List	Ixu úrani	Aplicar a la lista actual
Apply to:	Jima úra:	Aplicar a:
Arabic List	Árabe jimpo miiúkua	Lista de números árabes
Are you sure you do not want to maintain full history record? If you proceed, you will not be able to restore earlier versions of this document.	Sési jimpo nóri iámu patsaapa enkari xáni karántakia? Enkari isi chunkumaxka, nóteruri xentauakia orheti sirantechani.	¿Está seguro de que no quiere mantener un registro histórico completo? Si continúa, no será capaz de restaurar versiones más antiguas de este documento.
At least	Ínijku	Al menos
Attach to Previous List	Kúntaa iási k'amarakatarhu	Adjuntar a la lista anterior
Author:	Karári:	Autor:
Auto &Save	Pat&sakuarhipa	&Auto-guardar
Auto &save current file every	Patsakuarhipa jinpanki patsarini	&Auto-guardar el archivo actual cada
Auto Save	Patsakuarhipa	Auto-guardar
Auto replace misspelled words	Karákata nósesi úkataechani mójtakupaa	Auto-reemplazar palabras mal escritas
AutoFit Behavior	Nénasi Sési Pékorhenta	Comportamiento del auto-ajuste
AutoFit behavior	Nénasi sési pékorhenta	Comportamiento del

		auto-ajuste
Autofit Table	Kantsakatani terhunharhitakuripani	Auto-ajustar tabla
Automatic Grammar Checking	Karákata Sési kantsakurint'apati	Comprobación automática de gramática
Automatic column size	Anhamirhikua kóskakoree	Tamaño de columna automático
Automatically load all plugins found	Iámintu jarhojperakuechani jatsirakorepau	Cargar todos los componentes automáticamente
Automatically spell-check the document	Karákataniexekorhepa	Verificación ortográfica automática
Automatically update	Jimpanhekorhent'apa	Actualizar automáticamente
Automerge	Jeuekoretaraa	Autocombinar
Available Fields	Jarhastiksī konharhikuecha erakukorhea	Campos disponibles
Available Formats	Eraku nénari sési jánharhita	Formatos disponibles
Available Styles	Karátarakua erakukorea	Estilos disponibles
B&y:	&y Jimpo:	&Por:
Background	Tánharhikua	Fondo
Background color:	Tánharhikuaeri atanhekua	Color de fondo:
Bar	Mananharhitakua	Barra
Bar Tab	Tsankuanharhita mananharhitakuani	Tabulador de barra
Based On:	Nani p'ítanhaski:	Basado en:
Bi-Directional Options	Tsimapuru eratarani	Opciones bidireccionales

Bold	Niáŷtsitarakua	Negrita
Bookmark	&Kuirutsikata	&Marcador
Bookmark	Kuirutsikata	Marcador
Bookmark \"%s\" was not found in this document.	Kuirutsikata \"%s\" no xarantasinti ini sirantarhu	El marcador «%s» no se ha encontrado en el documento.
Border color:	Atamukua eraku:	Color del borde:
Borders	Uanamukuaecha	Bordes
Borders and Shading	Uanamukua ka k'úmantaecha	Bordes y sombreado
Bottom Margin [%s]	Kétsekua xáni jurajku [%s]	Margen inferior [%s]
Bottomline	Kétsekua exe	Línea inferior
Box List	Jatakuaechani erakuaa	Lista de cajas
Build Id.	Xási ma tána	Id. de compilación.
Build Options	Néna pentskua	Opciones de compilación
Build Target	Nari pentskua	Objetivo de compilación
Bullet	Minta	Punto
Bullet List	Minta jakuecha	Lista de puntos
Bullets	Mintaecha	Puntos
Bullets and &Numbering	Miiúrhakua ka mi&ntaecha	Puntos y &numeración
Button Style	Xási míkantasti	Estilo del botón
C&hange Case	Ménteru &h kantsa	Ca&mbiar capitalización
C&opy hyperlink location	Ixujku p'íta m&ótsetarakuani	C&opiar la dirección del hiperenlace

C&redits	Ánchikurh&iri	C&réditos
Can not insert a Break inside a table	No úati tsankuanharhikuni kantsakatarhu	No se puede introducir un salto dentro de una tabla
Can not insert a Break inside a text box	No úati tsankuanharhikuni karákata jatakuarhu	No se puede introducir un salto dentro de una caja de texto
Cannot delete this style	No úati xási kararatarakuani p'íkuntani	No se puede borrar este estilo
Cannot modify a builtin style	no úati mojtakurhintani kararatarakua kurhukata	No se puede modificar un estilo incorporado
Cannot start print job	No úxati anchekuarhita uéchantani	No se puede iniciar el trabajo de impresión
Category:	namanka jasípaka	Categoría:
Center	Terunharhita	Central
Center Tab	Terujkani tsankuanharhita	Tabulación central
Center alignment	Terujkani sirikuanharita	Alineación centrada
Center-align the paragraph	Eratsekuani terujkani sirikuanharita	Alinea centralmente el párrafo
Centered	Terunharhita	Centrado
Change &to:	Jima &tmósku:	Cambiar &a:
Change A&ll	Iámu &llmóskuaa	Cambiar &todos
Change Background Color	Tánharhikuani máteru jási atántsí	Cambia el color del fondo
Change Case	Ménteru kantsa	Cambia la capitalización
Change Current \nList	Ini \nMiiúrakua Mójtaku	Cambiar lista\nactual
Change Highlight Color	Máteru jási niájtsitantsí	Cambia el color del resaltado

Change Style	Máteru jási karanharhitantsi	Cambiar estilo
Change Text Color	Arhintskua máteru jási atántsı	Cambia el color del texto
Change directional properties of text	Arhintskuani p'irip'irinharhita	Cambiar las propiedades direccionales del texto
Change dominant direction of paragraph	Eratsekuani p'irip'irinharhita	Cambia la dirección dominante del párrafo
Change the case of the selected text	Inte arhintskuani ménteru kantsantsı	Cambiar la capitalización del texto seleccionado
Change the font of the selected text	Arhintskua erakukatani máteru jasi karanharitantsı	Cambiar la tipografía del texto seleccionado
Change the format of the selected paragraph	Eratsekua erakukatani ménterueni jánharhitantsı	Cambiar el formato del párrafo seleccionado
Change the language of the selected text	p'irhikuntsı uantakuani enkaarhintskua erakukata arhijka	Cambiar el idioma del texto seleccionado
Change the number of columns	Anhamirhikua mójtakuaua	Cambiar el número de columnas
Change the printing options	Máteru erakuntsı nénası uéchataa	Cambiar las opciones de impresión
Change the properties of the Text Box	Arhintskuani jatakuani p'irip'irinharhita	Cambiar las propiedades de la caja de texto
Change to this suggested spelling	Íni uantakuani úra	Cambiar a esta palabra sugerida
Change your document's page background	Tánharhikua ini sıranterini máteru jási atanharhintsı	Cambia el color del fondo de la página del documento
Change your document's page color	Chíti sırantani máteru jasi atanharhita	Cambia el color de la página de su documento

Character	Mínta	Carácter
Character Count	Mínta	Cuenta de caracteres
Character Count (w/o spaces)	Mínta miiúantsi (tsankuajchakuechani nómpe)	Cuenta de caracteres (sin espacios)
Character Preview	Mínta xáxeati	Vista previa del carácter
Characters (no spaces):	Míntaechajku:	Caracteres (sin espacios):
Characters (with spaces):	Míntaecha ka jarankukuecha	Caracteres (con espacios):
Check & Spelling	Exe eska & sési karakata jaka	Comprobar & ortografía
Check & grammar as you type	Exe eska & gsési karápaaka	Comprobar & gramática mientras se escribe
Check for & Updates	Jimpanhi jatakata & u ampe exe	Comprobar & actualizaciones
Check online for newer versions of AbiWord	Abiwordiri jimpanhi ampe exe	Comprueba si hay actualizaciones nuevas de Abiword
Check s& pelling as you type	Exe&pa eska sési karákapaaka	Comprobar & ortografía mientras se escribe
Check the document for incorrect spelling	Nani nósesi karákata jarhaski ini sirantarhu	Buscar errores ortográficos en el documento
Choose	Eraku	Elegir
Choose Screen Color	Ná jási atanharitaa	Elija el color de la pantalla
Choose screen color for AbiWord	AbiWord na jási atanharia	Elija un color de pantalla para AbiWord
Choose which revision you wish to view	Náki karákatanti exea	Elija qué revisión quiere ver
Choose your target in the	Uikixkantani eraku nani	Elija su destino en el

left side.\nIf you want to use the \"Go To\" button, just fill the Number Entry with the desired number. You can use + and - to perform relative movement.\tI.e., if you write \"+2\" and you select \"Line\", the \"Go To\" will go 2 lines below your current position.	páni. \n Enkari \"Niárani\" úrakuejka, miiúkua ma jatsinharita jima enka «Miiúkua» arhijka. Úakari + ka – úrapani. \tI. exetkiro: Ekari \"+2\" karáska ka \"sirijkuanhari\" uánharhitani, \"Niárani\" tsimani xanhari ketseati	lado izquierdo.\n\nSi quiere usar el botón «Ir a», tan sólo rellene la entrada del «Número» con el número deseado. Puede usar + y - para hacer movimientos relativos. Ej: si escribe «+2» y selecciona «Línea», «Ir a» se desplazará 2 líneas por debajo de su posición actual.
Cle&ar	Xére&antsi	B&orrar
Clear	Xérentsi	Borrar
Clear &All	I&ámu xerentsi	Borrar &todo
Clear Background Color	Atantskata tánharhikua p'íkuntsi	Quitar el color de fondo
Clear Highlight Color	Atantskata niájtsikata p'íkuntsi	Quitar el color de resaltado
Close all windows and exit?	¿Uéntaaria ka iámu amperi míkantani?	¿Cerrar todas las ventanas y salir?
Close all windows in the application and exit	Míka iámu ampe ka uéntsí	Cierra todas las ventanas de la aplicación y sale
Close the document	Íni sirantani míkantsi	Cerrar el documento
Co&lumn	Anhamirhikua &l	C&olumna
Color:	Atakua:	Color:
Column	Anhamirhikua	Columna
Column Gap [%s]	Anhamirhikueri jarhaparata [%s]	Hueco de columna [%s]
Column [%d]	Anhamirhikua[%d]	Columna [%d]
Columns	Anhamirhikuaecha	Columnas

Columns &Left	Anhamirikuaecha &l uikixkantani	Columnas a la i&zquierda
Columns &Right	Anhamirhikuaecha T'ire&rkantani	Columnas a la de&recha
Comment	Arhiparata	Comentario
Comment to be associated with the revision:	Arhiparatani terukutantsi arhintskata jinkoni:	Comentario a ser asociado con la revisión:
Compare active document to another document	Ini sirantani terukutantsi materu siranta jinkoni	Compara el documento activo con otro documento
Compile Date	Na jatini tanakateski	Fecha de compilación
Compile Time	Na jantu tanakateski	Hora de compilación
Con&tinuous	&t Chúnkuma	Con&tinuo
Contents	Ampe jataski	Contenido
Continue previous revision (number %d)	Niántsí ménteru arhintani (miiúkua %d)	Continuar la revisión anterior (número %d)
Contributor	Jarhuajpiri	Colaborador
Contributor(s):	Jarhuajpiri(echa):	Colaborador(es):
Convert Selected Text to a Table	Arhintskua erakukakatani kantsakata úntsi	Convertir el texto seleccionado en una tabla
Convert Table to Text	Kantsakatani arhintskua úntsi	Convertir tabla a texto
Convert Text to Table	Arhintskuani kantsakata úntsi	Convertir texto a tabla
Convert from a Table to Text	Kantsakatarhu jatarini arhintskua úntsi	Convierte desde una tabla a un texto
Copy	Eranhekua p'íta	Copiar
Copy Embedded Object	Eranhekua p'íta mánharikatani	Copiar objeto incrustado

Copy Image	Eranhekua p'íta eratikuaní	Copiar imagen
Copy Object	Eranhekua p'íta inteni	Copiar objeto
Copy Text Box	Eranhekua p'íta arhintskuarhu	Copiar caja de texto
Copy hyperlink location	Eranhekua p'íta miiúkua mótsetarakuaní	Copia la dirección del hiperenlace
Copy the Text Box to the clipboard	Eranhekua p'íta arhintskua jatakuarhu ka jimini jatsi	Copia la caja de texto al portapapeles
Copy the Text Box to the clipboard then remove it	Eranhekua p'íta Arhintskuaní jatakuani ka jimini jatsi ka tátsekua xerentsi	Copia la caja de texto al portapapeles y después la elimina
Copy the selection and put it on the Clipboard	Eranhekua p'íta ínte erakukatani ka jimini jatsi	Copia la selección al portapapeles
Could not open file %s for writing	Karantskua %s patsakata no ústi mítakuarheni	No se pudo abrir el archivo %s para escritura
Could not open file %s.	Patsakata no ústi mítakuarheni %s.	No se pudo abrir el archivo %s.
Could not write to file %s	Patsakata no úxati %s karanharini	No se pudo escribir en el archivo %s
Could not write to the file %s.	Patsakatarhu no úxati %s karakuarheni.	No se pudo escribir en el archivo %s.
Count the number of words in the document	Miiúnharia uantakuechani íni sirantarhu	Cuenta el número de palabras en el documento
Coverage	Nani jamperi	Cobertura
Coverage:	Nani jamperi:	Cobertura:
Create a fax	Nénari axa	Crear un fax
Create a new blank document	Siranta jimpanhi ma ú	Crea un documento nuevo en blanco

Create a new document	Siranta jimpanhi ma ú	Crea un documento nuevo
Create a new document from a template	Tatsunharikua ma jua ka siranta jimpanhi ma úntani	Crea un documento nuevo usando una plantilla
Create a new document using a template	Tatsunharikua ma úra ka siranta jimpanhi ma úntani	Crea un documento nuevo usando una plantilla
Create an empty document	Siranta nómpe jatsinharikata ma ú	Crea un documento vacío
Create from &selection	Ixu uératini ú &s ma	Creador de una selección
Creator	Úri	Creador
Cu&t	Kachu&tku	Cor&tar
Current Date	Íasĩ jurhiatikua	Fecha actual
Current Font	Ísĩkaráxati	Tipografía actual
Current List Label	Íksĩ Mítintskuecha jarhasti	Lista de etiquetas actuales
Current List Type	Íksĩ Karáratarakuecha jarhasti	Lista de tipos actuales
Current Selection is Empty	Í erakukata nómampe jatasti	La selección actual está vacía
Current Settings	Ísĩ xarharaxati	Configuración actual
Current Time	Ísĩ jántuesti	Hora actual
Cursor &blink	Nena &b p'ajpanharia	&Parpadeo del cursor
Custom Dictionary:	Juchiti Uantakuecha:	Diccionario personal:
Customizable date/time	Jurhiatikua pérakorheaka ka ná jantu	Fecha/hora personalizable
Customized List	Juchiti Mítekatecha	Lista personalizada
Cut	P'íkuntsĩ	Corta

Cut Embedded Object	P'íkuntsī inte mánharhikatani	Cortar objeto incrustado
Cut Image	P'íkuntsī inte eratikuani	Cortar imagen
Cut Object	P'íkuntsī inteni	Cortar objeto
Cut Text Box	P'íkuntsī arhinskua jatakuani	Cortar caja de texto
Cut the selection and put it on the Clipboard	Inte erakukatani p'íkuntsī ka jimini jatsi	Corta la selección y la pone en el portapapeles
D&irectional	&i Nena erataraa	&Direccional
Dashed List	Ariksī kuirukutecha	Lista con guiones
Date	Jurhiatikua	Fecha
Date and &Time	&Náki jurhia ka na ján&tu	&Fecha y hora
Date and Time	Náki jurhia ka na jántu	Fecha y hora
Day # in the year	Naki jurhia i uéxuriniri	nº de día en el año
De&faults	Jatsirakatecha &f	&Predeterminados
Decimal	Témpentarekua	Decimal
Decimal Tab	Témpenichani tsankuanharhita	Tabulación decimal
Decrease indent	Ásī xáni jarhankuta	Disminuir sangría
Default date (w/o time)	Jurhiata pérakata (ná jántu nómpe)	Fecha predeterminada (sin hora)
Default date representation	Jurhiata pérakata xarharaati	Representación predeterminada de la fecha
Default page size	Kónharhikua pérakata	Tamaño de página predeterminado
Default tab stops:	Tsankuanharhikua pérakata	Tabulaciones predeterminadas:
Default to right-to-left	Péra arhinskuaani ka	Establecer dirección de

direction of text	jurajku t'irerkantani uénani ka uikiskantani eraani	texto derecha-izquierda como predeterminada
Define Main Properties	Méntku péra nénasi jáxea	Definir propiedades principales
Define or apply style for the selection	Nénarisí jájkua íni karatarakua erakukatani	Definir o aplicar el estilo para la selección
Delete	P'íkuntsi	Borrar
Delete Cells	Mínhakua p'íkuaantsi	Borrar celdas
Delete Co&lumn	Anhamirhikua &lp'íkuntsi	Borrar co&lumna
Delete Column	Anhamirhikua P'íkuntsi	Borrar columna
Delete Embedded Object	Inte mánharhikatani p'íkuntsi	Borrar objeto incrustado
Delete Image	Eratikuani p'íkuntsi	Borrar imagen
Delete Object	Inteni p'íkuntsi	Borrar objeto
Delete Ro&w	Sirijpanharhikua&wP'íku ntsi	Borrar fi&la
Delete Row	Ichanharhikukua P'íkuntsi	Borrar fila
Delete Tabl&e	Kantsakatani &e p'íkunharhita	Borrar tabl&a
Delete Table	Kantsakatani p'íkunharhita	Borrar tabla
Delete Text Box	Arhintskua jatakuani p'íkuntsi	Borrar caja de texto
Delete annotation	Miátarakua p'íkuntsi	
Delete column	Anhamirhikua p'íkuntsi	Borrar columna
Delete hyperlink	Mótsetarakua p'íkuntsi	Borrar hiperenlace
Delete row	Ichanharhikukuap'íkuntsi	Borrar fila

Delete the selection	Íni erakukatani p'íkuntsi	Borrar la selección
Delete this column from its table	Íni anhamirhikuani p'ítanhantsi inte kantsakatarhu	Borra esta columna de su tabla
Delete this row from its table	Íni ichanharhikukuani p'ítanhantsi inte kantsakatarhu	Borra esta fila de su tabla
Description	Ná jáxeski	Descripción
Description:	Ná jáxeski:	Descripción:
Diamond List	Ariksi tsinapuecha	Lista de diamantes
Dictionaries	Uantakua Patsakatecha	Diccionarios
Different footer on facing pages	Tájtsíkuni máteru jasí karántuku	Pie de página diferente en las páginas carátulas
Different footer on first page	Uénani jámani máteru jasí karántuku	Pie de página diferente para la primera página
Different footer on last page	K'amarani jámani máteru jasí karántuku	Pie de página diferente para la última página
Different header on facing pages	Táchani jasí karájtsita mántani eranharhikua arhustakuarhu	Cabecera diferente para las páginas carátulas
Different header on first page	Máteru jasí karájtsita uénani jámani	Cabecera diferente para la primera página
Different header on last page	Máteru jasí karájtsita k'amarani jámani	Cabecera diferente para la última página
Disable all formatting commands, except styles	Xántku ampe úati manharhitania, karáatarakuechanterkia	Deshabilitar todos los comandos de formato, excepto los estilos
Display Credits	Ne úski ini ampe	Mostrar créditos
Display Help Contents	Náki ka náki jarhuajpiri jataski	Mostrar contenidos de la ayuda
Display Help Index	Náki ka náki jarhuajpiriecha jataski	Muestra el índice de la ayuda

Display non-printing characters	Náki mítaechaksī no xarharaa sīrantarhu	Mostrar caracteres no imprimibles
Display program information, version number, and copyright	Né káskuski íni, náxani miúuraski ka ne mínkorheski	Mostrar información del programa, número de versión y copyright
Display style:	Ná jási karáratarakua:	Estilo de visualización:
Do you want to reset ignored words in all the documents?	¿Exeauari uantakuaechani enkari no ma sīrantarhu úraaka?	¿Quiere reiniciar las palabras ignoradas en todos los documentos?
Do you want to reset ignored words in the current document?	¿Exeauari uantakuaechani enkari ini sīrantarhu no úraaka?	¿Quiere reiniciar las palabras ignoradas en el documento actual?
Document	Sīranta	Documento
Document Properties	Sīranteri ampe	Propiedades del documento
Documents	Sīrantecha	Documentos
Don't restart	Ási uéentsi	No reiniciar
Double	Tsimanerani	Doble
Double Spacing	Tsimantani Xanhatatapa	Espaciado doble
Double spacing	Tsimantani xanhatatapa	Espaciado doble
Edit Annotation	Miátarantskuani K'amaku	
Edit Equation	Terujtsīkuani k'amaku	Editar Ecuación
Edit Footer	Karákatani k'amantuku	Editar pie de página
Edit Header	Karákatani k'amajtsīta	Editar cabecera
Edit Latex Equation	Terujtsīkua LaTeX k'amaku	Editar ecuación LaTeX
Edit annotation	Miátarantskua k'amaku	
Edit hyperlink	Mótsetakua k'amaku	Edita un hiperenlace
Edit text at the top or	Mánharita arhinskua k'amajtsītapa karákata ma	Editar texto en la parte superior o inferior de

bottom of every page	o k'amantukupa	cada página
Edit the Footer on the current page	Ini eranharhikuarhu karákata ma k'amantuku	Editar el pie de página en la página actual
Edit the Header on the current page	Ixu erajtsitakua ma k'amaku	Editar la cabecera en la página actual
Embedded	Mánharhikata pakarasti	
Enable F&ormatting Tools	Sési jánharhitantskuechani &o jatsikuantsi	Activar &herramientas de formato
Enable Smooth Scrolling	Iátsitatarakua jatsiku	Activar desplazamiento suave
Enable smart (curly) quotes	Uantakua jukaparari jatsijsiiku	
Endnote anchor	K'amarhu miátakua p'inkutarakua	Ancla de nota final
Endnote reference	K'amarhuni miátakueri ampe	Referencia de nota final
Endnote style	Nénari jájkua k'amarhu miátakuani	Estilo de nota final
Equation	Terujtsikua:	Ecuación:
Error calculating value!	Támu isi miiúxati	Error calculando valor.
Error executing script %s	Támu isi jatsínharhitaxati %s	Error ejecutando script %s
Error importing file %s.	Patsari tamu isi janoxati %s.	Error importando el archivo %s.
Error while attempting to save %s: could not construct exporter	Támu isi patsakuekaxati %s: mósetarakua no jaiarasti	Error al intentar guardar %s: no se pudo construir el exportador
Error while attempting to save %s: invalid name	No mítentaxati jakankurhikuani ka támissi patsakuekaxati %s:	Error al intentar guardar %s: nombre inválido
Ex. script	Jurajku jatsínharhitapani	Ejecutar script

Exactly	Arisimintu	Exactamente
Example:	Eranhekua:	Ejemplo:
Execute helper scripts	Jarhoajpirichani jatsinharhitaa	Ejecutar scripts auxiliares
Execute script	Téxustapaa	Ejecutar script
Existing revisions:	Ístiksï arintskatecha:	Revisiones existentes:
Extra	Máterujtu	Adicional
Extra Parameters	Máterujtu Ts'eritarakuecha	Parámetros adicionales
Extra Toolbar	Máterujtu áंचitakuaecha	Barra de herramientas adicional
Extra parameters:	Máterujtu ts'eritarakuecha:	Parámetros adicionales:
F&ile	Patsar&i	&Archivo
F&ormat	Sési &o jájkuni	&Formato
F&ull Screen	&Uininharhitantsï	&Pantalla completa
Fi&nd what:	Jiri&nhantsï:	&Buscar:
Field Name	Kónharhikuaeri jakankurhikua	Nombre del campo
Field Name:	Kónharhikuaeri jakankurhikua:	Nombre del campo:
File %s is not of a currently supported file type	I patsari % ka máteru patsarichaksï no terukuntaxati	El archivo %s no es un tipo de archivo actualmente soportado
File %s is not of the type it claims to be	I patsari %s no jatasti inteni enka patsani arhijka	El archivo %s no es del tipo que dice ser
File %s is of unknown type	I patsari %s no mítekoresti	El archivo %s es de tipo desconocido
File %s not found	I patsari %s no	El archivo %s no se ha

	xarhantasinti	encontrado
File Name	Patsariri jakankurhikua	Nombre del archivo
Fill style:	Karátarakua uíninhantaa:	Estilo de relleno:
Find	Jirinhantsi	Buscar
Find &next revision	Máteru arhi&ntskata jirinhantsi	Buscar sigue&nte revisión
Find &previous revision	Kuanhatsinti &parhinskatani jirinhantani	Buscar revisión anterior
Find next visible revision in the document	Jirinhantsi máteru arhinskata ini sirantarhu, xarharani jati	Busca la siguiente revisión visible del documento
Find previous visible revision in the document	Jirinhantsi máteru arhinskata ini sirantarhu, xarharani jati	Busca la anterior revisión visible del documento
Find the specified text	Íni arhinskuani jirinhantsi	Buscar el texto especificado
First Line Indent [%s]	Xáni jarhankuta uénani jámami[%s]	Sangría de primera línea [%s]
First line	Uénani jámani	Primera línea
Fixed column size:	Anhamirhikua xántku k'eati:	Tamaño fijo de columna:
Fold below level 1	Májku kétsikua ekuaku	Plegar por debajo del nivel 1
Fold below level 2	Tsimani kétsikua ekuaku	Plegar por debajo del nivel 2
Fold below level 3	Tanimu kétsikua ekuaku	Plegar por debajo del nivel 3
Fold below level 4	T'ámu kétsikua ekuaku	Plegar por debajo del nivel 4
Following Paragraph	Eratsikuani chúnku	Párrafo siguiente

Following Paragraph	Eratsikuani chúnku	Párrafo siguiente
Following Paragraph	Eratsikuani chúnku	Párrafo siguiente
Following Paragraph	Eratsikuani chúnku	Párrafo siguiente
Following Paragraph	Eratsikuani chúnku	Párrafo siguiente
Following Paragraph	Eratsikuani chúnku	Párrafo siguiente
Following Paragraph	Eratsikuani chúnku	Párrafo siguiente
Font	Karátarakua	Tipografía
Font Choose	Eraku na jási Karáa	Elegir tipografía
Font Size	Na xáni k'éri karáa	Tamaño de tipografía
Font choose	Na jási karáa	Elegir tipografía
Font color	Na jási atantaa karákatani	Color de tipografía
Font...	Karátarakua...	Tipografía...
Font:	Karátarakua:	Tipografía:
Foot¬e	Kará&ntukata	&Nota a pie de página
Footer	Karántukata	Pie de página
Footer Properties	Karántukateri ampe	Propiedades del pie de página
Footer [%s]	Karántukata [%s]	Pie de página [%s]
Footnote anchor	Karántukateri jupikatarakua	Ancla de pie de página
Footnote reference	Karántukateri ampe	Referencia de pie de página
Footnote style	Néna karántuski	Estilo de nota a pie de página
Footnotes and Endnotes	Karántukatecha ka k'amarhuni miátakua	Notas a pie de página y notas finales
Force LTR direction of text	Arhintskuanu U-->T eraatarapa	Forzar dirección I-->D del texto
Force RTL direction of text	Arhintskuanu T-->U eraatarapa	Forzar dirección D-->I del texto

Force left-to-right direction of text	Arhintskvani t'irerkantani eraatarapa	Forzar direccin izquierda-derecha del texto
Force right-to-left direction of text	Arhintskvani ufkiskantani eraatarapa	Forzar direccin derecha-izquierda del texto
Force text LTR	Arhintskvani U-->T eraatarapa	Forzar texto I-->D
Force text RTL	Arhintskvani T-->U eraatarapa	Forzar texto D-->I
Format	Sési jájkuni	Formato
Format Embedded Object	Na jáxea jatsinharhikata	Formato del objeto incrustado
Format Endnotes	K'amarhu miátakuaechedani sési jájkuaa	Formato de notas finales
Format Footnotes	Nena karántua	Formato de nota a pie de página
Format Footnotes and Endnotes	Nena karántua ka miátakuecha nena k'amarhua	Formato de notas a pie de página y notas finales
Format Header/Footers	Na jáxeakarákata enka jukajtsika ka jukantuni	Formato cabecera/pie de página
Format Object	Na jáxea í	Formato del objeto
Format Painter	Na jáxea atarantskua	Formato de brocha
Format Table	Na jáxea kantsakata	Formato de tabla
Format Table of Contents	Néna jaxea jatanhekua amperi	Formato del índice
Format Text Box	Na jáxea arhintskua jatakua	Formato de la caja de texto
Format Toolbar	Náksi xarhara áñchitarakuecha	Formato de barra de herramientas

Format this image	Íni eranharhikuani sési jájku	Dar formato a esta imagen
Format your document using styles	Karáratarakuecha úraa ka sési jájku ini sirantani	Formatear el documento usando estilos
Format:	Sési jájkuni:	Formato:
From File	Patsarirhu uératini	Desde el archivo
From LaTeX	LaTeX úeratini	Desde LaTeX
Full Screen	Uíninharhita iámu	Pantalla completa
General	Iámentu ampe	General
Go To	Jini ní	Ir a
Go To &What:	&WAmpe úni nírani:	&Ir a qué:
Go to...	Jini ní...	Ir a...
H&as label	Mítintskua juk&aski	&Tiene etiqueta
H&eading text:	Arhintskua t&erujtsíkuri:	Texto de &cabecera:
Hand List	Ariksĩ Jájkiicha	Lista de manos
Hanging	Tirinharhixati	Colgando
Header	Terujtsíkuri	Cabecera
Header Properties	Terujtsíkueri ampe	Propiedades de cabecera
Header [%s]	Terujtsíkuri [%s]	Cabecera [%s]
Header/Footers	Terujtsíkuecha /Karántukuecha	Cabeceras/pies de página
<p>Headers and Footers can only be created and edited while in Print View Mode. \n To enter this mode choose View then Print Layout from the Menus. \n Would you like to enter Print Layout mode right</p>	<p>Xe urheta néna uéchataa ka úakari karákata jatsijtsítani o jatsintukuni. \nEkari ísí uéjka, eraku ná jasĩ ÚkataUéchantaa.\n ¿exeari ná jáxea Úkata?</p>	<p>Las cabeceras y pies de página sólo pueden crearse y editarse en Modo de previsualización de impresión.\nPara entrar en este modo, elija Diseño de impresión del menú.\n¿quiere entrar</p>

now?		en el modo Diseño de impresión ahora?
Heading Styles	Nénaksi jáxea terujtsikuecha	Estilos de cabeceras
Heading style:	Néna jáxea terujtsíkuri:	Estilo de cabecera:
Heart List	Ariksi Mintsitecha	Lista de corazones
Hebrew List	Ariksi Ebreo jimpoesti	Lista hebrea
Help	Jarhuajpiri	Ayuda
Help &Contents	Jarhuajpiriri &Campe	&Contenido de la ayuda
Help &Introduction	Jarhuajpiriri &inchani jamani	&Introducción a la ayuda
Hide	Ási xarhata	Ocultar
Hide &spelling errors in the document	Ini &sirantarhu ási xarhataa ampe enka nósesi karákata jaka	Ocultar errores &ortográficos en el documento
Hide text below List Levels	Arhintskuani ójchakura tatsunharikuaru tatsepani	Ocultar texto bajo los niveles de listas
Highlight	Uínhájtsita	Resaltar
I&gnore All	&G Ási ampe ma manata	I&gnorar todo
I&ndent:	Jarha&nkuti	&Sangría:
INS	INS	INS
Icons	Exerpiticha	Iconos
Ignore	Isku exe	Ignorar
Ignore Words	Uantakua no úrakataecha:	Palabras ignoradas
Ignore all occurrences of this word in the document	Ási exe i uantakuani eka xarharapaska ini sirantarhu	Ignorar todas las apariciones de esta palabra en el documento
Ignored words:	Uantakua no úrakatecha:	Palabras ignoradas:

Image For Background	Eratikua tánharikua	Imagen para el fondo
Implies List	Ari ampe xarhantapaati	Lista de implicaciones
Import style definitions from a document	Sirantarhu ma p'ítaa karatarakuaechani ka ixueni juaa	Importar definiciones de estilo de un documento
In Use	Úranhaxati	En uso
Incorrect Password	No jinteesti mítetaranskua	Contraseña incorrecta
Increase indent	Jarharitakuani ióstara	Aumentar sangría
Indentation	Jarharitakua	Sangría
Indents and Spacing	Jarharitakua ka jarankutakua	Sangría y espaciado
Initial Caps	Uénani jámani K´erati kará	Mayúsculas Iniciales
Initial Endnote value	K´amarhuni miátakua nena uénaa	Valor inicial de la nota final
Initial Footnote value	Karántukua nena uénaa	Valor inicial de la nota a pie de página
Inner (single) quote style	Májku uinhajtsítarakua	
Insert	Kúnharhita	Insertar
Insert &Columns	&CANhamirhikuae&chan i kúnharhitaa	Insertar &columnas
Insert &Rows	Ichanharhikukuechani inchanha&ritani	Insertar &filas
Insert &Table	Kan&tsakata ma kúnharhita	Insertar &tabla
Insert Bookmark	Kuirutsíkata ma kúnharhita	Insertar marcador
Insert Break	Tsankuanharhitara	Insertar salto
Insert Cells	Mínhakua kúnharhitaa	Insertar celdas

Insert Clipboard contents	Siranta jupikatani ixu kúnharhita	Inserta el contenido del portapapeles
Insert Date and Time	Jatsiku na játini ka ampe jántu	Insertar fecha y hora
Insert Equation	Terujtsĩnskua kúnharhita	Insertar ecuación
Insert Equation from a LaTeX expression	Terujtsĩnskua Kunharhita jima enka LaTeX arhijka	Inserta una ecuación desde una expresión LaTeX
Insert Field	Konharhikua ma kúnharhita	Insertar campo
Insert Hyperlink	Mótsetarakua kúnharhita	Insertar hiperenlace
Insert Image	Eratikuani ixu kúnharhita	Insertar imagen
Insert Mail Merge Field	Ixu kúnharhita uatakua axarakuaechedani	Insertar campo de combinación de correo
Insert MathML from a file	Patsarirhu uératini MathML jua ka ixu kúnharhita	Insertar MathML desde un archivo
Insert Table	Kantsakata ma kúnharhita	Insertar tabla
Insert Unicode direction marker into the document	Ini sirantarhu Unicode kúnharhita enka arhistakupaaka	Inserta un marcador de dirección Unicode en el documento
Insert a Footer	Karákata ma kúntuta	Inserta un pie de página
Insert a Header	Karákata ma kújtsita	Inserta una cabecera
Insert a Table of Contents based on Headings	Jatsinharita Ampe ka ampe Jataski terujtsikuriecharhu	Insertar un índice basado en las cabeceras
Insert a Text Box	Arhintskuani jatakua ma kúnharhita	Inserta una caja de texto
Insert a bookmark into the document	Ini sirantarhu kuirutsikata ma kúnharhita	Inserta un marcador en el documento
Insert a calculated field	Kónharhikua ts'erekata ma ixu kúnharhita	Inserta un campo calculado

Insert a column to the left	Anhamirhikua ma kúnharhita uíkiskantarhu	Inserta una columna a la izquierda
Insert a column to the right	Anhamirhikua ma kúnharhita t'irerkantarhu	Inserta una columna a la derecha
Insert a footnote	Karákata ma jatsintuku	Inserta una nota a pie de página
Insert a hyperlink into the document	Ini sirantarhu mótsetarakua ma jatsinharhita	Inserta un hiperenlace en el documento
Insert a mail merge field	Uantakua axarakuechani kúntaa ka ixu jatsinharhita	Inserta un campo de combinación de correo
Insert a new table into your document	Chíti sirantarhu jimpanhi kantsakata ma kúnharhita	Inserta una tabla nueva en su documento
Insert a page, column, or section break	Tsankuajchatarakua ma ixu kúnharhita	Inserta un salto de página, columna o sección
Insert a row above	Ichanharhikukua ma inchatsita	Inserta una fila encima
Insert a row below	Ichanharhikukua ma kújchuta	Inserta una fila debajo
Insert a symbol or other special character	Ixu kúnharhita inteni enkari erakukata jatsika	Inserta un símbolo o un carácter especial
Insert an annotation	Miátaranskua ma kúnharhita	
Insert an automatically-updated page number	Miiúkua jatsiku inteni eranharhikuarhu enka úkorhentakata	Inserta un número de página auto-actualizado
Insert an endnote	Miátakua ma kúnharhita k'amarhuni jámani	Inserta una nota final
Insert an existing picture from another file	Eratikua ma p'íta máteru patsarirhu uératini ka ixu kúnharhita	Inserta una imagen existente desde otro archivo
Insert an image into the	Ini sirantarhu eratikua ma	Inserta una imagen en el

document	kúnharhita	documento
Insert bookmark	Kuirutsíkata ma kúnharhita	Inserta un marcador
Insert break	Tsankuanharhitara	Inserta un salto
Insert clipart	Mánharhitarakua péera	Inserta un clipart
Insert field	Konharhikua ma kúnharhita	Inserta un campo
Insert hyperlink	Mótsetarakua ma kúnharhita	Inserta un hiperenlace
Insert left-to-right direction marker (LRM)	T'antsiraku eska t'irerkantani uératini eraauaka (U-->T)	Inserta un marcador de dirección izquierda-a-derecha (I-->D)
Insert right-to-left direction marker (RLM)	T'antsiraku eska Uíkiskantani uératini eraauaka (T-->U)	Inserta un marcador de dirección derecha-a-izquierda (D-->I)
Insert selected text into a new annotation	Karákata ma jatsinharhita arhintskua erakukatarhu	
Insert symbol	Mítentskua ma kúnharhita	Inserta un símbolo
Insert table	Kantsakata ma kúnharhita	Inserta una tabla
Insert the Sum of a Table Column	Iámu miiúntsi anhamirikuani ka ixu jatsinharhita	Insertar la suma de una columna
Insert the Sum of a Table Row	Ixu kunharhita iamentu ichanharhikukuani	Insertar la suma de una fila
Insert the contents of another file	Ixu jatsinharhita imani enka támu patsakata jaka	Inserta el contenido de otro archivo
Insert the date and/or time	Jatsinharhita na játiniua ka na jántu	Inserta la fecha y/o la hora
Insert unformatted clipboard contents	Ixu jatsinharhita sirantani enkari nótki sési jájkuni jaka	Inserta los contenidos del portapapeles sin formato

Invisible &Layout Marks	Únharhikatani&L ási xarhata	Marcas de &diseño invisibles
Italic	Téxustati	Cursiva
Jump to annotation	Tsankuajchaku miátakuani	
Jump to hyperlink	Tsankuajchakumótsetarak uarhu	Saltar a un hiperenlace
Justified	Etsanharhita sési	Justificado
Justify	Etsanharhita sési	Justificada
Justify paragraph	Eratsekuani etsanharhita	Justificar párrafo
Justify the paragraph	Inte eratsekuani etsanharhita	Justifica el párrafo
Keep with ne&xt	Urhepani &xkutuntsi	Mantener con el &siguiente
Kevin's Test	Kevinirits'ejkukua	Test de Kevin
Keywords	Mítitaranskua	Palabras clave
Keywords:	Mítitaranskua:	Palabras clave:
LaTeX Equation	Terujtsintskua LaTeX	Ecuación LaTeX
Label Align:	Mítintskuani s'irijpanharhita:	Alineación de etiqueta:
Label Definitions	Mítintskuaeri ampe	Definiciones de etiquetas
Language	Uantakua	Idioma
Language settings	Uantakua pérani	Configuración del idioma
Language(s):	Uantakua(echa) :	Idioma(s):
Layout	Únharhikata	Distribución
Layout Details	Únharhikueri ampe	Detalles del disposición

Leader	Terujtsikuri	Relleno
Left	Uíkiskanta	Izquierda
Left Indent [%s]	Jarhareta uíkiskantani [%s]	Sangría a la izquierda [%s]
Left Indent [%s] First Line Indent [%s]	Jarhareta uíkiskantani [%s] Jarhareta uénani jámani [%s]	Sangría a la izquierda [%s] Sangría de primera línea [%s]
Left Margin [%s]	Uíkiskantani xáni jurajku [%s]	Margen izquierdo [%s]
Left Tab	Uíkiskantani tsankuanharhita	Tabulador izquierdo
Left alignment	Uíkiskantani sīrijpanharhita	Alineación a la izquierda
Left-align the paragraph	Eratsekuani uíkiskanta sīrijpanharhita	Alinear el párrafo a la izquierda
Level 1	Ma niátakua	Nivel 1
Level 2	Tsimani niátakua	Nivel 2
Level 3	Tanimu niátakua	Nivel 3
Level 4	T´amu niátakua	Nivel 4
Level Delimiter:	Niátatarakua:	Delimitador de nivel:
Level:	Niátakua:	Nivel:
Line spacing:	Jarhankujperata:	Interlineado:
Line	Sīrijkuanharhikua	Línea
Line Count	Sīrijkuanharhiechani miiúantsi	Contador de líneas
Line above the selection (toggle)	Sīrijkuanharhikuarhu kújtsikutini (mónharitantsi)	Línea sobre la selección (cambiar)
Line and Page Breaks	Tsankuajchakusīrijkuanharhikuarhu ka	Saltos de línea y de página

	eranharhikuarhu	
Line below the selection (toggle)	Sirijkuanharhikuaru kétsikua(mónharhitantsi)	Línea bajo la selección (cambiar)
Line between	Sirijkuanharhikueri jarhankukua	Entre Líneas
Lines:	Sirijkuanharhikuaecha:	Líneas:
List	Terunhari	Lista
List Label	Terunhari mítintskaa	Etiqueta de lista
List Properties	Terunhariecheri ampe	Propiedades de listas
List Styles	terunharhikuaecha Karátara	Estilos de listas
Lists for	Terunharhikuaechani arhisí úraa	Listas para
Lock the layout of the current toolbars	Así jurajku eska nema manataaka áchitarakueni	Bloquea la distribución de las barras de herramientas actuales
Lower Case List	Sapirati kantsanharhikuaecha	Lista en minúsculas
Lower Roman List	Romana sapirati jimpo karárakuaecha	Lista romana en minúscula
Mail Merge	Uantakua axarakuaechani kúntaa	Combina las direcciones de correo
Make the selection bold (toggle)	Erakukatani turipera (mójtaku)	Hacer la selección en negrita (cambiar)
Make the selection italic (toggle)	Erakukatani téxusta (mójtaku)	Hacer la selección cursiva (cambiar)
Make the selection subscript (toggle)	Erakukatani terujkani késkuntsi (mójtaku)	Hacer la selección subíndice (cambiar)
Make the selection superscript (toggle)	Erakukatani terujkani kújtsita (mójtaku)	Hacer la selección superíndice (cambiar)
Manage annotations in	Exepa ampe enka ini	Administrar los

document	sīrantarhu mójtakorhepaaka	cambios en el documento
Manage plugins	Exepa ampesi kúnharhitapajki	Administrar complementos
Margin	Uanamukuni jurajkuni	Margen
Mark Revisions	T'antsiraa arhintskatechani	Marcar revisiones
Mark changes as you type	T'antsirapa ampéenka karápaaka	Marcar cambios mientras se escribe
Martins Test	Martiniiri Ts'ejkutakua	Prueba de Martin
Max Column size	Anhamirhikua xántku k'éati	Tamaño máx. de columna
Menu	Marhuatarakuaecha	
Merge Above	Kújtsita	Combinar encima
Merge Below	Kújchuta	Combinar debajo
Merge Cells	Mínhakuechani kúntaa	Combinar las celdas
Merge Left	Uíkiskantani anapu jinkoni kúnta	Combinar a la izquierda
Merge Right	T'irerkantani anapu jinkoni kúnta	Combinar a la derecha
Merge above	Jini kújtsita	Combinar encima
Merge another document into the active document using revision marks	Ini sīrantarhu kúnta máteru sīranta, ka arintskateni jurajku	Combina otro documento dentro del documento activo usando marcas de revisión
Merge below	Jini kújchuta	Combinar debajo
Merge cells	Mínhakuaechani kúntaa	Combinar celdas
Merge left	Uíkiskantani anapu jinkoni kúnta	Combina con la izquierda

Merge right	T'irerkantani anapu jinkoni kúnta	Combina con la derecha
Merge with cell above	K'ujtsiti mínhakuajinkoni kúnta	Combinar con la celda de arriba
Merge with cell below	K'ujchuti mínhakuajinkoni kúnta	Combinar con la celda de abajo
Merge with left cell	Uíkiskanta mínhaku jinkoni kúnta	Combinar con la celda de la izquierda
Merge with right cell	T'irerkanta mínhaku jinkoni kúnta	Combinar con la celda de la derecha
Military Time	Jima jarhasinkari	Hora militar
Misc.	Mámaru ampe	Varios
Miscellaneous Styles	Mámaru jási karákatecha	Estilos misceláneos
Modify Styles	Karákatechaechani mójtakua	Modificar estilos
Modify...	Mójtakuni...	Modificar...
Month Day, Year	Kutsi Jurhia, Uéxurhini	Mes Dia, Año
Move the insertion point to a specific location	Kúnharhitakatani jima móskuntsi enkakini ariaka	Mover el punto de inserción a una posición específica
Mth. Day, Year	Kutsi, Jurhia, Uéxurhini	Mes (abrev.) Día, Año
Multiple	Ekuakuti	Múltiple
New	Jimpanhi	Nuevo
New &annotation	Miátaranskua jimp&anhi	
New Document	Siranta jimpanhi	Documento nuevo
New List Label	Ariksi Jimpanhi Mítintskuecha	Etiqueta de lista nueva
New List \nType	Ari jimpanhi \n Karátarakua	Nuevo tipo \nde lista

New Starting \nValue	Xáni jinkoni \nUénaxati	Valor de inicio\nnuevo
New Style	Kararakua jimpanhi	Estilo nuevo
New...	Jimpanhi...	Nuevo...
Next >>	Chúnkuma>>	Siguiente >>
No File	Patsari no xarhantasti	No hay archivo
No Folding	Ásĩ tskira	Sin plegado
No Style selected \n so it cannot be modified	No mójtakurhiati jimpoka nóri ma kararakua erakuska	No se seleccionó estilo\n así que no puede modificarse
No scripts found	No ma téxuskata xarhantasti	No se encontraron scripts
None	Noma	Ninguno
None before	Nótki ma	Ninguno antes
Normal View	Ísisi xarharaati	Vista normal
Not in dictionary&:	No jarhasti uantakua jirinhatarakuarhu&:	No está en el &diccionario:
Note Styles	Nena jájkuani miátarantskuechani	Estilo de anotaciones
Number of Columns	Anhamirhikuaeri miiukuecha	Número de columnas
Number of Pages	Eranharhikuaeri miiukucha jarhaski	Número de páginas
Number of columns	Anhamirhikuaeri miiukua	Número de columnas
Number of columns:	Anhamirhikuaeri miiukua:	Número de columnas:
Number of rows:	Miiukua ichanharhikueri:	Número de filas:
Numbered	Miiúkataecha	Numerados
Numbered List	Miiúnharhitaa	Lista numerada

Numbering	Miiúntskata	Numeración
Numbers	Miiúkuachecha	Números
OVR	OVR	SOB
One	Ma	Una
Open Copy	P'ítakatani &ep'iraku	Abrir copia
Open	P'írakuni	Abrir
Open Template	T'atsunharhikuani p'íroku	Abrir plantilla
Open a document by making a copy	Sirantani p'íroku ka máteru p'ítapa	Abre un documento haciendo una copia
Open a recently used document	P'íroku siranta íaiasi patsakatani	Abre un documento recientemente usado
Open an existing document	P'íroku siranta patsakatani	Abre un documento existente
Open another window for the document	Ini sirantani tamu p'írarhanharhita	Abre otra ventana para el documento
Open this document	Ini sirantani míta	Abre este documento
Orientation...	Néna eraataaraa...	Orientación...
Other	Máteru	Otro
Out of memory attempting to open %s	No ústi mitakuareni jimpoka uininheskia %s	Se agotó la memoria al intentar abrir %s
Outer (double) quote style	Tsimani uinhajtsitarakuecha	
Overline	Tájtsikuni kuirunharhita	Sobrelínear
Overline the selection (toggle)	Inte erakukatani tájtsikuni kuirunharhita (mójtaku)	Sobrelínear la selección (cambiar)
Properties	Amp&esi jata	&Propiedades
Undo revisions	Arintskatechani&u pétaa	Undo revisiones
Paste Unformatted	Ási &ési jájkuntsi, isi	Pegar sin formato

	mánharhitia	
Page	Eranharhikua	Página
Page & break before	Ureta & btsankuanharhita	& Salto de página antes
Page Background	Eranharhikuaeri tatsunharhikua	Fondo de página
Page C&olor	Eranharhikuaeri atanharhikua & o	Color de la página
Page Image	Eranharhikuaeri xarhanharhikua	Imagen de página
Page N&umbers	Eranharhikuaeri Mii&úkuaecha	Núme&ros de página
Page Number	I Eranharhikuaeri Miiúkua	Número de página
Page Number Properties	Eranharhikua Miiúkuaeri Ampe	Propiedades del número de página
Page Numbers	Eranharhikuaeri Miiúkuaecha	Números de página
Page Reference	Eranharhikuaeri miátarakua	Referencia de página
Page Set&up	Eranharhik&uani sési jánharhita	C&onfigurar página
Page Setup	Eranharhikuani sési jánharhita	Configurar página
Page: %d/%d	Eranharhikua: %d/%d	Página: %d/%d
Pages:	Eranharhikuaecha:	Páginas:
Pagination	Miiúnharhikata	Paginación
Paper Si&ze:	Na xáni k'éri & zsiranta:	Tam&año del papel:
Paper...	Siranta...	Papel...
Paragraph	Eratsekua ma	Parágrafo

Paragraph Count	Eratsekuecheri Miiúri	Contador de párrafos
Paragraph Direction	Ísí eraatara eratsekuaechani	Sentido de los párrafos
Paragraph Preview	Eratsekuaecha ísí xararaati	Vista previa de párrafos
Paragraphs:	Eratsekuaecha:	Parágrafos:
Password required, this is an encrypted document	Mítetaranskua uétarisinti, i síranta sési patsakata jarasti	Se requiere contraseña, esto es un documento cifrado
Paste	Mátaku	Pega
Permissions	Sesikuaecha	Permisos
Picture	Eratikua	Imagen
Piece Table	Táchani kantsakatecha	Tabla de piezas
Place at end of document	Síranta k'amarhuni péra	Colocar al final del documento
Place at end of section	Arintskua k'amarhuni péra	Colocar al final de la sección
Placement	Nani pérani?	Colocación
Position	Nena jaua?	Posición
Position Text Box	Nena jaua arhintskua jatakua	Posición de la caja de texto
Position to Column	Anhamirhikuani nena erata	Posición a la columna
Position to Page	Eranharhikuani nena erata	Posición a la página
Position to Paragraph	Eratsekuani nena erata	Posición al párrafo
Position:	Nena jaua?:	Posición:
Pr&ferences	Sánt&eru úrakata	&Preferencias
Preference Schemes	Nákiksi sánteru úrakorexaki?	Esquemas de preferencias

Preferences	Sáneru úrakata	Preferencias
Preview	Nena xarhanharia	Vista previa
Preview the document as a web page	Nena xarhanharia i sīranta jini jirinhantskuarhu	Vista previa del documento como página web
Preview the document before printing	Nena xarhanharia i sīranta enka uéchantaaka	Vista previa del documento antes de imprimir
Previous Paragraph Previous Paragraph Previous Paragraph Previous Paragraph Previous Paragraph Previous Paragraph Previous Paragraph	K'uanhatsentsī ma eratsekua K'uanhatsentsī ma eratsekua K'uanhatsentsī ma eratsekua K'uanhatsentsī ma eratsekua K'uanhatsentsī ma eratsekua K'uanhatsentsī ma eratsekua	Párrafo anterior Párrafo anterior Párrafo anterior Párrafo anterior Párrafo anterior Párrafo anterior Párrafo anterior
Print	Uéchatantani	Imprimir
Print &directly	Méntku &d uécharantsī	Imprimir &directamente
Print Layout	Úkata ísī uéchantaati	Diseño de impresión
Print P&review	Úkata ísī &ruéchantaati	Vista p&review de impresión
Print Preview	Ísī uéchantaati	Vista previa de impresión
Print all or part of the document	Iámuri uéchantantaa i sīrantani o no iámu?	Imprimir todo o parte del documento
Print the document	Sīrantani uéchatantsī	Imprimir el documento
Print using the internal PS driver	Uéchantantsī PS arhistatspitini jimpo	Imprimir usando el controlador PS interno
Printing Document..	Sīranta uéchantaxati	Imprimiendo el documento...
Printing page %d of %d	Uéchantaxati %d ka %d jamperi	Imprimiendo página %d de %d

Publisher	K'amatati	Editor
Publisher:	K'amatati:	Editor:
R&eplace	&eMójtaku	R&eemplazar
RTL &Document	Siranta &D T-->U	&Documento D-->I
RTL &Paragraph	&pEratsekua T-->U	&Párrafo D-->I
RTL &Section	Arint&skua T-->U	&Sección D-->I
Re&place with:	Íni jinkoni &pmójtaku:	Reem&plazar con:
Re&verse find	K'uanhatsentaparini &v jirhinhantsi	Búsqueda in&versa
Re&vert	_&vJuánkuntsi	Re&vertir
Recent &Files	Iási no ióni &fPatsakatecha	A&rchivos recientes
Redo	Ménteru juánku	Rehacer
Redo editing	K'amakukatani ménteru juánku	Rehacer edición
Redo previously undone editing	K'amakukata xérentskatani ménteru juánku	Rehace la edición previamente deshecha
Reduce or enlarge the document display	Sirantani sapinharhitaati o k' enharhitani	Reduce o aumenta la pantalla del documento
Relation:	Terukuntati:	Relación:
Remove	P'íkuntsi	Eliminar
Remove Footer	Karákatani p'íkuntuntsi	Eliminar pie de página
Remove Header	Karákatani p'íkujsikuntsi	Eliminar cabecera
Remove Property from Style	P'íkuntsi karárakuaeri ampe	Eliminar propiedad del estilo
Remove Row as Heading	Ichanharhikukuani p'íkujsita	Quitar fila como cabecera
Remove Row as the page	Ichanharhikukuani	Quitar fila como la

Heading	p'íkujtsitanieranharhikuarhu	cabecera de la página
Remove all revision information from the document	p'íkuntsi iámentu siranta arhinskata amperi	Quita toda la información de revisión del documento
Remove full document history from the document	P'íkuntsi iámentu siranta uantantskua amperi	Quita todo el histórico del documento
Remove the Footer on this page from the Document	P'íkuntukuntsi karákatani ini eranharhikuarhu	Eliminar el pie de página de esta página del documento
Remove the Header on this page from the Document	P'íkujtsíkuntsi karákatani ini eranharhikuarhu	Eliminar la cabecera de esta página del documento
Remove the Image and save a copy on the clipboard	P'íkuntsi eraticuani ka sáni jimintku patsa ma echakua	Eliminar la imagen y guardar una copia en el portapapeles
Remove the Image from the Document	P'íkuntsi eraticuani ini sirantarhu	Eliminar la imagen del documento
Remove the Text Box from the Document	P'íkunarhiku arhinskua jatakuani ini sirantarhu	Eliminar la caja de texto del documento
Remove the suggested change	Ási mónharhitantsiä	Eliminar el cambio sugerido
Repeat Row as Heading	Ixujtu ichanharhikukuani jatsijsiä	Repetir fila como encabezado
Repeat Row as Heading on each new page	Ichanharhikukuani jatsijsiä mántani eranharhikuarhujtu	Repetir fila como cabecera en cada nueva página
Replace	Mónharhitantsi	Reemplazar
Replace &All	Iámu mónh&arhitantsi	Reemplazar &todo
Replace selection with annotation	Ixu mónharhitantsi úntskatani	
Replace the specified text with different text	Mónharhitantsi ini arhinskuanu máteru karákata jinkoni	Reemplazar el texto especificado con otro texto

Report a &Bug	Eiánkpe eska &b nósesi jámaxaka	Informar de un &fallo
Report a bug and help AbiWord become a better product	Eiánkpe eska no sési jámaxaka ka jarhua AbiWordini sánteru sési jájkuni.	Informa de un fallo y ayuda a AbiWord a convertirse en un producto mejor
Reset the current toolbar layout to its defaults	Anchitarakuaechani ísi péntsi eskaksí uénani jamani na jápka	Restablece la disposición de la barra a sus valores predeterminados
Resize this image	Manata íni eratikuani	Redimensiona esta imagen
Restart numbering at:	Méntaru uéntsí miiúnharhitani:	Reiniciar numeración en:
Restart on each page	Méntaru uéntsí mántani eranharhikuarhu	Reiniciar en cada página
Restart on each section	Méntaru uéntsí mantani eratsikuarhu	Reiniciar en cada sección
Restart page numbers on new sections	Méntaru uéntsí miiúnharhitani mántani jimpanhi eratsikuarhu	Reiniciar números de página en secciones nuevas
Resume Previous List	Jupientsí ménteru miiúntskuani	Continuar lista anterior
Retain all document changes	Jimini jatsia íámentu sīrantarhu mójtakatechani	Retener todos los cambios del documento
Revert file to last saved state?	¿Ísiripénta méntaru eska na patsakata jápka?	¿Revertir el archivo al último estado guardado?
Revert the document to the last saved state	Jima péntsi ini sīrantani eska na patsakata jápka	Revierte el documento al último estado guardado
Revert to saved copy of %s?	¿Ísí pénta eska %s na jápka?	¿Revertir a la copia guardada de %s?
Revision ID	ID. Exentskua	ID. revisión

Right	T'irerkanta	Derecha
Right Indent [%s]	T'irerkantani jarharetá [%s]	Sangría derecha [%s]
Right Margin [%s]	T'irerkantani xáni jurajku[%s]	Margen derecho [%s]
Right Tab	T'irerkanta ísĩ tsankuanharhita	Tabulación derecha
Right alignment	T'irerkanta ísĩ terhunarhita	Alineación derecha
Right-align the paragraph	Eratsĩkuani t'irerkanta ísĩ terhunarhita	Alinear el párrafo a la derecha
Right-to-left & dominant	Ufĩkiskanta uéna & dmentku ísĩ	&Dominante derecha-izquierda
Rights	Japinkuaecha	Derechos
Rights:	Japinkuaecha:	Derechos:
Row	Ichanharhikukua	Fila
Rows & Above	Ichanharhiptsĩtau&a	Filas por & arriba
Rows & Below	&bIchanharhipchutaua	Filas por a&bajo
S&cripts	Karáratarakuae&cha	&Scripts
S&how revisions	Arintskatechani xar&hataua	Mostrar revisiones
S&plit Cells	Mĩnhakuechani&p ústaa	&Dividir celdas
Sa&ve	&vpatsani	&Guardar
Sav&e Copy	&Eranhekuañi patsa	Guar&dar copia
Save	Patsani	Guardar
Save & As	Ísĩ p&atsa	Guardar & como
Save & Template	&Tatsunharhikua patsa	Guardar plan&tilla
Save As	Ísĩ patsa	Guardar como

Save a copy of the image on the clipboard	Eratikuani jimini patsarini ja	Guardar una copia de la imagen en el portapapeles
Save changes to document %s before closing?	¿Míkantaria, anti nori patsa úrheta siranta mójtakukatani %s?	¿Desea guardar los cambios al documento %s antes de cerrar?
Save the Embedded Object	Patsa inteni enkani manharhitaka	Guardar el objeto incrustado
Save the document	Sirantani patsa	Guardar el documento
Save the document as a template	Tatsunharhikuaeeni patsa íni sirantani	Guardar el documento como una plantilla
Save the document under a different name	Patsa íni sirantani ka ménterueni jakankurhita	Guardar el documento con un nombre distinto
Save the document without changing the current name	Patsa íni sirantani ka jurajku ménkueni jakankurhini	Guardar el documento sin cambiar el nombre actual
Save the selected image to a file	Ini eratikuanipatsarakuarhu ma péra	Guardar la imagen seleccionada a un archivo
Save to file	Patsarakuarhu ma péra	Guardar en un archivo
Scale...	Ióstarhakua...	Escala...
Search for help about...	Kurhankuari nena jarhuatakuarini ini ampe...	Buscar ayuda acerca de...
Seconds between updates	Ná xáni iónta jimpanhe jatantani	Segundos entre actualizaciones
Seconds since the epoch	Ná xáni ióntaski jimajkani uénani	Segundos desde la época
Section Breaks	Tsankuajchanharhikua	Saltos de sección
Section breaks	Tsankuajchanharhikua	Saltos de sección
See history of the current document	Exerarini i siranteri ampe	Ver histórico del documento actual

Select	Erakuni	Seleccionar
Select A&I	Iámentu &lleraku	&Seleccionar todo
Select Cell	Mínhakuani ma eraku	Seleccionar celda
Select Column	Anhamirhikuani ma eraku	Seleccionar columna
Select Font	Karárakuani eraku	Seleccionar tipografía
Select Revision	Ahintskatani eraku	Seleccionar revisión
Select Row	Sirijpanharhikua ma eraku	Seleccionar fila
Select Table	Kantsakata ma eraku	Seleccionar tabla
Select Text Box	Arhintskuani jatakua ma eraku	Seleccionar caja de texto
Select a target bookmark from the list.	Ixu eraku kuirutsikatani ma	Seleccione un marcador de la lista.
Select image from File	Patsakarakuarhu p'íta eratikua ma	Seleccione la imagen del archivo
Select the Text Box	Arhintskuani jatakua ma eraku	Selecciona la caja de texto
Select the entire document	K'umanharhita iámu sirantani	Selecciona el documento completo
Selection	Erakuntani	Selección
Sentence case	Arhisi katsanhasti	Capitalización de frase
Separate table items with commas	Karákataechani míntukua inte kantsakatarhu	Separar los elementos de la tabla con comas
Separate table items with commas and tabs	Karákataechani míntukuaa ka terutsenharhitaani inte kantsakatarhu	Separar los elementos de la tabla con comas y tabuladores
Separate table items with tabs	Karákatechani terutsenharhitaani inte kantsakatarhu	Separar los elementos de la tabla con tabuladores

Separate with commas	Míntukua jinkoni jarhankutaa	Separar con comas
Separate with commas and tabs	Míntukua jinkoni ka terutsekua jinkoni jarhankutaa	Separar con comas y tabuladores
Separate with tabs	Terunharhiaparini jarhankutaa	Separar con tabuladores
Set	Jatsínharhitani	Establecer
Set &Language	Uantakuani&ljatsínharhit a	Establecer i&dioma
Set Default Values	Anchitarakuaechani jatsínharitaa	Establecer valores predeterminados
Set Image	Eratikua ma jatsínharhita	Establecer imagen
Set Positioned Image	Eratikuani sési jatsínharhita	Establecer imagen en posición
Set Text Wrapping	Arhintskuani sésku jatsínharhitantsi	Establecer ajuste de texto
Set an image as a background for your page	Eratikua ma tatsunharhita ini eranharhitakuarhu	Establecer una imagen como fondo de página
Set dominant direction of document to RTL	Íni sirantarhu arhi eska ukiskantani uénaka W->T	Establece la dirección dominante del documento a D->I
Set dominant direction of paragraph to RTL	Íni eratsikuarhu arhi eska ukiskantani uénaka W->T	Establece la dirección dominante del párrafo a D->I
Set dominant direction of section to RTL	Íni arhintskuarhu arhi eska ukiskantani uénaka W->T	Establece la dirección dominante de la sección a D->I
Set meta-data properties	Jatsínharhita ampe ka ampe uínhaperaxaki karákatani	Establecer propiedades de meta-datos
Set new Tab	Tsankuanharhitakua jatsíkuntsi	Establecer nueva tabulación

Set no image	Asi ma eratikua jatsinharhita	No establecer ninguna imagen
Set preferences	Eraku náki jatsinharitaani	Establecer preferencias
Set tab stops	Tsankuanharhitakua jatsikuaa	Establecer tabuladores
Set the type and styles of the Table of Contents	Sési jájku inteni enka arhijka Ampe ka Ampe Jataski	Establecer el tipo y estilos del índice
Set the types of Footnotes and Endnotes	Jatsiku néna jántua karákata ka néna k'amarhaa	Establecer los tipos de notas de pie y de final
Set the types of Headers and Footers	Jatsiku néna terujtsia ka néna jántua	Establecer los tipos de cabecera y pie
Set this Row as Heading	Inichanharhikukuani jini jatsijtsita	Establecer esta fila como cabecera
Set this Row as the Heading on each page	Ini Ichanharhikukuani jini jatsijtsita mántani eranhrikuarhu	Establecer esta fila como la cabecera de cada página
Set this image to be positioned	Jatsiku eskani ini eratikukuani úraxamka	Establece esta imagen para ser posicionada
Set your spelling preferences	Jatsinharhiku na jáxi karáni	Establecer las preferencias de ortografía
Setup your document's page properties such as page size and margins	Jatsinharhiku náxani kónharhia í siraanta ka náxani uanamua	Configurar las propiedades de página del documento como tamaño y márgenes
Shortcut Key	Sóntku uératarakua	Combinación de teclas
Show	Xárhata	Mostrar
Show &Ruler	Ts'eritarakuani xa&rhata	Mostrar ®la
Show All	Iámintu xarhata	Mostrar todo
Show For&matting Marks	Xárhata néna &m ekuanharhintaski sési	Mostrar marcas de &formato

Show document &before revisions	I s̄irantani x̄árhata enka &bnótki arhinskata j̄ápká.	Muestra el documento &antes de las revisiones
Show document a&fter revisions	X̄árhata i s̄iranta nanisi &f arinhants̄i	Muestra el documento &después de las revisiones
Show document after &previous revisions	I s̄irantani x̄árhata enka nótki ma arhinskata j̄á&pka	Muestra el documento antes de las revisiones &previas
Show full list of documents	Iámintu s̄irantaechani x̄árhataa	Mostrar lista completa de documentos
Show or hide the rulers	As̄i x̄árhataa o x̄árhataa ts'eritarakuaechni	Mostrar u ocultar las reglas
Show or hide the status bar	As̄i x̄árhataa o x̄árhataa Ánchitarakuaechni	Mostrar u ocultar la barra de estado
Show or hide the toolbar	As̄i x̄árhataa o x̄árhataa Ánchitarakuaechni	Mostrar u ocultar la barra de herramientas
Show revisions that are present in document	X̄árhataa arhinskataechani ini s̄irantarhu	Muestra las revisiones que están presentes en el documento
Show what the document looks like after previous revisions	X̄árhata ini s̄irantani enka nótki ma arhinskata j̄ápká	Muestra la apariencia del documento después de las revisiones previas
Show what the document looks like after revisions	X̄árhata ini s̄irantani enka arhinskata j̄ápkia	Muestra la apariencia del documento después de las revisiones anteriores
Show what the document looks like before revisions	X̄árhata ini s̄irantani enka nótki arhinskata j̄ápká	Muestra la apariencia del documento antes de las revisiones
Show...	X̄árhata...	Mostrar...
Show/hide annotations	As̄i x̄árhataa o x̄árhataa Aiánkperakuaechni	
Show/hide formatting	As̄i x̄árhataa o x̄árhataa nani sési	Muestra/Ocultar las

marks	ekuanharhintaski	marcas de formato
Simple	Namunk'u	Simple
Simple Toolbar	Namunk'u ánchitakuaecha	Barra de herramientas simple
Single	Mántani	Sencillo
Single Spacing	Mántani jarharetáa	Espaciado sencillo
Single spacing	Mántani jarharetáa	Espaciado sencillo
Smart Quotes	Uínhajtsítarakuaecha	Comillas inteligentes
Sort Table	Kantsakatani sési pé&rani	Ordenar tabla
Sort Columns in Ascending Order	Anhamirhikuaechedani takuraa eskaksí eskaksí na k'épaaka	Ordenar en orden ascendente
Sort Columns in Ascending Order based on Selected Row	Íni ichanharhikukuarhu uéna anhamirhikuaechedani takuraani eskaksí na k'épaaka	Ordena las columnas en orden ascendente basándose en la fila seleccionada
Sort Columns in Descending Order	Anhamirhikuaechedani takurapa eskaksí na k'amakurhipaka	Ordenar columnas en orden descendente
Sort Columns in Descending Order based on Selected Row	Íni ichanharhikukuarhu uéna anhamirhikuaechedani péraani eskaksí na k'amakurhipaka	Ordena las columnas en orden descendente basándose en la fila seleccionada
Sort Rows in Ascending Order	Ichanharhikukua nipéntaua eskaksí na k'épaaka	Ordenar filas en orden ascendente
Sort Rows in Ascending Order based on selected Column	Ichanharhikukuaní péntaua eskaksí na k'épaaka, íni anhamirhikukuarhu uénapani	Ordena las filas en orden ascendente basándose en la columna seleccionada
Sort Rows in Descending Order	Ichanharhikukuaní péntaua eskaksí na	Ordenar filas en orden descendente

	sapirhapaaka	
Sort Rows in Descending Order based on Selected Column	Íni anhamirhikuarhu uéna ichanharhikukuechani takuraani eskaksi na sapirhapaaka	Ordena las filas en orden descendente basándose en la columna seleccionada
Sort Table	Sési kantsanharhita	Ordenar tabla
Source:	Nani uéraski:	Fuente:
Space after Column	Chúnkuma Anhamirhikuani jarhankutani	Espacio después de columna
Space before: 12 pt	Urheta 12 xanharhi jarhankurhisti	Espacio antes: 12 pt
Space before: None	Urheta noma jarhankurhisti	Espacio antes: nada
Spacing	Jarankurhikua	Espaciado
Spell Checking	Karákatani arinharhitantsi	Revisión ortográfica
Spellcheck	Karákatani arinharhitantsi	Revisión ortográfica
Spellcheck the document	Siranta karákatani arinharhitantsi	Revisar la ortografía del documento
Spelling	Sési karántani	Ortografía
Spelling &Options	nená sési &o karántani	&Opciones de ortografía
Split Table	Kan&tsakatani ústa	&Dividir tabla
Split Cells	Mínhakuachani ústaa	Dividir celdas
Split Table	Iámu kantsakata ústantani	Dividir tabla
Split cells	Mínhakuachani ústaa	Dividir celdas
Split in Middle	Terujkani ústa	Dividir por la mitad
Split on Bottom Side	Kétsikua ísi ústantani	Dividir por la parte de abajo

Split on Left Side	Uíkiskantani ísì ústantani	Dividir por la izquierda
Split on Right Side	T'irerkanta ísì ústantani	Dividir por la derecha
Split on Top Side	Karhakua ísì ústantani	Dividir por la parte de arriba
Split on all delimiters except spaces	Ústaa íámintu karákata terunharhikataechani, jimajku nómpe enka no karákata jaka	Dividir en todos los delimitadores excepto los espacios
Split on all word delimiters including spaces	Ústaa íámintu karákata terunharhikataechani, jimajtu ísì enka no karákata jaka	Dividir en todos los delimitadores de palabra incluyendo los espacios
Split text at commas or tabs	Ústa í arhintskuani jima enka terunharhikataechani,	Dividir el texto en las comas o tabuladores
Split text at spaces, commas, or tabs	Arintskuani ústantsi jima enkaksì jarhankurhika o enkaksì p'ínkutakoreka o enkaksì terunharhika.	Dividir el texto en los espacios, comas o tabuladores
Split this cell	Ústantsi íni mínhakuani	Dividir esta celda
Square List	Kónharhikuaecha	Lista de cuadrados
St&ytle	Nena &yjáxea	Est&ilo
Standard	Májku jáxekua	Estándar
Standard Toolbar	Májku jási árchitarakuaecha	Barra estándar
Star List	Jóskuaecha	Lista de estrellas
Start At:	Nani uénani:	Empezar en:
Start New List	Ménteru uéna uánerantaani	Empezar una lista nueva
Start Sublist	Máteru uéna uánerantaani	Empezar sublista
Start a new revision	Ménteru uéntsì arhintani	Empezar una revisión nueva

Start new revision	Ménteru &wuéntsī arhintani	Empezar una revisión &nueva
Start revision distinct from the current one	Máteru uéntsī arintani	Empieza una revisión distinta de la actual
Statistics:	Miiúnharhinskuaecha:	Estadísticas:
Stop Current List	Ásteru uánerapaia	Detener la lista actual
Strike	&Kuirunharhikata	&Tachado
Strike	Kuirunharhikuni	Tachar
Strikeout the selection (toggle)	Erakukatani kuirunharhiku (mójtaku)	Tachar la selección (cambiar)
Style list	Karáratarakuaecha&l	Lista de estilos
Style	Karáratarakua	Estilo
Style Name -	Karáratarakuaeri jakankurhikua -	Nombre del estilo -
Style Name:	Karáratarakuaeri jakankurhikua:	Nombre del estilo:
Style Type	Na jási karáratarakua	Tipo del estilo
Style for following paragraph	Na jási jupintaa karáni	Estilo para el siguiente párrafo
Style name cannot be left blank	Jájkukuani jakankurhita, nóri úaka ísku tsankuajchakuni	El nombre del estilo no puede dejarse en blanco
Style:	Karáratarakua:	Estilo:
Styles	Karáratarakuaecha	Estilos
Stylist	Ariksī Karáratarakuaecha	Lista de estilos
Subject	Arijperata	Asunto
Subject:	Arijperata:	Asunto:
Subscript	Terutsekua chunkumakua	Subíndice

Suggestions:	Aristatspekuaecha:	Sugerencias:
Suggest from &main dictionary only	Uantakua jirinhatintkurhu &muératini arhistatspe	Sugerir del diccionario &principal únicamente
Sum a Column	Anhamirhikuani iámu miiúantsi	Suma de una columna
Sum a Row	Ichanharhikukuani iámu miiúantsi	Suma de una fila
Sum a Table Column	Ma Anhamirhikuani iámu miiúantsi ini kantsakatarhu	Suma una columna de la tabla
Sum a Table Row	Ma ichanharhikukuani miiúantsi ini kantsakatarhu	Suma una fila de la tabla
Summary	Sápichu uantatskua	Resumen
Superscript	Te&rutsekuakújtsíkata	Supéríndice
Superscript	Terutsekua kújtsíkata	Superíndice
Sy&mbol	&Mítentskua	Sí&mbolo
Symbol	Mítentskua	Símbolo
T&able	K&antsakata	&Tabla
Tab Stop [%s]	Nanisi tsankuanharia [%]	Posición de tabulación [%s]
Tab stop position:	Nanisi tsankuanharia:	Posición de tabulación:
Tab stops to be cleared:	Íni tsankuanharhikua p'íkantsi	Tabuladores a borrar:
Table	Kantsakata	Tabla
Table Size	Kantsakatani Kónharhita	Tamaño de la tabla
Table Toolbar	Kantsakateri anchitakuaecha	Barra de herramientas de la tabla
Table of Contents	Ampe jataski	Índice
Table of Contents List	Jatanhetiiri	Lista de etiquetas del

Label	Mítinskuaecha	índice
Table of Contents Page	Jatanhetiiri Miiúnharhikua	Página del índice
Table size	Kantsakatani kónharhita	Tamaño de la tabla
Tabs	Tsankuanharhitaecha	Tabulaciones
Tabs and Page Numbering	Tsankuanharhitaecha ka Miiúnharhikuaecha	Tabulaciones y numeración de páginas
Text Formatting	Karákatani &xsési jájkuni	Formato de texto
Text	Arhinskua	Texto
Text &after:	Arhinskua chúnkum&a:	Texto &después:
Text &before:	Arhinskua &b orhekupani:	Texto &antes:
Text Align:	Arhinskua terunharhitantani:	Alineación del texto:
Text Box	Arhinskua jatakua	Caja de texto
Text Folding	Arhinskua tskirantskata	Plegado del texto
Text Wrapping	Arhinskua terhunarhita	Ajuste de texto
Text and Icon	Arhinskua ka erhanharhitakua	Texto e iconos
The '--print' option has been removed as of AbiWord 2.8. You can achieve the desired behavior using AbiWord's command-line conversion tools and then piping the output to a print spooler. Eg: 'abiword --to=ps --to-name=fd://1 myfile.txt lpr'	‘--Uéchansti’ nóteru jastasia AbiWordirhu 2.8 ‘. Uákari exéntani ekari móskuntaska AbiWord's command-line úrparini ka inte k’uímuati enka uéchantani jauaka. Exétkiru 'abiword --to=ps --to-name=fd://1 myfile.txt lpr'	Los documentos que está tratando de combinar no están relacionados. AbiWord tratará de combinarlos, pero el resultado puede no ser el esperado.

The margins selected are too large to fit on the page.	Uanamukukuaechaksĩ jukari kóskasti ka nóksĩ jatanharhixati	Los márgenes seleccionados son demasiado grandes para que quepan en la página.
The new user interface language will take effect the next time that you start the application	Í ánychitarakua jimpanhi uantakua jatantaatia enkari ménteru étskuntaaka	El idioma nuevo del interfaz de usuario tendrá efecto la próxima vez que inicie la aplicación.
The spelling check is complete.	Sési jási karárakua k'amarastia arhintani	La revisión ortográfica ha terminado.
The text to which the hyperlink is to be attached must be within a single paragraph.	Májku eratsekatarhu jatsinharhita arhinskua enkari mótssetani uéjka	El texto al que el hipere enlace está vinculado debe estar dentro de un único párrafo.
The weekday	Ma jurhiatku	El día de la semana
Thickness:	Taiápeti:	Grosor:
This change will only take effect when you restart AbiWord or create a new document.	Abiword jimajkani mítentaati íni ampe enkari ménteru mítaaka ori jimpanhi sīranta ma uéntani.	Este cambio sólo tendrá efecto cuando reinicie AbiWord o cree un documento nuevo.
This document contains revisions which are currently hidden from view. Please see AbiWord documentation for information on working with revisions.	Í sīrantarhu no iámintu arinskata ampe xarantaxati. AbiWord arhistatspiti arhixati nena ánchikorheni arinskata ampe jinkoni.	Este documento contiene revisiones que están ocultas de la vista. Vea la documentación de AbiWord para la información acerca del trabajo con revisiones.
This paragraph represents words as they might appear in your document. To see text from your document used in this preview, position your cursor in a document paragraph with some text in it and open this	I eratsikua arhixati nénaksĩ xarhanharia uantakuaecha sīrantarhu. Ekari uéjka máteru arhinskata xarhanharhitani, jaianharhita eratsikuarhu ma ka jimari exéaka.	Este párrafo representa palabras tal como aparecerían en su documento. Para ver texto de otros documentos usados en esta previsualización, ponga su cursor sobre

dialog.		un párrafo del documento con algo de texto en él y abra este diálogo.
This style does not exist \n so it cannot be modified	no úati mójtakurhintani jimpoka \n í jási karáatarakua no jataska	Este estilo no existe \nasí que no puede modificarse
Three	Tanimu	Tres
Tick List	Kuirunharhikuaecha	Lista de verificación
Time Zone	Ná jantueski	Zona horaria
Title	Karákata terujtsikuri	Título
Title Case	Karákata terujtsikurini pérani	Capitalización De Título
Title:	Karákata terujtsikuri:	Título:
Toolbars	Mámaru jási anchitakuaecha	Barras de herramientas
Top Margin [%s]	Karakua xáni jurajku [%s]	Margen superior [%s]
Topline	Karakua kuírujtsikua	Línea superior
Triangle List	Tanipurhu tsikakukataecha	Lista de triángulos
Two	Tsimani	Dos
Type	Ná jási karáatarakua	Tipo
Type a name for the bookmark, or select an existing from the list.	Nénari jakankurhitaa kuírutsikatani, o ixú eraku ma.	Escriba un nombre para el marcador, o seleccione uno de la lista.
Type:	Ná jási karáatarakua:	Tipo:
UPPERCASE	K'ÉRATARAKUAECHA	MAYÚSCULAS
Underline	Kuírujchukuni	Subrayar
Underline the selection	Kuírujchuku inte	Subrayar la selección

(toggle)	erakukatani (mójtaku)	(cambiar)
Undo	Xérenharhitantani	Deshacer
Undo editing	K'amakukatani xérenharhitantsi	Deshace la edición
Update the annotation	Karánharhikatani jimpanherantsi	
Upper Case List	K'ératarakuaecha	Lista en mayúsculas
Upper Roman List	Romana k'éратиicha	Lista romana en mayúsculas
Use RTL Order	Uíkiskantani eratapa	Usar orden D-->I
Use custom smart quote style	Uínhajtsitarakuaechani jatsijtsikua	
Use glyph shaping for Hebrew	Hebreo jimpo uínhamu kuírunhariati	Usar forma de glifo para hebreo
User Interface	Karáriiri terukutantsperakua	Interfaz de usuario
User Interface Language	Karáriiri uantakua terukutantsperakua	Idioma del interfaz de usuario
User defined Styles	Karáriiri erakuatikarátarakuaecha	Estilos definidos por el usuario
User-defined Tabs	Karáriiri terunharhitakuaecha	Tabulaciones definidas por el usuario
User-defined styles	Karáriiri-erakuati karátarakuaecha	Estilos definidos por el usuario
Version	Na jatini anapueski	Versión
View	Exéni	Ver
View document history	Uantantskua siranteri exé	Ver histórico del documento
View the document in full screen mode	Sirantani iámu uíninharhita	Ver el documento en modo a pantalla completa

View this document	Ini sīrantani exé	Ver este documento
View tooltips	Aristatsperakuaechani exéa	Ver consejos
View...	Exéni...	Ver...
Visible	Exénharhitakua	Visibilidad
Warning: the bookmark you provided [%s] does not exist.	Exé: no jarhasti [%s] kuírutsikata enkari arhini jaka	Atención: el marcador que proporcionó [%s] no existe.
Web Layout	Jirinhantskuani únharhita	Diseño web
What Hath God Wrought	Acha kuerajpiri sési péntee	Lorem ipsum dolor
With extension:	Kutukurhikua jinkoni:	Con extensión:
Word Count	Uantakua Miiúrakua	Contador de palabras
Wordprocessing	Uantakua chuxatapaaxati	Procesando palabras
Words (no footnotes/endnotes):	Uantakuaecha (ásí exé karántukuani o karáparakuani):	Palabras (Sin notas al pie/ finales):
Words in &UPPERCASE	Uántakua K'ÉRATI &ÚKATAECHA	Palabras en &MAYÚSCULAS
Words with num&bers	Uantakua Miiúkuaechani &bjinkoni	Palabras con núme&ros
Words:	Uantakuaecha:	Palabras:
Writing error when attempting to save %s	Nósesi karákoresti patsani jámani %s	Error de escritura al intentar guardar %s
You have changed the default direction.	Nóteru ísí eraastia eskauénani jámani	Ha cambiado la dirección predeterminada.
You have changed the direction mode.	Támu ísí erantastia	Ha cambiado el modo de dirección.
You must select a portion of the document before	Eraku arhintskua ma ini sīrantarhu ka mótsekua	Debe seleccionar una porción del documento

inserting a hyperlink.	jima kúnharhita	antes de insertar un hiperenlace.
You should choose a range from 1 to 120 for the auto save frequency	Eka patsakorhepaaka jimajkani eraku náki úra, 1 uénani ka 120 jámperi	Debe elegir un rango de 1 a 120 para el intervalo de auto-guardado
Your changes will be lost if you don't save them.	Anchikuarhita tsincheati enkari no patsaska.	Sus cambios se perderán si no los guarda.
Zoom	K'éri úntani	Ampliación
Zoom to &100%	&100%K'éri úntani	Ampliar al &100%
Zoom to &200%	&200% K'éri úntani	Ampliar al &200%
Zoom to &50%	&50% K'éri úntani	Ampliar al &50%
Zoom to &75%	&75% K'éri úntani	Ampliar al &75%
Zoom to 100%	100% K'éri úntani	Ampliar al 100%
Zoom to 200%	200% K'éri úntani	Ampliar al 200%
Zoom to 50%	50% K'éri úntani	Ampliar al 50%
Zoom to 75%	75% K'éri úntani	Ampliar al 75%
Zoom to page width	Konharhetantani	Ampliar al ancho de página
Zoom to whole page	Iámentu uíninharhetantani	Ampliar a página completa
custom.dic	Erakukuarheni	personal.dic
dd/mm/yy	jj/kk/uu	dd/mm/aa
lowercase	Uantakua sapirhati	minúscula
minutes	Mótsetarakua	minutos
mm/dd/yy	kk/jj/uu	mm/dd/aa
toggle case	Jaiánharhitarakua	cambiar capitalización
to	Jámperi	a

&100%	&100%	&100%
&200%	&200%	&200%
&75%	&75%	&75%
&Page width	Náxani &pkónharia	Anchura de &página
&Set Language	Ná já&sí uantakua úraa	E&stablecer idioma
&Whole page	&wÍámu eranharhitani	Página &completa
(no proofing)	(no tséjkukata)	(sin probar)
(test skipped)	(K'éri tséjkukua)	(test saltado)
A directory in the given pathname does not exist.	Nómampe xárantasinti ísí eskari na karaka	Un directorio en la ruta dada no existe.
AbiWord Plugin Manager	Arhistatspiti AbiWordiri manatarakua	Administrador de complementos de AbiWord
AbiWord cannot find the spelling file %s.dll\nPlease download and install Aspell from http://aspell.net/win32/	AbiWord no xéntaxati sési karáatarakuani %s.dll\n uétarisinti eskari Aspell késkuaka jima uératini http://aspell.net/win32/	AbiWord no puede encontrar el archivo de ortografía %s.dll\nPor favor descargue e instale Aspell desde http://aspell.net/win32/
AbiWord cannot fully restore version %d of the document because the version information is incomplete.	AbiWord no úxati %d sīrantaniiámu sési péntani, jimpoka kuerataxaka ampe ma.	AbiWord no puede restaurar completamente la versión %d del documento porque la información de versión es incompleta.
AbiWord cannot restore version %d of the document because the version information is missing.	AbiWord no úxati %d sīrantaniiámu sési péntani, jimpoka kuerataxaka karákata ampe.	AbiWord no puede restablecer la versión %d del documento porque falta la información de versión.
AbiWord: Print Preview	AbiWord: ísí uéchantaani	AbiWord: Vista preliminar de impresión
About %s	Ampeski %s	Acerca de %s

Active Plugins	Úraa íni anchitarakuaechni	Complementos activos
Afrikaans	Afrika anapu	Afrikaans
Akan	Akani	Akan
Albanian	Albania anapu	Albanés
All (*.*)	Iámentu (*.*)	Todos (*.*)
All Documents	Iámu sirantaecha	Todos los documentos
All Image Files	Iámentu eratikua patsakataecha	Todos los archivos de imagen
Allow extra markup in AWML namespace	Jurajkua T'irerkantani orhepani ka ufkiskantani jiniani karanharhitanhani	Permitir marcado adicional en espacio de nombres AWML
Amharic (Ethiopia)	Amjariku(Etiopía anapu) anapu	Amhárico (Etiopía)
Arabic	Arabi jimpo	Árabe
Arabic (Egypt)	Arabi Egiptu anapu jimpo	Árabe (Egipto)
Arabic (Saudi Arabia)	Arabi Saudia anapu jimpo	Árabe (Arabia Saudí)
Arabic, ISO-8859-6	Arabi jimpo, ISO-8859-6	Árabe, ISO-8859-6
Arabic, Macintosh	Macintosh Arabiku jimpo	Árabe, Macintosh
Arabic, Windows Code Page 1256	Windows arhintskuaecha 1256 Arabi jimpo	Árabe, página de códigos Windows 1256
Armenian	Armenio jimpo	Armenio
Armenian, ARMSCII-8	Armenia jimpo, ARMSCII-8	Armenio, ARMSCII-8
Assamese	Assamu jimpo	Assamese
Asturian (Spain)	Asturio(turisi) jimpo	Asturiano (España)
Auto-insert direction markers	Uínhajtsiti arhistatpitichani jatsinharhikorepaa	Auto-inserción de marcadores de dirección

Auto-revision	Eraerakoretapa	Auto-revisión
Automatically Detected	Jantiajku xarhakorentasti	Detectado automáticamente
Autorevision	Eraerakoretapa	Autorevisión
Available Documents	Iksĩ s̄irantaecha jarasti	Documentos disponibles
Available Languages	Iksĩ uantakuaecha jarasti	Idiomas disponibles
Aymara (La Paz)	Aymara (La Paz) jimpo	Aymara (La Paz)
Aymara (Oruro)	Aymara (Oruro) jimpo	Aymara (Oruro)
Baltic, ISO-8859-4	Balticu jimpo, ISO-8859-4	Báltico, ISO-8859-4
Baltic, Windows Code Page 1257	Balticu jimpo, Windows arintskuaecha 1257	Báltico, página de códigos Windows 1257
Basque	Basku jimpo	Vasco
Belarusian	Belarusio jimpo	Bielorruso
Belarusian, Latin	Belarusio jimpo, Latini	Belarusian, Latin
Bengali	Bengali jimpo	Bengalí
Black & White	&W Urapiti ka turhipiti	Blanco y negro
Block Text	Arhintskuani takurakata	Bloque de texto
Bold Italic	Karákata niájtsi téxurhikata	Cursiva negrita
Breton	Bretoni jimpo	Bretón
Building Document:	S̄iranta uíninharhitapani:	Construyendo documento:
Bulgarian	Bulgario jimpo	Búlgaro
Cancel	Nómpe ia	Cancelar
Catalan	Katalani jimpo	Catalán

Central Aymara	Aymara Teruakuni jimpo	Central Aymara
Central European, ISO-8859-2	Europa Teruakuni jimpo, ISO-8859-2	Centroeuropo, ISO-8859-2
Central European, Macintosh	Macintosh Europa teruakuni jimpo	Centro europeo, Macintosh
Central European, Windows Code Page 1250	Windows arhinskuaecha 1250 Europa teruakuni jimpo	Centroeuropo, página de códigos Windows 1250
Change Language when changing keyboard	Uantakua mósku enka jaiájtitarakua mójtakurhiska	Cambiar el idioma al cambiar teclado
Chapter Heading	K'éri terujtsikuti	Cabecera de capítulo
Chinese (Hong Kong)	Chinu jimpo (Hong Kong)	Chino (Hong Kong)
Chinese (PRC)	Chinu jimpo (PRC)	Chino (PRC)
Chinese (Singapore)	Chinu jimpo (Singapur)	Chino (Singapur)
Chinese (Taiwan)	Chinu jimpo (Taiwán)	Chino (Taiwán)
Chinese Simplified, EUC-CN (GB2312)	Chinu sapieranskata jimpo, EUC-CN (GB2312)	Chino simplificado, EUC-CN (GB2312)
Chinese Simplified, GB_2312-80	Chinu sapieranskata jimpo GB 2312-80	Chino simplificado, GB_2312-80
Chinese Simplified, HZ	Chinu sapieranskata, HZ	Chino simplificado, HZ
Chinese Simplified, Windows Code Page 936	Windows arhinskuaecha 936 Chinu sapieranskata jimpo,	Chino simplificado, página de códigos Windows 936
Chinese Traditional, BIG5	Chinu tua anapu jimpo, BIG5	Chino tradicional, BIG5
Chinese Traditional, BIG5-HKSCS	Chinu tua anapu jimpo, BIG5-HKSCS	Chino tradicional, BIG5-HKSCS
Chinese Traditional, EUC-TW	Chinu tua anapu jimpo, EUC-TW	Chino tradicional, EUC-TW

Chinese Traditional, Windows Code Page 950	Windows arhinskuaecha 950 Chinu tua anapu jimpo	Chino tradicional, página de códigos Windows 950
Choose document from the list:	Ixú eraku ka siranta ma úntsi:	Crea un documento de la lista:
Clear Background	Itsini jási tatsunharhita	
Clip Art	Eranharhitakua péerani	Clip Art
Clip Art could not be loaded	Eranharhitakua péera ka ási mánharhita	
Close	Míkani	Cerrar
Close &Without Saving	Asi patsa &w míkantsi	Cerrar sin guardar
Collate	Tántani ampe	Intercalar
Color	Atakua	Color
Compare	Terukuta	Comparar
Content:	Ampe jataski:	Índice:
Contents 1	uéni jámani ampe jataski	Índice 1
Contents 2	Tsimani jamani ampe jataski	Índice 2
Contents 3	Tanimu jamani ampe jataski	Índice 3
Contents 4	T'amu jamani ampe jataski	Índice 4
Contents Header	Jatanhekuari terujtsikuti	Cabecera del índice
Copies:	P'ítakataecha:	Copias:
Coptic	Cópto jimpo	Copto
Cornish	Cornixi jimpo	Cornish
Corsican	Córsicanu jimpo	Corso
Could not activate/load	No marhoxati/iámu	No se pudo

plugin	jatsirantsi	activar/cargar el complemento
Could not deactivate plugin	Jatsirantskata no úxati p'íkukurhintani	No se pudo desactivar el complemento
Could not load the dictionary for the %s language	No ústi í jásī uantakua jirinhati jatsirantani %s	No se pudo cargar el diccionario para el idioma %s
Created	Na jatini úkateski	Creado
Created:	Na jatini úkateski:	Creado:
Croatian	Croatajimpo	Croata
Croatian, Macintosh	Croata jimpo, Macintosh	Croata, Macintosh
Cyrillic, ISO-8859-5	Sirilicu jimpo, ISO-8859-5	Cirílico, ISO-8859-5
Cyrillic, KOI8-R	Sirilicu jimpo, KOI8-R	Cirílico, KOI8-R
Cyrillic, Macintosh	Macintosh Sirilicu jimpo	Cirílico, Macintosh
Cyrillic, Windows Code Page 1251	Windows arhinskuaecha 1251 Sirilicu jimpo	Cirílico, página de códigos Windows 1251
Czech	Chéku jimpo	Checo
Danish	Danixi jimpo	Danés
Deactivate all plugins	Jarhuatatarakuaechani p'íkuntsi	Desactivar todos los complementos
Deactivate plugin	Jarhuatatarakuani p'íkuntsi	Desactivar complemento
Declare as XML (version 1.0)	XML péentsi (1.0 arhikata)	Declarar como XML (versión 1.0)
Default language:	Ini uantaparini étskurhiati	Idioma predeterminado:
Define Image Placement	Amperisi úkua eratikuani	Definir emplazamiento de la imagen
Define Text Wrapping	Arhinskua nénasi pakaraa	Definir ajuste de texto

Do you want to remove this icon from the toolbar?	kéntitaari í mítenstakuani ini anchitakuaecharhu?	¿Quiere quitar este icono de la barra de herramientas?
Document Comparison	Sirantani terukutantsi	Comparación del documento
Document Details	Sirantaeri ampe	Detalles del documento
Document History	Sirantaeri uantantskua ampe	Historial del documento
Document name:	Sirantaeri jakankurhikua:	Nombre del documento:
Documents compared	Siranta terukuntskataecha	Documentos comparados
Dutch (Netherlands)	Dutchi jimpo (netherlantio)	Holandés (Holanda)
Editing time:	Na játini anapueski:	Tiempo de edición:
Effects	Mámaru jájkutarakuaecha	Efectos
Embed (CSS) style sheet	Sési jaxetarakuaechani (CSS) jeuétapaa	Embeber hoja de estilos (CSS)
Embed Fonts	Karátarakuaechani jeuétapaa	Embeber tipografías
Embed images in URLs (Base64-encoded)	Eratikuaechani URLs jinkoni jeuétapaa (Base-64 jimpo mítentskua)	Embeber imágenes en URLs (codificadas en Base-64)
Encoding	Mítentskua	Codificación
Encoding:	Mítentskua:	Codificación:
Endnote Reference	K'amarhuni miáta ampe	Referencia a nota final
Endnote Text	K'amarhuni miátakuaeri arhintskua	Texto de nota final
English (Australia)	Ingesi jimpo (Australia anapu)	Inglés (Australia)
English (Canada)	Ingesi jimpo (Canadá anapu)	Inglés (Canadá)

English (Ireland)	Inglesi jimpo (Irlanda anapu)	Inglés (Irlanda)
English (New Zealand)	Inglesi jimpo (Nueva Zelanda anapu)	Inglés (Nueva Zelanda)
English (South Africa)	Inglesi jimpo (Áfrika ketsemantu anapu)	Inglés (Sudáfrica)
English (UK)	Inglesi jimpo (K'éri irehekua anapu)	Inglés (Reino Unido)
English (US)	Inglesi jimpo (Norte anapu)	Inglés (Estados Unidos)
Enter Password	Mítetaranskua jatsiku	Introduzca contraseña
Esperanto	Esperantu jimpo	Esperanto
Estonian	Estonia jimpo	Estonio
Export File	Patsakatani axá	Exportar archivo
Export as HTML 4.01	Ísí axá HTML 4.01	Exportar como HTML 4.01
Export with PHP instructions	Axá PHP arhistatspepani	Exportar como instrucciones PHP
Farsi	Farsi jimpo	Farsi
File	Patsakata	Archivo
File already exists. Overwrite file '%s'?	Jarhastia ísí jasí ma patsakata. ¿jiminkuri kújsita «%s»??	El archivo ya existe. ¿Quiere sobrescribir el archivo «%s»??
File to record editing:	Patsa inteni enkari manharhitaka ka kámakuni:	Archivo-grabar-ediccion
File to replay editing:	Patsa inteni enkari úraka ka kámakuni:	Repetir
Finnish	Finixi jimpo	Finlandés
Flemish (Belgium)	Flemixi jimpo (Beljio anapu)	Flamenco (Bélgica)

Footnote Reference	Karántukuaeri ampe	Referencia nota a pie de página
Footnote Text	Arhinskua karántusti sánteru ampe	Texto de nota a pie de página
French (Belgium)	Franxi jimpo (Bélgica anapu)	Francés (Bélgica)
French (Canada)	Franxi jimpo (Canada anapu)	Francés (Canadá)
French (France)	Franxi jimpo (Francia anapu)	Francés (Francia)
French (Switzerland)	Franxi jimpo (Suiza anapu)	Francés (Suiza)
Frisian	Frisianu jimpo	Frisón
From:	Anapu:	De:
Galician (Galego)	Galisio jimpo (Galesi)	Gallego
Georgian	Jeorgiano jimpo	Georgiano
Georgian, Academy	Jeorgiano jimpo, arhinskua	Georgiano, académico
Georgian, PS	Jeorgiano jimpo, PS	Georgiano, PS
German (Austria)	Jermano jimpo (Austria anapu)	Alemán (Austria)
German (Germany)	Jermano jimpo (Alemania anapu)	Alemán (Alemania)
German (Switzerland)	Jermano jimpo (Suiza anapu)	Alemán (Suiza)
Grayscale	Turhipenharhitarakuaecha	Escala de grises
Greek	Griegu jimpo	Griego
Greek, ISO-8859-7	Griegu jimpo, ISO-8859-7	Griego, ISO-8859-7
Greek, Macintosh	Macintosh Griegu jimpo	Griego, Macintosh

Greek, Windows Code Page 1253	Windows arhinskuaecha 1253 Griegu jimpo	Griego, página de códigos Windows 1253
HTML Export Options	HTML jimpo axakuaecha	Opciones de exportación HTML
Hausa (Niger)	Jausi jimpo (Nigeria anapu)	Hausa (Níger)
Hausa (Nigeria)	Jausi jimpo (Nigeria anapu)	Hausa (Nigeria)
Hawaiian	Jauaianu jimpo	Hawaiano
Heading 1	Ma Terujtsikuri	Cabecera 1
Heading 2	TsimaniTerujtsikuri	Cabecera 2
Heading 3	Tanimu Terujtsikuri	Cabecera 3
Heading 4	T´amuTerujtsikuri	Cabecera 4
Hebrew	Ebreu jimpo	Hebreo
Hebrew, ISO-8859-8	Ebreu jimpo, ISO-8859-8	Hebreo, ISO-8859-8
Hebrew, Macintosh	Macintosh Ebreu jimpo	Hebreo, Macintosh
Hebrew, Windows Code Page 1255	Windows arhinskuecha 1255 Ebreu jimpo	Hebreo, página de códigos Windows 1255
Height:	Iótakua:	Altura:
Height:	Iótakua:	Altura:
Hidden	No xarharasinti	Oculto
HighLight Color	Atajtsintsua	Color de resaltado
Hindi	Jinti jimpo	Hindi
Hungarian	Úngarianu jimpo	Húngaro
Icelandic	Iselantiku jimpo	Islandés
Icelandic, Macintosh	Macintosh Iselantiku jimpo,	Islandés, Macintosh

Identifier:	Mítetarantsti:	Identificador:
Image Properties	Eratikuaeri ampe	Propiedades de la imagen
Image floats above text	Eratikua arhinskuarhu uananharhikuxati	La imagen flota sobre el texto
Image placed in-line (no text wrapping)	Úakari eratikuani axania (Arhinskua no takunhesti)	Imagen colocada en línea (sin ajuste de texto)
Import File	Patsakatani juá	Importar archivo
Importing Document...	Sirantani juáxati	Importando documento...
Indonesian	Indonesio jimpo	Indonesio
Input Methods	Nena jatsirantani	Métodos de entrada
Insert Embeddable Object	Íni ixú Jatsinharhita	Incrustar objeto
Insert Embeddable Object file:	Inte patsakatani ixu Jatsinharhita:	Insertar archivo de objeto incrustado:
Insert File	Patsakatani ixu jatsinharhita	Insertar archivo
Insert Math File	Miiúkuari Patsakatani ixú játsinharhita	Insertar archivo de matemáticas
Insert MathML file:	Patsakata MathML ixú Jatsinharhita:	Insertar archivo MathML:
Insert New Table	Kantsakata jimpanhini ixu jatsinharhita	Insertar tabla nueva
Insert Picture	Eratikuani ixú jatsinharhita	Insertar imagen
Insert Symbol	Mítentskuani ixú jatsinharhita	Insertar un símbolo
Install new plugin	Kuparhata marhuatatarakua jimpanhini	Instalar un complemento nuevo

Interlingua	Uantauantamekua	Interlingua
Inuktitut	Inuktitu jimpo	Inuktitut
Invalid pathname.	Ixúesi no ampantesti	Ruta inválida.
Irish	Irixí jimpo	Irlandés
Italian (Italy)	Italianu jimpo (Italia anapu)	Italiano (Italia)
Japanese	Iapanexí jimpo	Japonés
Japanese, EUC-JP	Iapanexí jimpo, EUC-JP	Japonés, EUC-JP
Japanese, ISO-2022-JP	Iapanexí jimpo, ISO-2022-JP	Japonés, ISO-2022-JP
Japanese, Shift-JIS	Iapanexí jimpo, Shift-JIS	Japonés, Shift-JIS
Japanese, Windows Code Page 932	Windows arhinskuaecha 932 Iapanexí jimpo	Japonés, página de códigos Windows 932
Kannada	Kanada jimpo	Kannada
Korean	Koreanu jimpo	Coreano
Korean, EUC-KR	Koreanu jimpo, EUC-KR	Coreano, EUC-KR
Korean, Johab	Koreanu jimpo, Johab	Coreano, Johab
Korean, KSC_5601	Koreanu jimpo, KSC_5601	Coreano, KSC_5601
Korean, Windows Code Page 949	Windows arhinskuaecha 949 Koreanu jimpo	Coreano, página de códigos Windows 949
Kurdish	Kurdixí jimpo	Kurdo
Lao	Laoxí jimpo	Lao
Last saved:	Jíanti patsaspka	Última vez que se guardó:
Latin (Renaissance)	Latini jimpo (Tua anapu)	Latín (Renacimiento)
Latvian	Latvianu jimpo	Letón

Lithuanian	Lit'uanu jimpo	Lituano
Loading Clip Art	Karátarakuaechani jatsirantaxati	
Macedonian	Masedonio jimpo	Macedonio
Make default for document	I sīrantani ísī mítapa	Convertir en predeterminado para el documento
Malay	Malaiu jimpo	Malayo
Maori	Maori jimpo	Maori
Marathi	Marat'i jimpo	Marati
Marshallese (Marshall Islands)	Marxalesi jimpo (Marshall omikua anapu)	Marshalés (Islas Marshall)
Marshallese (Nauru)	Marxalesi jimpo (Nauru anapu)	Marshalés (Nauru)
Merge	Kuntani	Combinar
Mongolian	Mongoli jimpo	Mongol
Name:	Jakankurhikua:	Nombre:
Nepali (Nepal)	Nepali jimpo (Nepali anapu)	Nepalés
No	Ásī	No
No Picture	Áampe xarharajki	Sin imagen
No plugin selected	Nori erakukuska amperisi jatsiranta	No hay un complemento seleccionado
Normal	Májku jási	Normal
Norwegian Bokmal	Noruegu jimpo Bokmali	Noruego Bokmaal
Norwegian Nynorsk	Noruegu jimpo Ninorski	Noruego Nynorsk
Not available	No jatasti	No disponible

Numbered Heading 1	Terujtsíkuri ma miiúri	Cabecera numerada 1
Numbered Heading 2	Terujtsíkuri tsimani miiúri	Cabecera numerada 2
Numbered Heading 3	Terujtsíkúri tanimu miiúri	Cabecera numerada 3
OK	Jo	Aceptar
Occitan	Oksitanu anapu	Occitano
Open File	Patsarini míta	Abrir archivo
Open file as type:	Patsarini arisi míta:	Abrir archivo como tipo:
Opened Documents	Síranta mítakataecha	Documentos abiertos
Other...	Mátaru ampe...	Otro...
P&percent:	Xánhachani&e:	Porc&entaje:
Page Width	Na xáni konharhia	Anchura de página
Page ranges:	Néna etsanharia:	Rangos de página:
Pashto	Paxtu jimpo	Pashto
Password:	Mítetaranskua	Contraseña:
Plain Text	Arhintskua kóskakata	Texto plano
Plugin Details:	Kúrhutakuaeri ampe	Detalles del complemento:
Plugin List	Kúrhutakuaecha	Lista de complementos
Polish	Polixi jimpo	Polaco
Portuguese (Brazil)	Portugesi jimpo (Brasil anapu)	Portugués (Brasil)
Portuguese (Portugal)	Portugesi jimpo (Portugal anapu)	Portugués (Portugal)
Position relative to its Column	I Anhamirhikuani eraatara	Posición relativa a su columna

Position relative to its Page	I Eranharhikuani eraatara	Posición relativa a su página
Position relative to nearest paragraph	I eratsekuani eraatara	Posición relativa al párrafo más cercano
Preserve aspect ratio	Májkueni etsanharhitapa	Conservar proporciones
Preview Picture	Eratikua ísí xarharaati	Vista previa de la imagen
Print To File	Patsakatani uéchatantsi	Imprimir a un archivo
Print file as type:	Patsakatani ísí uéchatantsi:	Imprimir archivo como tipo:
Print in:	Náni uéchantaa:	Imprimir en:
Print to:	Néna uéchantaa:	Imprimir a:
Printer	Uéchansti	Impresora
Printer command:	Uéchantstiri arhistatspiti:	Comando de impresión:
Punjabi (Gurmukhi)	Punjabi jimpo (Gurmuk'í anapu)	Punjabi (Gurmukhi)
Punjabi (Shahmukhi)	Punjabi jimpo (xajmuk'í anapu)	Punjabi (Shahmukhi)
Quechua	Kechua jimpo	Quechua
Quechua (3 vowels)	Kechua jimpo (tanimu jási kurhaakua)	
Quechua (5 vowels)	Kechua jimpo (iúmu jási kurhaakua)	
Read-Only	Arintskuajku	
Record Editing to File	Patsakatani manharhikata ka k'amarapani	
Regular	Sésku jási	Regular
Relationship:	Terukperakua	Relación:
Replay Editing from File	Patsakatani k'amajku	

	ménteru	
Restore	Sési péntsi	Restaurar
Restore Settings	Sési péntsi eska na jápka	Restaurar configuración
Results	Isi kámarasti	Resultados
Romanian	Romanio jimpo	Rumano
Romanian, Macintosh	Macintosh Romanio jimpo	Rumano, Macintosh
Russian (Russia)	Rusio jimpo (Rusia anapu)	Ruso (Rusia)
Sample	Exé sáni	Muestra
Sardinian	Sardinianu jimpo	Sardo
Save File As	Arisi patsa	Guardar archivo como
Save Settings	Ísi patsa eskari na jájkuka	Guardar configuración
Save file as type:	Patsakatani arisi patsa:	Guardar archivo como tipo:
Script:	Texustakata:	Script:
Section Heading	K'éri terujtsikuri	Cabecera de sección
Select Encoding:	Eraku néna kuerantani	Seleccione la codificación:
Select HTML export options:	Eraku néna móskuni HTML jimpo:	Seleccionar opciones de exportación HTML:
Select Language:	Eraku náki uantakua úrani:	Seleccione el idioma:
Serbian	Serbio jimpo	Servio
Set Image Name	Eratikuani jakankurhita	Establecer nombre de la imagen
Set Image Size	Eratikua náxani k'ea	Establecer tamaño de la imagen

Set Language	Na jási uantakua úraa	Establecer idioma
Set no Highlight Color	Asi ma jási niájtsita	Establecer sin color de resaltado
Size:	Náxani k'éa:	Tamaño:
Slovak	Slovaku jimpo	Eslovaco
Slovenian	Sloveni jimpo	Esloveno
Spanish (Mexico)	Castia jimpo (Méjicu anapu)	Español (México)
Spanish (Spain)	Castia jimpo (Castia anapu)	Español (España)
Square text wrapping	Arhintskua sésku kónharhita	Ajuste de texto cuadrado
Styles:	Karárakuaecha:	Estilos:
Swahili	Suajili jimpo	Swahili
Swedish	Suedixi jimpo	Sueco
Symbols	Mítentskuaecha	Símbolos
Syriac	Siriaku jimpo	Sirio
Tagalog	Tagaloji jimpo	Tagalo
Tamil	Tamili jimpo	Tamil
Telugu	Telugu jimpo	Telugu
Text Color	Na jási atanharhikua arhintskuarhu	Color del texto
Text wrapped on both sides of the Image	Tatsunharhita karákatani mántani akantani inte eratikuarhu	Texto ajustado a ambos lados de la imagen
Text wrapped to the Left of the Image	Tatsunharhita karákatani inte eratikuarhu uíkiskantani	Texto ajustado a la izquierda de la imagen
Text wrapped to the Right	Tatsunharhita karákatani inte eratikuarhu	Texto ajustado a la

of the Image	t'irerkantani	derecha de la imagen
Thai	T'ai jimpo	Tailandés
Thai, Macintosh	Macintosh T'ai jimpo	Tailandés, Macintosh
Thai, TIS-620	T'ai jimpo, TIS-620	Tailandés, TIS-620
Thai, Windows Code Page 874	Windows arhintskuaecha 874 T'ai jimpo	Tailandés, página de códigos Windows 874
The directory '%s' is write-protected.	Í karákata«%s» nóteru úati mónharhitakuarhentani	El directorio «%s» está protegido contra escritura.
The given file extension does not match the chosen file type. Do you want to use this name anyway?	Máteru patsakatani enkari mítani jaka, no terukusinti patsakata jinkoni enkari erakuka. ¿úateruri íxi?	
The nearest version that can be restored fully is %d. Would you like to restore this version instead? To partially restore version %d press No.	Arinkurisi %d úaka íámu péntani, ¿péntari? jaianharhita Nómpe enkari %d sántku uéjka péntani	La versión más próxima que puede ser restaurada completamente es %d. ¿quiere restaurar esta versión en su lugar? Para restaurar parcialmente la versión %d pulse No.
The print command string is not valid.	No marhoasti uéchantstiri arhistatpiti.	El comando de impresión no es válido.
This operation cannot be undone. Are you sure you want to proceed?	No úsinti xérentani íni anchikurhitani ¿sésiri aristakuxki?	Esta operación no se puede deshacer. ¿Seguro que quiere proceder?
Tight text wrapping	Katsikatsinharhita Arhintskua	Ajuste de texto estrecho
To continue anyway, press OK.	¿Chuxatapaari? JO jaianharhiku	Para continuar de todas formas pulse Aceptar.
To quit the restoration attempt, press Cancel.	Jaianharhita NOTERIA ekari nóteru sési péntakia	Para eliminar el intento de restauración, pulse

		Cancelar.
Turkish	Turkixi jimpo	Turco
Turkish, ISO-8859-9	Turkixi jimpo, ISO-8859-9	Turco, ISO-8859-9
Turkish, Macintosh	Macintosh Turkixi jimpo	Turco, Macintosh
Turkish, Windows Code Page 1254	Windows arhinskuaecha 1254 Turkixi jimpo	Turco, página de códigos Windows 1254
Type of text wrapping	Nena katsinharhita Arhintskuani	Tipo de ajuste de texto
US-ASCII	US-ASCII	US-ASCII
Ukrainian	Ukrarianu jimpo	Ucraniano
Ukrainian, KOI8-U	Ukrarianu jimpo, KOI8-U	Ucraniano, KOI8-U
Ukrainian, Macintosh	Macintosh Ukrarianu jimpo	Ucraniano, Macintosh
Unicode UCS-2	Unicode UCS-2	Unicode UCS-2
Unicode UCS-2 Big Endian	Unicode UCS-2 Endianu k'éri	Unicode UCS-2 Big Endian
Unicode UCS-2 Little Endian	Unicode UCS-2 Endianu sapichu	Unicode UCS-2 Little Endian
Unicode UCS-4	Unicode UCS-4	Unicode UCS-4
Unicode UCS-4 Big Endian	Unicode UCS-4 Endianu k'éri	Unicode UCS-4 Big Endian
Unicode UCS-4 Little Endian	Unicode UCS-4 Endianu sápicu	Unicode UCS-4 Little Endian
Unicode UTF-16	Unicode UTF-16	Unicode UTF-16
Unicode UTF-16 Big Endian	Unicode UTF-16 Endianu k'éri	Unicode UTF-16 Big Endian
Unicode UTF-16 Little Endian	Unicode UTF-16 Endianu sápicu	Unicode UTF-16 Little Endian

Unicode UTF-32	Unicode UTF-32	Unicode UTF-32
Unicode UTF-32 Big Endian	Unicode UTF-32 Endianu k'éri	Unicode UTF-32 Big Endian
Unicode UTF-32 Little Endian	Unicode UTF-32 Endianu sápicu	Unicode UTF-32 Little Endian
Unicode UTF-7	Unicode UTF-7	Unicode UTF-7
Unicode UTF-8	Unicode UTF-8	Unicode UTF-8
Untitled%d	No jakankurhisti%d	Sin título%d
Update	Jimpanherantani	Actualizar
Urdu	Urdu jimpo	Urdu
Urdu (Pakistan)	Urdu jimpo (Pakistan anapu)	Uzbeko
Uzbek	Usbeki jimpo	Uzbek
Version history	Úntskataeri uantantskua	Histórico de versión
Version:	Na jatini anapu:	Versión:
Vietnamese	Vietnamesi jimpo	Vietnamita
Vietnamese, TCVN	Vietnamesi jimpo,TCVN	Vietnamita, TCVN
Vietnamese, VISCII	Vietnamesi jimpo,VISCII	Vietnamita, VISCII
Vietnamese, Windows Code Page 1258	Windows arhinskuaecha 1258 Vietnamesi jimpo	Vietnamita, página de códigos Windows 1258
View Document	Siranta exé	Ver documento
View:	Exéni:	Ver:
Welsh	Uelxĩ jimpo	Galés
Western European, DOS/Windows Code Page 437	DOS/Windows arhinskuaecha 437 Europa ixúeni jimpo	Europeo occidental, página de códigos Windows/DOS 437
Western European, DOS/Windows Code Page	DOS/Windows arhinskuaencha 850	Europeo occidental, página de códigos

850	Europa ixúeni jimpo	Windows/DOS 850
Western European, HP	HP Europa ixúeni jimpo	Europeo occidental, HP
Western European, ISO-8859-1	ISO-8859-1 Europa ixúeni jimpo	Europeo occidental, ISO-8859-1
Western European, Macintosh	Macintosh Europa ixúeni jimpo	Europeo occidental, Macintosh
Western European, NeXT	NeXT Europa ixúeni jimpo	Europeo occidental, NeXT
Western European, Windows Code Page 1252	Windows arhinskuaecha 1252 Europa ixúeni jimpo	Europeo occidental, página de códigos Windows 1252
Whole Page	Uíninharhitanta	Página completa
Width:	Kónharhikua:	Anchura:
Wolof (Senegal)	Wolofi jimpo (Senegali anapu)	Wolof (Senegal)
Yes	Jo	Sí
Yiddish	Yiddisí jimpo	Yiddish
You have to save changes to document %s before proceeding. Save now?	Patsa úrheta enkari %s ini sīrantarhu mójtakuka, ¿Uékasinti patsania?	Debe guardar los cambios al documento %s antes de continuar. ¿Quiere guardar ahora?
Zoom to	Xáni kónharhita	Ampliar a
_No	_Nombre	_No
_Yes	_Jo	_Sí
cm	Sápi munchujkurakua kósti	centímetros
different	Máteru jásí	diferente
diverging after document position %d	P'irhikorhesinti enkari sīrantani manatajka %d	diverge después de la posición del documento %d

diverging after version %d of %s	P'irhikorhesinti eka %d úkata %s úkatani chúnkumajka	diverge después de la versión %d de %s
identical	Ménkueni járhaticha	idénticos
inch	Munchujkurakua kósti	pulgadas
mm	P'ikukua kósti	milímetros
pica	Jarankurhikua	picas
points	P'intsanicha	puntos
siblings	Ísī járhaticha	similares
unrelated	Táchani járhaticha	no relacionados

K'AMARHUKUA (Conclusión)

Uáni ampe xarhant'apasti enka únt'ani japkaksī ini karákatani, uenani jamani jucha monhatskueri ampe uantaxapka ka jucha isī eraska eska uetarhixapka erani nesī arhint'apirini ini karakatani ka eska marhuatapirinka, ka jucha sapichani eraaska jimpoka intesīsī kutunt'aka p'urheri karakatechani arhiant'ani ka jimposīni jucha isī monharhitant'aka abiwordini eska ma sapi na kurhankujka enkasī linguistecha arhika traducción semántica í jintesti jaraparakuni inglesiri karakatani ka pórheri uantakuani antarhient'ani exetkiru:

Inglesi jimpo	P'orhe jimpo
Even page	Eraparakua

Sapima sonku kurhankuati eska tasepani isī exeeaka, ka turisī jimpo arhisinti pagina par: 2, 4, 6...

Ka p'urhe jimpo no isī kurhankukurhisinti jimpokasī ixu morfemaecha úrakoresinti, exetkiru:

Inglesi jimpo	P'urhe jimpo
Odd page	Jimaku Erapatani

Ixu arhixati eska kumaxaka ma arhintskuani ka morfema **-pata** inteni arhikuekasinti ka imani enkasí karhakua arhintani japka morfema **-para** arhikuekaxati eska tatsepani jurhaska.

Ini jimpo jucha jimposini arhika eskasi no úska monharhitant'ani uantakuechani jimpoka jucha eratsikuechani chuxapaska ka jimpoka mamaru jasi monhaskua jarhaska ka namentucha ampe jimpo marhuaski, jucha sapiratichani kurankuteraxaka jimposi jucha kurankunskueri ampe uantani jaka.

Jucha kantsantani jámani exentaskaksi ma jakankurhikua enka inglési jimpo arhinhajka column, turisi jimpo columnaka ka p'urhe jimpo anhamirhikua. Ka jucha no janhasikasirempka nanina jakankurhint'ani ini morfema enka arhinhajka **-mirhi**, ka jakankurhiskaksi eska morfema espacial. Uetarhikuesti eska nema tsejkunt'aka í uantakuani ka jirhinhakunt'ani arhikurhikua ma enka k'uiripu úaka p'intakuarhini ka úni jarhani anchitani í jarhati uantakuechani enka jucha íási exent'aka.

Tatsekua jucha uantant'axapka nanina uenaski karakueri ampe, ka na enka kararakuecha ampe uetaripaka ka isi jamani software arhikaka eratsekunhani ka enka uantakuechani ampe karaka inte isi arhiranhasti Word isi pakataskaksi eska inglesí jimpo na júrani japka abipword jimpokaksi jaraska maru karantsticha enkasí isi pakataka ka no nema úsinti mojtakuni, ka jucha miteska eska no íámentu Word arhikatecha usinka p'urhe jimpo penhant'ani menichani uetarhisini maiampeni eska ima office arikata enka microsoft minkuarhejka, ka ini enkani jucha kamajka no tumina jukaparakuesti.

Tatsekuarhu jucha piaraska abipwordini monharhitant'ani ka uantakuechaksi jima uerasti enka arhinhajka código fuente, ka isi eskani jucha na uant'ani japkia uenakuarhu eska 5050 uantakeskaksi enka inglesí jimpo jurajka ka ixu kuimu jasi anchikurhitecha xarhantaspi.

uenani jámani uetarhispti kurankuni ampesi arhikuekampki inglesí jimpo mantani uantakuecha ka mantani eratsekua, ka tsimani úni jámani uetaresirempti kurankuni nena úrakuarhesinki inte uantakua enka anchetanhani janhajka computadorarhu, ka tanimu jimpo uetarhispti kurankuni nenaksi monharhitant'aski turisi jimpo, ka t'amu jimpo uetarixapti p'urhe jimpo pent'ani inglesiri eratsekuani, ka iumu jimpo materu anchekuarhita jintespti nanina karant'ani inteni eratsikua monharikatani jimpoka p'urhe jimpo úsinti uanikua uantakuecha kutukurhint'ani ka kuimu anchekuarheta jintespti enka mamaru jarhati kararakuecha úrajka, jimpoka jucha uenani jamani tata jorhenpirichani kuramukuaspka, ka imatsini arhijsikuspti eska uetarhisiremka imani kararakuechani úrani enkasí DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN INDÍGENA úrani jampka p'urhecha jinkoni ka jimposini jucha no úraka semiconsonantichani **W** ka **Y** ka nojtuxsi úraska aspiraciónichani ka nijtu p'unimukuechani enkasí vocalichani jinkoni jatanent'ajka (pre aspiradas)“J” ma jinkoniksi karaska.

Ini ampe jucha uantantaska tanint'arhekua arhustakatarhu k'oru jukariksĩ uánisti ka noksĩ úska iámintu kuerant'ani. Jucha t'amu uantakuechani p'iataska enka arhinhajkaksĩ print, image, column ka row. Í uantakuecha anchitanhant'asti karakatarhu, emanka arhistachini jauakaksĩni na manka xerekuarhent'ajka mantani uantakuecha ka na manka niant'ajka p'urhe uantakua jimpo.

I anchikuarheta kánispti ka kanepaatitaru jimpoka notki nema kamaxapti ka juchajtuni iásĩ uena xampka ini ampe kamani, mintsikaxakaksĩ eska nema kutunt'aka ini anchikurhitani, jimpoka kanesti ka k'orhu ióparasti í jasĩ anchekuarheta jimpoka mamaru jasĩ ampe xarantapasĩnti ka mamaru kurankukuarhesĩnti.

Isĩ jimpo ini jasĩ anchikuarheta iáuani pásti ióparatachintsini, jimpoka juchari anchikurhitani jinkoni uekasĩnkaksĩ eska sapiicha uakajtsĩni kurankuchini ka no juchari ireta jimpo anapuechajku, eskasĩ materu ireta jimpo anapuechajtsĩni kurankuchaka enkaksĩ ini ampe k'anchaka ka uekaniksĩ úrani, jimposĩksĩ jankuarhent'ani jaka eska kurankukuarheaka juchari anchekuarheta.

ARHINTSKUECHA (Bibliografía)

Maru karákataechani jimpo jucha jarhoatakorheska p'urhe jimpo Karant'ani, jimposi no uantajti naki páginaeski.

ALATORRE, Antonio (1989) "Consideraciones sobre el arte de traducir". En *Lenguaje y tradición en México*, ed. Herón Pérez Martínez. Zamora: El Colegio de Michoacán, pp. 391-402.

HURTADO ALBIR, Amparo, (1996) *La traductología, lingüística y traductología*, en Trans No. 1, Universidad Autónoma de Barcelona, PP. 151-160

LAGUNAS, Juan Baptista (1983) [1574]. *Arte y Dictionarito, con otras obras, en lengua Michuacana*. Morelia: Fimax Publicistas.

BASALENQUE, Diego (1962). *Arte de la Lengua Tarasca* seguido de la toponimia tarasco-hispano-nahoa, por Cecilio A. Robelo, editorial Erandi del gobierno de Michoacán, Morelia, Mich., México.

CATFORD, J.C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press. Fifth impression. Great Britain. Pp. 20-26. Texto obtenido en <http://202.74.245.22:8080/xmlui/bistream/handle>.

Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán (1991). 2 vols. Ed. por Benedict J. Warren. Morelia: Fimax Publicistas.

García Yebra, V., (1984) *Teoría y práctica de la traducción*, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid. p. 30.

GÓMEZ BRAVO, Eloy (1989) "El cómo de la traducción". En *Lenguaje y tradición en México*, ed. Herón Pérez Martínez. Zamora: El Colegio de Michoacán, pp. 449-452.

HERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ, Rolando (2008). *La traducción-interpretación de textos jurídicos a lenguas indígenas. El caso del purépecha*. CIESAS, México. Tesis de Maestría.

HURTADO ALBIR, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I.

ITURRIOZ LEZA, José (2010). "El proceso de traducción entre español y huichol". En *La utopía de la lengua p'urhépecha*, ed. Agustín Jacinto Zavala. Zamora: El Colegio de Michoacán. Pp. 185-206.

MONZÓN, Cristina. (2004). *Los morfemas espaciales del p'urhepecha*. Zamora, Mich.: El Colegio de Michoacán.

MOUNIN, G. (1971). *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos.

- MOYA, Virgilio (2004). *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.
- MUNGUÍA ZATARAIN, Irma.*et al.* (2009). *Gramática. Lengua española*. México: Larousse. P. 3
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, FERNANDO, (2000) *Introducción a la teoría y práctica de la traducción*, Editorial Club Universitario, Universidad de Alicante, España, Pp. 18-21
- PÉREZ MARTÍNEZ, Herón (2010). “El papel de la traducción en el desarrollo de las lenguas”. En *La utopía de la lengua p’urhépecha*, ed. Agustín Jacinto Zavala. Zamora: El Colegio de Michoacán. Pp. 22-40.
- PEREIRO, CARMEN, (2010). *Traducción científica y equipos de traducción: un modelo práctico con base en principios teóricos*, en Nucleo 27, Universidad Central de Venezuela. PP. 257-271
- RUNASIMPI QESPISQA SOFTWARE (2007). En línea: <http://www.runasimipi.org>
- Software libre (s/f).En *Wikipedia*.Recuperado en fecha de 10 enero de 2014:
http://es.wikipedia.org/wiki/Software_libre
- STALLMAN, Richard M. (2004). *Software libre para una sociedad libre*. Madrid: Traficantes de Sueños.